叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一种简单易行的方法，(a Plain And Easie Method For Preserving (by) 000001

2. 一种简单易行的方法，(a Plain And Easie Method For Preserving (by) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一种简单易行的方法，(A Plain and Easie Method for Preserving (by)

- [hʌŋk] [diː] [pɛst] , ['dɪgnəm] - , [ˌkjuː juː 'aɪ][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)] .
Libellum hunc de Peste , dignum judicamus , qui Imprimatur .
- 亨克 德 瘟疫 , 迪格纳姆 - , qui 印章 .

Libellum hunc de Peste, dignum judicamus, qui Imprimatur.

[gwɑːlt] .
Gualt .
古尔特 .

古尔特。

['tʃɑːrlən] , - - ['riːgəlɪs] [mɛdəkɔr] .
Charleton , Præses Collegii Regalis Medicor .
查尔顿 , - - 帝王 美迪科尔 .

查尔顿，Præses Collegii Regalis Medicor。

- .
Londinens .
- .

伦敦人。

[ðəʊ] .
Tho .
虽然 .

虽然。

[bɝːwɛl] .
Burwel .
伯威尔 .

伯韦尔。

[dʒeɪ] . ['gɔːd(ə)n] .
J . Gordon .
J . 戈登 .

J·戈登。

[sɛnsɝz] .
Censores .
审查员 .

审查员。

[wɪl] .
Wil .
威尔 .

威尔。

[dɔːz] .
Dawes .
道斯 .

道斯。

[ðəʊ] . [gɪl] .
Tho . Gill .
虽然 . 鳃 .

蒂奥·吉尔

[dæt] . - . [faɪv] . - .
Dat . **Sepemb** . **5** . **1690** .
数据 . - . 5 . - .

日期：1690 年 9 月 5 日。

[ɪn] - - [eks] - - ['nɒstraɪ] .
In **Comitiis** **Censoriis** **ex** **Edibus** **Collegii** **nostri** .
在 - - 前任 - - 诺斯特里 .

在 Comitiis Censoriis ex Edibus Collegii nostri。

['tɒməs] ['wɪlis] [em] . [di:] .
Thomas **Willis** **M** . **D** .
托马斯 威利斯 M . D .

托马斯·威利斯医学博士

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pleɪn] [ænd; ənd] ['i:zi] ['meθəd]
Plain **and** **Easie** **Method**
清楚的 和 更容易 方法

简单易懂的方法

[fɔ:(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[prɪ'zɜ:rv] [[baɪ] [gɑ:dz] ['blesɪŋ]]
Preserving **[** **by** **God's** **Blessing** **]**
保存 [经过 神的 祝福]

蒙神保佑得以保存

[ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
those **that** **are** **WELL** **from** **the**
那些 那 是 出色地 从 这

那些身体健康的人

[ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Infection **of** **the**
感染 的 这

感染

[pleɪg] ,
PLAGUE **,**
瘟疫 ,

瘟疫，

[ɔ:(r)] ['eni]
Or **any**
或者 任何

或任何

[kən'teɪdʒəs] [dɪ'stempə(r)] ,
Contagious **Distemper** **,**
传染性 犬瘟热 ,

传染性犬瘟热

[ɪn]
In
在

在

['sɪti] , [kæmp] , [fliːt] , & [siː] .
CITY , CAMP , FLEET , & c .
城市 , 营 , 舰队 , & c .

城市、营地、舰队等。

[ænd; ənd]
AND
和

和

[fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fektɪd]
For Curing such as are Infected
为了 养护 这样的 作为 是 已感染

治疗感染者

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

和它一起。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Written in the Year 1666 .
书面 在 这 年 - .

写于1666年。

[baɪ][ðəʊ] . ['wɪlis] , [em] . [diː] . [leɪt] ['sɪdni] [prə'fesə(r)] [ɪn] ['ɒksfəd] ,
By Tho . Willis , M . D . late Sidney Professor in Oxford ,
经过 虽然 . 威利斯 , M . D . 晚的 西德尼 教授 在 牛津 ,

作者：托马斯·威利斯医学博士，已故牛津大学西德尼教授

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ɪn] ['lʌndən]
and a Member of the Royal Society and Colledge of Physicians in London
和 一个 成员 的 这 皇家 社会 和 学院 的 医生 在 伦敦
.
:
.

并且是伦敦皇家内科医师学会会员。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪd] .
Never before Printed .
绝不 前 打印 .

从未印刷过。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . [krʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [griːn] - ['drægən] , [wɪ'ðaʊt] ['temp(ə)l] -
LONDON , Printed for W . Crook , at the Green - Dragon , without Temple -
伦敦 , 打印 为了 W . 克鲁克 , 在 这 绿色的 - 龙 , 没有 寺庙 -
[bɑː(r)] . - .
Bar . 1691 .
酒吧 . - .

伦敦，W. Crook 印刷，位于圣殿酒吧外的绿龙酒馆。1691 年。

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['riːdə(r)] .
READER .
读者 .

读者。

[gʊd] ['riːdə(r)] ,
Good **Reader** **,**
好的 读者 ,

好读者，

['hævɪŋ] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['veri] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪlɪsɪz]
Having **been** **hitherto** **very** **averse** **from** **Publishing** **any** **of** **Dr** **.** **Willis's**
拥有 到过 迄今为止 非常 反 从 出版 任何 的 博士 . 威利斯的
['pɒstjʊməs] [wɜːks] ,
Posthumous **Works** **,**
死后 作品 ,

由于此前一直非常不愿意出版威利斯博士的任何遗作，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [hænd] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
because **it** **may** **be** **presum'd** **that** **they** **want** **his** **last** **Hand** **to** **compleat**
因为 它 可能 是 假定 那 他们 想 他的 最后的 手 到 完成
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

因为可以推测，他们希望他的最后一手作品能够完成它们；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [ɪə(r)] [tɪl] [naʊ] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'triːti] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
and **for** **that** **Reason** **,** **giving** **no** **ear** **till** **now** **to** **any** **Entreaties** **of** **that** **kind**
和 为了 那 原因 , 给予 不 耳朵 直到 现在 到 任何 恳求 的 那 种类
,
,
,

正因如此，至今为止，我们对任何此类请求都置之不理。

[ðəʊ] ['nevə(r)] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [ɔː(r)] ['nevə(r)] [səʊ] [ɪm'pɔːtʃənət] :
though **never** **so** **powerful** **,** **or** **never** **so** **importunate** **:**
尽管 绝不 所以 强大的 , 或者 绝不 所以 纠缠不休 :

虽然从未如此强大，也从未如此纠缠不休：

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [self] [əblaɪgd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [waɪ] [ai] [maɪ] [maɪnd]
I **think** **my** **self** **oblig'd** **to** **give** **the** **World** **some** **Account** **why** **I** **alter'd** **my** **mind**
我 思考 我的 自己 有义务 到 给 这 世界 一些 帐户 为什么 我 已修改 我的 头脑
[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,
as **to** **this** **particular** **,**
作为 到 这 特别的 ,

我认为我有义务向世人解释我为何改变了对此事的看法。

[ænd; ənd] [dɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['sʌfə(r)] [maɪ] [self] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]
and **did** **at** **length** **suffer** **my** **self** **to** **be** **prevail'd** **with** **to** **Print** **the**
和 做过 在 长度 遭受 我的 自己 到 是 最终获胜 和 到 打印 这
['fɒləʊɪŋ] ['triːtɪs] ,
following **Treatise** **,**
下列的 论文 ,

最终，我还是屈服于劝说，印发了以下论文。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['briːfli] [ðɪs] :
it **being** **now** **Fifteen** **Years** **after** **his** **Death** **;** **and** **it** **is** **briefly** **this** **:**
它 存在 现在 十五 年 后 他的 死亡 ; 和 它 是 简要地 这 :

距他去世已过去十五年；简而言之，内容如下：

[ə; eɪ] ['wɜːði] [frend] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [ɪf] [ai] [njuː] [ɒv; əv] ,
A **worthy** **Friend** **and** **an** **old** **Acquaintance** **of** **mine** **,** **desiring** **if** **I** **knew** **of** **,**
一个 值得 朋友 和 一个 老的 熟人 的 矿 , 渴望 如果 我 知道 的 ,

一位值得信赖的朋友和一位老相识，想知道我是否知道……

[ɔː(r)][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)]['eni] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] - [rɪ'siːts] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] ,

or	could	procure	any	choice	and	approv'd	Receipts	against	the	Plague	,
或者	可以	采购	任何	选择	和	-	收据	反对	这	瘟疫	,

或者可以获得任何经批准的、可抵御瘟疫的凭证，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

that	I	would	furnish	him	with	some	for	a	Friend	of	his	,
那	我	会	提供	他	和	一些	为了	一个	朋友	的	他的	,

我会给他一些，送给他的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːz] [helθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kən'sɜːn] ,

for	the	preservation	of	whose	Health	he	had	a	singular	concern	,
为了	这	保存	的	谁	健康	他	有	一个	单数	忧虑	,

他尤其关心这些人的健康，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [leɪt] - [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [weə(r)] [ðæt] [dɪ'stempə(r)] [ðen] [wɒz; wəz] ,

and	who	was	going	in	the	late	Embassie	to	Constantinople	,	where	that	Distemper	then	was	,
和	WHO	曾是	去	在	这	晚的	-	到	君士坦丁堡	,	在哪里	那	犬瘟热	然后	曾是	,

还有那些随使团前往君士坦丁堡的人，当时瘟疫就在那里肆虐。

[ænd; ənd][dɪd] ['friːkwəntli] [reɪdʒ] : [aɪ] [tuː; tə][juːz][maɪ]['ʌtməʊst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] ; ; ;

and	did	frequently	rage	:	I	promis'd	to	use	my	utmost	endeavours	to	supply	him
和	做过	频繁地	愤怒	:	我	承诺	到	使用	我的	极致	努力	到	供应	他

并且经常发怒：我承诺会尽我最大的努力来满足他的需求；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [ʃɔːt] [trækt] ,

and	calling	to	mind	this	short	Tract	,
和	呼叫	到	头脑	这	短的	田地	,

这让我想起了这篇短文，

[wɪtʃ] [aɪ] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] ['peɪpəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['biːɪŋ] [ðen] [hɪz; ɪz] [əˌmænju'ensɪs] ;

which	I	transcrib'd	from	the	Doctor's	Papers	in	the	Year	1666	,	being	then	his	Amanuensis	;
哪个	我	-	从	这	医生的	文件	在	这	年	-	,	存在	然后	他的	阿曼努恩西斯	;

这是我于 1666 年从该医生的文件中誊写的，当时我是他的助手；

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɑː(r)] [ɪk'siːd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [ˌels'weə(r)] [əb'teɪn] ,

I	knew	it	would	far	exceed	whatsoever	I	could	elsewhere	obtain	,
我	知道	它	会	远的	超过	任何	我	可以	别处	获得	,

我知道这将远远超过我从其他任何地方能获得的。

[ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] :

or	pretend	to	collect	upon	this	Subject	:
或者	假装	到	收集	之上	这	主题	:

或假装收取此主题的费用：

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] [juːz] ,

Whereupon	I	allow'd	him	to	take	a	Copy	of	it	for	his	Friend's	use	,
于是	我	允许	他	到	拿	一个	复制	的	它	为了	他的	朋友们	使用	,

于是我允许他带一份副本给他的朋友使用。

[ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .

upon	condition	he	would	not	make	it	publick	.
之上	状况	他	会	不是	制作	它	公众	.

条件是他不会公开此事。

[bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɪknəs] ['hævɪŋ] [siːzd] [ðeə(r)] ['mædʒistiz] ['ɑːmi] [ɪn] ['aɪələnd] ,

But	not	long	since	a	suspicious	Sickness	having	seiz'd	their	Majesties	Army	in	Ireland	,
但	不是	长的	自从	一个	可疑的	疾病	拥有	被扣押	他们的	陛下	军队	在	爱尔兰	,

但不久前，一种可疑的疾病袭击了驻扎在爱尔兰的英国军队。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

the	same	Person	was	very	much	of	opinion	,	that	the	Printing	of	it	might
这	相同的	人	曾是	非常	很多	的	观点	,	那	这	印刷	的	它	可能

[duː; də] [greɪt] ['sɜːvɪs] ,

do	great	service	,
做	伟大的	服务	,

同一个人非常肯定地说，这本书的印刷出版可能会大有裨益。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [dɪ'ziːz] [pruːv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

should	that	Disease	prove	Pestilential	;	and	urg'd	such	Arguments	,
应该	那	疾病	证明	瘟疫	;	和	-	这样的	论点	,

如果这种疾病被证实具有传染性；并提出了这样的论点，

[æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪ'speʃəli] ,

as	made	me	to	be	also	of	the	same	perswasion	;	especially	,
作为	制成	我	到	是	还	的	这	相同的	说服	;	尤其	,

这使我也产生了同样的看法；尤其是，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃən] [ə'mʌŋst]

he	having	shew'd	the	Copy	to	several	of	the	most	eminent	Physicians	amongst
他	拥有	展示	这	复制	到	一些	的	这	最多	杰出	医生	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他曾将副本展示给我们当中几位最杰出的医生，

[huːz] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌem 'iː] ,

whose	opinion	it	was	,	as	he	assur'd	me	,
谁	观点	它	曾是	,	作为	他	保证	我	,

正如他向我保证的那样，这是他的意见。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [juːz] ,

that	the	Publishing	of	it	might	be	of	very	great	use	,
那	这	出版	的	它	可能	是	的	非常	伟大的	使用	,

出版此书或许会大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

it	being	a	charitable	instruction	in	cases	of	great	danger	,
它	存在	一个	慈善	操作说明	在	案例	的	伟大的	危险	,

这是在危急情况下出于慈善目的而作出的指示。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] : [ai] [mʌst; məst] [niːdz]

for	such	as	cannot	procure	the	attendance	of	Physicians	:	I	must	needs
为了	这样的	作为	不能	采购	这	出席	的	医生	:	我	必须	需求

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

对于那些无法获得医生诊治的人来说：我必须自己承担责任，

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] .

that	I	could	not	withstand	the	judgment	of	such	Persons	.
那	我	可以	不是	经受	这	判断	的	这样的	人	.

我无法承受这些人的评判。

[ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ,

The	regard	I	have	always	had	,
这	看待	我	有	总是	有	,

我一直以来的敬意，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]

and	shall	still	have	for	the	Reputation	and	Memory	of	my	dear
和	将	仍然	有	为了	这	名声	和	记忆	的	我的	亲爱的

['mɑːstə(r)] ,

Master	,
掌握	,

并将永远铭记我亲爱的主人的名誉和记忆。

[ænd; ənd][best] [frend] , [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] , [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə]['les(ə)n] ,

and	best	Friend	,	will	not	,	I	presume	,	be	thought	to	lessen	,
和	最好的	朋友	,	将要	不是	,	我	怙	,	是	想法	到	减少	,

而最好的朋友，我想，应该不会被认为有所减损。

[baɪ][maɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [əˈpɒn] [ðiːz] [tɜːmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ; [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['ɜːnɪstli]

by	my	giving	way	upon	these	terms	to	this	Publication	;	since	it	is	so	earnestly
经过	我的	给予	方式	之上	这些	条款	到	这	发布	;	自从	它	是	所以	切实

,

desir'd	,
渴望	,

我同意按这些条款出版此书；因为这是大家如此热切的愿望，

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɒv; əv] :

and	so	well	esteem'd	of	:
和	所以	出色地	受人尊敬的	的	:

并因此备受推崇：

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [æt; ət][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪl] [əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)]

And	the	Good	that	is	aim'd	at	by	it	can	be	no	ill	Apology	for
和	这	好的	那	是	瞄准	在	经过	它	能	是	不	患病的	道歉	为了

而它所追求的善，绝非是对任何事物的恶意辩解。

[ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] ,

Thy	Friend	and	Servant	,
你的	朋友	和	仆人	,

你的朋友和仆人，

[dʒeɪ] . ['hemɪŋ] .

J	.	Hemming	.
J	.	海明	.

J. Hemming。

[ˌes ˈtiː] . [mˈɑːtɪnz] - [leɪn] ,

St	.	Martins	-	Lane	,
英石	.	马丁斯	-	车道	,

圣马丁巷

[sept] . [wʌn] . - . [[wʌn]]

Sept	.	1	.	1690	.	[	1	]
九月	.	1	.	-	.	[	1	]

1690 年 9 月 1 日。[1]

[ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd] ['iːzi]

A	Plain	and	Easie
一个	清楚的	和	更容易

简单易懂

['meθəd] , & [siː] .

METHOD	,	&	c	.
方法	,	&	c	.

方法等。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['pestɪləns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kænɒt] ['i:zəli] , [ɔ:(r)]['ɒf(ə)n] , [bi:; bi]

In	time	of	Pestilence	,	because	a	Physician	cannot	easily	,	or	often	,	be
在	时间	的	瘟疫	,	因为	一个	医生	不能	容易地	,	或者	经常	,	是

[kən'sʌltɪd] [wɪð] ;

consulted	with	;
咨询	和	;

在瘟疫时期，因为不容易或经常无法咨询医生；

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bɪhʌvɪθ] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] , [æz; əz] [wel] [pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] ,

Therefore	it	behoveth	all	Persons	,	as	well	Poor	as	Rich	,
所以	它	应当	全部	人	,	作为	出色地	贫穷的	作为	富有的	,

因此，无论贫富，所有人都应当这样做。

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] ['remədiz] [ə'genst] [ðæt] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'zi:z] ; [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [ru:lz] ,

to	be	furnish'd	with	Remedies	against	that	Contagious	Disease	;	and	certain	Rules	,
到	是	配备	和	补救措施	反对	那	传染性	疾病	;	和	肯定	规则	,

须配备治疗该传染病的药物；并制定若干规则。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['meθəd] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] : [wɪtʃ] ['meθəd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [pleɪn] ,

or	a	Method	how	to	use	them	:	Which	Method	being	very	plain	,
或者	一个	方法	如何	到	使用	他们	:	哪个	方法	存在	非常	清楚的	,

或者一种使用方法：这种方法非常简单明了，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ɔ:l]['pi:p(ə)l] , [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɪn] [ði:z] [[ˌtu:'tu:]]

and	almost	the	same	to	all	People	,	consists	chiefly	in	these	[	2	]
和	几乎	这	相同的	到	全部	人们	,	由	主要	在	这些	[	2	]

对于所有人来说，几乎都是相同的，主要包括这些[2]

[tu:] [pɑ:ts] , [vɪz] .

two	Parts	,	viz	.
二	部分	,	即	.

两部分，即：

[haʊ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][kjʊə(r)][ðə; ði]

How	to	preserve	the	Whole	from	taking	Infection	;	And	how	to	cure	the
如何	到	保存	这	所有的	从	采取	感染	;	和	如何	到	治愈	这

[sɪk] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fektɪd] .

Sick	that	are	infected	.
生病的	那	是	已感染	.

如何保护全体免受感染；以及如何治愈已感染的病人。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ; [ðəʊ] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [wei] [ɪz][tu:; tə][flai][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

Touching	the	First	;	Though	the	surest	way	is	to	fly	from	it	,
接触	这	第一的	;	尽管	这	最可靠的	方式	是	到	飞	从	它	,

触碰第一；尽管最稳妥的方法是逃离它，

[jet] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs] ['kænɒt] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ɔ:l] ,

yet	in	regard	this	cannot	be	done	by	all	,
然而	在	看待	这	不能	是	完毕	经过	全部	,

然而，在这方面，并非所有人都能做到。

[sʌm; səm] [mi:nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌsd] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l]] [ðəʊz] [ðæt]

some	Means	should	be	us'd	to	secure	[	so	far	as	it	is	possible	]	those	that
一些	方法	应该	是	我们	到	安全的	[	所以	远的	作为	它	是	可能的	]	那些	那

[ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

are	forced	to	stay	by	it	.
是	强制	到	停留	经过	它	.

应该采取一些措施来尽可能地保障那些被迫留在这里的人的安全。

[sʌtʃ] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] , ['aɪðə(r)] [kən'sɜːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mædʒɪstreɪt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Such	Means	of	Prevention	,	either	concern	the	Publick	Magistrate	,	which	are
这样的	方法	的	预防	,	任何一个	忧虑	这	公众	地方法官	,	哪个	是

[ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] ,

already	sufficiently	known	,
已经	足够	已知	,

此类预防手段要么与公共法官有关，而这些手段已广为人知；

[ænd; ənd] ['kɒmənli] [ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fektɪd] ,

and	commonly	practis'd	in	all	places	that	are	infected	,
和	通常	实践过的	在	全部	地方	那	是	已感染	,

在所有感染地区都普遍采用这种方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ; [ɔː(r)] [els] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	it	would	be	superfluous	to	repeat	them	here	;	Or	else	such	as
和	它	会	是	多余	到	重复	他们	这里	;	或者	别的	这样的	作为

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] [p'ɜːsənz] ,

belong	to	private	Persons	,
属于	到	私人的	人	,

在此赘述实属多余；或者诸如属于私人人士的那些事，

[wɒt] [weɪz] ['evri] [mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ɔː(r)][nɪə(r)][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [pleɪs] , [meɪ] [ɑːm] [hɪm'self] [

what	ways	every	Man	that	lives	in	,	or	near	an	infected	place	,	may	arm	himself	[
什么	方式	每一个	男人	那	生活	在	,	或者	靠近	一个	已感染	地方	,	可能	手臂	他自己	[

[θriː]]

3	]
3	]

居住在感染地或附近的每个人可以采取哪些方式武装自己[3]

[ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][kən'teɪdʒən] ; [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æz; əz] [wel] [baɪ]

against	the	danger	of	Contagion	;	Which	should	be	endeavour'd	,	as	well	by
反对	这	危险	的	传染	;	哪个	应该	是	努力	,	作为	出色地	经过

['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] ,

purifying	the	Air	we	breathe	,
净化	这	空气	我们	呼吸	,

为了防止传染病的发生；我们应该努力做到这一点，例如净化我们呼吸的空气。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['fɔːtifaɪŋ] ['aʊə(r)] [selvz] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æt; ət]['aʊə(r)]['nɒstrəlz] ,

as	also	by	fortifying	our	selves	against	taking	the	Infection	at	our	Nostrils	,
作为	还	经过	强化	我们的	自我	反对	采取	这	感染	在	我们的	鼻孔	,

同时，我们也通过增强自身防御能力，防止鼻腔受到感染。

[maʊθ] , [ɔː(r)] [pɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃ'iːfəst] ,

Mouth	,	or	Pores	of	the	Body	,	which	are	the	chiefest	,
嘴	,	或者	毛孔	的	这	身体	,	哪个	是	这	酋长	,

口腔，或称身体毛孔，是主要的，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːts] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [kriːps] [ɪn][æt; ət] .

if	not	the	only	parts	the	Poison	creeps	in	at	.
如果	不是	这	仅有的	部分	这	毒	令人毛骨悚然	在	在	.

即便不是毒素唯一潜入的地方。

[ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] [ɪn] [meɪ] [biː; bi] ['həʊlsəm] , [ɔːl] [θɪŋz] ,

That	the	Air	we	breathe	in	may	be	wholesome	,	all	Things	,
那	这	空气	我们	呼吸	在	可能	是	健康	,	全部	事物	,

愿我们呼吸的空气健康，万物皆如此。

[ðæt] [meɪ] [əd'vɑːns] [ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd]['dɪlɪdʒəntli][biː; bi]

that	may	advance	or	add	to	the	corruption	of	it	,	should	diligently	be
那	可能	进步	或者	添加	到	这	腐败	的	它	,	应该	勤勉地	是

[rɪ'muːvd] ;

removed	;
已移除	;

凡是可能助长或加剧腐败的，都应尽力清除；

['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [striːts] [kept] [kliːn] ; [ɔːl] [fɪlθ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [kɔːz] [nɔɪzəm]

our	Houses	,	and	Streets	kept	clean	;	all	Filth	,	and	whatever	may	cause	noisom
我们的	房屋	,	和	街道	保留	干净的	;	全部	污秽	,	和	任何	可能	原因	诺伊索姆

[smelz] ,

smells	,
气味	,

我们的房屋和街道保持清洁；所有污垢以及任何可能引起噪音和异味的东西，

[biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][soʊp] [sʌdz] , [ænd; ənd]

be	taken	away	;	and	amongst	other	things	,	the	smell	of	Sope	Suds	,	and
是	已采取	离开	;	和	在	其他	事物	,	这	闻	的	索佩	泡沫	,	和

[laɪ] ,

Lye	,
碱液	,

被带走；此外，还有肥皂水和碱液的气味。

[ɪn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [ðɪs] , [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

in	the	washing	of	Clothes	,	be	avoided	;	this	,	Experience	has	taught	to	be
在	这	洗涤	的	衣服	,	是	避免	;	这	,	经验	有	教授	到	是

['veri] [[fɔːr]]

very	[	4	]
非常	[	4	]

洗衣服时要避免这样做；经验告诉我们，这一点非常重要[4]

['deɪndʒərəs] ; [æz; əz] - [tɪz] [əb'zɜːvd] [baɪ] - [ænd; ənd]['vændər] ['haɪdən] .

dangerous	;	as	'	tis	observed	by	Diemerbroek	and	Vander	Heyden	.
危险的	;	作为	-	的	观察到	经过	-	和	范德	海登	.

危险的;正如 Diemerbroek 和 Vander Heyden 所观察到的那样。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sə'presɪŋ] [ɒv; əv] ['veɪpəz] [ðæt] [meɪ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Besides	the	suppressing	of	Vapours	that	may	increase	the	infection	of	the	Air	,
除了	这	抑制	的	蒸汽	那	可能	增加	这	感染	的	这	空气	,

除了抑制可能增加空气感染风险的蒸汽外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] - [ɒv; əv] [ðæt] [mə'lɪgnɪti] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

it	is	to	be	purg'd	of	that	Malignity	it	brings	with	it	from	other
它	是	到	是	-	的	那	恶毒	它	带来	和	它	从	其他

[ɪn'fektɪd] ['pleɪsɪz] ;

infected	places	;
已感染	地方	;

必须清除它从其他感染地带来的邪恶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [greɪt] ['faɪərz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [kept] ,

and	this	is	done	by	great	Fires	,	which	should	be	continually	kept	,
和	这	是	完毕	经过	伟大的	火灾	,	哪个	应该	是	持续	保留	,

而这要靠大火来实现，大火应该持续不断地燃烧。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['weðə(r)] [biː; bi] [tuː] [hɒt] , [ænd; ənd][baɪ] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , ['naɪtə] , ['frænkɪnsens]

except	the	Weather	be	too	hot	,	and	by	Fumes	of	Sulphur	,	Nitre	,	Frankincense
除了	这	天气	是	也	热的	,	和	经过	烟雾	的	硫	,	硝	,	乳香

,

,
,

除非天气太热，或者被硫磺、硝石、乳香的烟雾所熏热。

[pɪtʃ] , ['rɒzɪn] , [tɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
Pitch , Rosin , Tarr , and the like ,
沥青 , 松香 , 塔尔 , 和 这 喜欢 ,

沥青、松香、焦油等，

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɜːnt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][məʊst]['friːkwənt] , ['ɔːlsəʊ][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]
which every day should be burnt in the Room we most frequent , also before our
哪个 每一个 天 应该 是 烧焦的 在 这 房间 我们 最多 频繁 , 还 前 我们的
[dɔːz] ,
Doors ,
门 ,

每天都应该在我们最常去的房间里焚烧，也应该在我们的房门前焚烧。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] .
and on the tops of our Houses .
和 在 这 最高额 的 我们的 房屋 .

以及我们房屋的屋顶上。

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['medsnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌsd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , ['brɪmstəʊn] [ɪz] [kə'mend]
Of simple Medicines to be us'd for this purpose , Brimstone is commended
的 简单的 药物 到 是 我们 为了 这 目的 , 硫磺 是 赞扬
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz] ;
for the best that is ;
为了 这 最好的 那 是 ;

用于此目的的简单药物中，硫磺因其最佳效果而受到推崇；

- [tɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['vɪtriəl] , [wɪtʃ] [pɑː'teɪks] [mʌtʃ] [[faɪv]]
' Tis likely that Vitriol , which partakes much [5]
- 的 可能 那 矾 , 哪个 参与者 很多 [5]

很可能是硫酸，它有很多[5]

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪk]['æsɪd]['spɪrɪt] , [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['prɒpə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] - [tɪz][nɒt] ['iːzəli]
of the like acid Spirit , may be very proper ; but in regard ' tis not easily
的 这 喜欢 酸 精神 , 可能 是 非常 恰当的 ; 但 在 看待 - 的 不是 容易地
[kəm'bʌstəbl] ,
combustible ,
易燃 ,

与同类酸性物质相同的酒精可能非常合适；但就其易燃性而言，它并不容易燃烧。

[meɪk] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)] , [ænd; ənd] [struː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [kəʊl] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .
make this mixture , and strew of it on Coals in a hot Chafing - dish .
制作 这 混合物 , 和 胙 的 它 在 煤炭 在 一个 热的 摩擦 - 盘子 .

将此混合物倒入盛有热炭的保温盘中，然后将其均匀地铺在炭火上。

[teɪk] [griːn] ['vɪtriəl] - , ['sɔːlt'piːtə] , [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [paʊnd] , [biːt]
Take green Vitriol calcin'd , Saltpeter , and Sulphur , of each a pound , beat
拿 绿色的 矾 - , 硝 , 和 硫 , 的 每个 一个 磅 , 打
[ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] ,
them well together ,
他们 出色地 一起 ,

取一磅煅烧绿矾、一磅硝石和一磅硫磺，将它们充分搅拌在一起。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juːz] .
and keep it for use .
和 保持 它 为了 使用 .

并妥善保管以备使用。

[ɪn] [kləʊz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] , ['vɪnɪgə(r)] [wɪð] [ruː] , [ɔː(r)] ['wɜːmwʊd] , [tʃɑːpt]

In	close	Rooms	,	and	in	hot	Weather	,	Vinegar	with	Rue	,	or	Wormwood	,	chopt
在	关闭	房间	,	和	在	热的	天气	,	醋	和	后悔	,	或者	蒿	,	砍

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

在密闭的房间里，以及炎热的天气里，可以用切碎的芸香或苦艾，加醋浸泡。

[ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [p'ɜːfjuːmɪŋ] [pɒt] ;

and	evaporated	in	a	perfuming	Pot	;
和	蒸发	在	一个	香水	锅	;

并在香料罐中蒸发；

[ɔː(r)] [els] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)] [[æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb]] [θrəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [brɪk] .

or	else	Pestilential	Vinegar	[	as	we	shall	describe	]	thrown	on	a	hot	Brick	.
或者	别的	瘟疫	醋	[	作为	我们	将	描述	]	抛掷	在	一个	热的	砖	.

或者，将毒醋（我们将在下文中描述）泼在热砖上。

[ɔː(r)] [[sɪks]]

Or	[	6	]
或者	[	6	]

或者[6]

[teɪk] [mɜː(r)] , ['gælbənəm] , [ə'məʊniæk] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf] [æn; ən] [aʊns] ; [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɔːt]

take	Myrrh	,	Galbanum	,	Ammoniac	,	of	each	half	an	Ounce	;	boyl	these	in	a	Quart
拿	没药	,	白松香	,	氨	,	的	每个	一半	一个	盎司	;	博伊尔	这些	在	一个	夸脱

,

,
,

取没药、白松香、氨各半盎司；将此三者放入一夸脱水中煮沸。

[ɔː(r)] [θriː] [paɪnts] [ɒv; əv] [waɪt] - [waɪn] ['vɪnɪgə(r)] , - [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] - ;

or	three	Pints	of	White	-	Wine	Vinegar	,	'	till	they	are	all	dissolv'd	;
或者	三	品脱	的	白色的	-	葡萄酒	醋	,	-	直到	他们	是	全部	-	;

或者用三品脱白葡萄酒醋，直到它们全部溶解为止；

[pʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [brɪk] .

put	half	a	spoonful	of	this	at	a	time	on	a	hot	Brick	.
放	一半	一个	一勺	的	这	在	一个	时间	在	一个	热的	砖	.

每次取半勺放在热砖上。

[sʌm; səm] [kə'mend] - [ɒv; əv] [laɪm] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [fjuːm] [ðæt] [ə'raɪzɪθ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	commend	Slakeing	of	Lime	,	supposing	the	fume	that	ariseth	from	it	,
一些	表彰	-	的	酸橙	,	假如	这	烟	那	出现	从	它	,

[meɪ] - [ðə; ði] [eə(r)] :

may	purifie	the	Air	:
可能	-	这	空气	:

有人称赞熟石灰，认为熟石灰产生的烟雾可以净化空气：

- [tɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)] , ['aɪðə(r)] ['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð]

'	Tis	possible	,	if	this	be	done	with	Vinegar	,	either	simple	,	or	impregnated	with
-	的	可能的	,	如果	这	是	完毕	和	醋	,	任何一个	简单的	,	或者	受精	和

['medsnz] ,

Alexipharmacal	Medicines	,
alexipharmacal	药物	,

如果用醋来做，无论是普通的醋，还是浸泡过阿魏酸类药物的醋，都有可能实现这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] .

it	may	be	more	effectual	.
它	可能	是	更多的	有效的	.

它可能更有效。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [tuː; tə]['rendə(r)] [ðæt] [æz; əz] - [æz; əz][wiː; wi]

Next	to	the	Cure	of	the	Air	,	to	render	that	as	wholesom	as	we
下一个	到	这	治愈	的	这	空气	,	到	使成为	那	作为	-	作为	我们

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

除了治疗空气污染之外，我们还要尽可能地使空气污染得到改善；

[wiː; wi][mʌst; məst][ɑːm]['aʊə(r)] [selvz] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mə'lɪgnɪti] , [wɪtʃ] [[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

we	must	arm	our	selves	against	taking	in	that	Malignity	,	which	[	notwithstanding
我们	必须	手臂	我们的	自我	反对	采取	在	那	恶毒	,	哪个	[	虽然

[ɔːl] [miːnz] [['sɛvən]]

all	means	[	7	]
全部	方法	[	7	]

我们必须武装自己，抵御那种恶意，尽管采取了所有手段[7]

[ɒv; əv] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'meɪn] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

of	purifying	it	]	shall	still	remain	mixt	with	it	.
的	净化	它	]	将	仍然	保持	混合	和	它	.

净化后的物质仍会与它混合。

[naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [rɪ'siːv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ; [wiː; wi]

Now	because	the	Spirits	are	commonly	the	first	that	receive	Infection	;	We
现在	因为	这	烈酒	是	通常	这	第一的	那	收到	感染	;	我们

[mʌst; məst] - [ðem; ðəm] ,

must	fortifie	them	,
必须	-	他们	,

由于灵体通常是最先受到感染的，因此我们必须加强它们的力量。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['iːzəli] [əd'mɪt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmi] ,

that	they	may	not	easily	admit	the	approaches	of	their	Enemy	,
那	他们	可能	不是	容易地	承认	这	方法	的	他们的	敌人	,

他们可能不会轻易承认敌人的接近，

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'pel] ,

which	when	they	are	in	full	vigour	and	expansion	,	they	will	repel	,
哪个	什么时候	他们	是	在	满的	活力	和	扩张	,	他们	将要	击退	,

当它们处于旺盛生长状态时，它们会击退敌人。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kiːp] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

and	as	it	were	keep	off	at	a	distance	;
和	作为	它	是	保持	离开	在	一个	距离	;

仿佛要与它保持距离；

['ðeəfɔː(r)] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [prɪ'zɜːvətɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] :

Therefore	Wine	and	Confidence	are	a	good	Preservative	against	the	Plague	:
所以	葡萄酒	和	信心	是	一个	好的	防腐剂	反对	这	瘟疫	:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

But	when	the	Spirits	,
但	什么时候	这	烈酒	,

因此，美酒和自信是抵御瘟疫的良药：但当烈酒，

[θruː] [fɪə(r)] , [ɔː(r)][wɒnt][ɒv; əv] [sə'plaɪ] , [duː; də] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [fɔrkt] [tuː; tə] [gɪv]

through	fear	,	or	want	of	supply	,	do	recede	,	and	are	forc'd	to	give
通过	害怕	,	或者	想	的	供应	,	做	消退	,	和	是	被迫	到	给

[bæk] ,

back	,
后退	,

由于恐惧或供应不足，它们会退缩，并被迫退还。

[ðə; ði] ['enəmi] ['entəz] , [ænd; ənd] [fɜ:st] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðens] [gets] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blʌd]

the	Enemy	enters	,	and	first	seizeth	them	,	and	thence	gets	into	the	Blood
这	敌人	进入	,	和	第一的	抓住	他们	,	和	因此	获得	进入	这	血

[ænd; ənd] ['hju:məz] ;

and	Humors	;
和	体液	;

敌人进入人体，首先控制他们，然后进入他们的血液和体液中；

['ðeəfɔ:(r)] [mʌtʃ] ['fɑ:stɪŋ] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ɑ:(r); ə(r)] [bæd] : [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [i:t]

Therefore	much	Fasting	and	Emptiness	are	bad	:	But	every	one	should	Eat
所以	很多	禁食	和	空虚	是	坏的	:	但	每一个	一	应该	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [kən'vi:niənt] ['aʊəz] ,

and	Drink	at	convenient	Hours	,
和	喝	在	方便的	小时	,

因此，过多的禁食和空腹是不好的：但每个人都应该在方便的时间吃喝。

[ɪn] [sʌtʃ] [[eit]]

in	such	[	8	]
在	这样的	[	8	]

在这样的[8]

['mænə(r)] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] , [æz; əz] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['laɪvli] [ænd; ənd] ,

manner	and	measure	,	as	may	always	keep	the	Spirits	lively	and	chearful	,
方式	和	措施	,	作为	可能	总是	保持	这	烈酒	热闹	和	快乐的	,

举止和风度，总能让神灵保持活力和愉悦。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ə'genst] [fɪə(r)] [ænd; ənd]

and	endeavour	to	compose	his	Mind	and	Affection	against	fear	and
和	努力	到	撰写	他的	头脑	和	感情	反对	害怕	和

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

努力平复自己的心情和情感，以对抗恐惧和悲伤。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt]

But	besides	keeping	the	Spirits	in	a	good	height	,	and	more	especially	when	that
但	除了	保持	这	烈酒	在	一个	好的	高度	,	和	更多的	尤其	什么时候	那

['kænɒt] [bi:; bi] [dʌn] ,

cannot	be	done	,
不能	是	完毕	,

但是，除了保持灵力处于良好高度之外，尤其是在无法做到这一点的时候，

[æz; əz] [ɪn] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

as	in	Persons	that	are	naturally	fearful	,	and	of	a	tender	Constitution	,
作为	在	人	那	是	自然	可怕	,	和	的	一个	投标	宪法	,

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒnstəntli] ,

the	Spirits	should	constantly	,
这	烈酒	应该	不断地	,

对于天性胆怯、体质虚弱的人来说，他们的灵魂应该不断地.....

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [bi:; bi] [kept] [wɪð] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pɔɪzən] ;

as	it	were	,	be	kept	arm'd	with	such	Remedies	as	resist	the	Poyson	;
作为	它	是	,	是	保留	武装	和	这样的	补救措施	作为	抵抗	这	泊松	;

仿佛要时刻准备好能够抵抗毒药的良方；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] ['æntəˌdoʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] .

that	is	,	the	use	of	proper	Antidotes	against	the	Plague	.
那	是	,	这	使用	的	恰当的	解毒剂	反对	这	瘟疫	.

也就是说，使用正确的解毒剂来对抗瘟疫。

[ai][ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] [sʌm; səm] [prɪ'zɜːrvətɪv] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

I	shall	set	down	some	Preservatives	to	be	taken	of	every	Morning	,	and
我	将	放	向下	一些	防腐剂	到	是	已采取	的	每一个	早晨	,	和

[ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ,

again	at	Night	,
再次	在	夜晚	,

我将列出一些防腐剂，每天早晨和晚上服用一次。

[baɪ] [ðəʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ɪn'fektɪd] ['pleɪsɪz] . [[naɪn]]

by	those	that	live	in	infected	places	.	[	9	]
经过	那些	那	居住	在	已感染	地方	.	[	9	]

那些生活在感染地区的人。[9]

[teɪk] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [wʊd] - ['sɒrəl] [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] ; - - , [ænd; ənd]

Take	of	Conserve	of	Wood	-	Sorrel	four	Ounces	;	Confectio	Liberans	,	and
拿	的	养护	的	木头	-	酢浆草	四	盎司	;	-	-	,	和

['mɪθrɪdeɪt] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ;

Mithridate	,	of	each	half	an	Ounce	;
米特里达特	,	的	每个	一半	一个	盎司	;

取酢浆草蜜饯四盎司；解放者糖浆和米特里达梯糖浆各半盎司；

[sɔːlt][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] [tuː] [dræmz] ; [kən'fekʃn] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [wʌn][dræm] ; ['tɔːm(ə)ntɪl] [ruːts] ,

Salt	of	Wormwood	two	Drams	;	Confection	of	Hyacinth	one	Dram	;	Tormentil	Roots	,
盐	的	蒿	二	戏剧	;	糖果	的	风信子	一	德拉姆	;	委陵菜	根	,

[ænd; ənd][faɪn] [bəʊl] ,

and	fine	Bole	,
和	美好的	树干	,

苦艾盐两德兰；风信子糖一德兰；委陵菜根和上等树干，

[ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] ; [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)][hɑːf][æn; ən] [aʊns] ; [mɪks][ɔːl] [wɪð] ['sɪrəp] [ɒv; əv]

of	each	half	a	Dram	;	Pestilential	Vinegar	half	an	Ounce	;	mix	all	with	Syrup	of
的	每个	一半	一个	德拉姆	;	瘟疫	醋	一半	一个	盎司	;	混合	全部	和	糖浆	的

['sɪtrən] ;

Citron	;
香橼	;

每份半德拉姆；瘟疫醋半盎司；将所有东西与香橼糖浆混合；

[teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] . [-]

Take	as	much	as	a	Nutmeg	,	Night	and	Morning	.	[	10	]
拿	作为	很多	作为	一个	肉豆蔻	,	夜晚	和	早晨	.	[	-	]

早晚各服用一粒肉豆蔻。[10]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] , [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)] , [vɪz]

For	the	Poorer	Sort	,	that	Medicine	of	the	Ancients	,	may	be	proper	,	viz
为了	这	贫穷	种类	,	那	药品	的	这	古代人	,	可能	是	恰当的	,	即

.

:

.

对于穷人来说，古代的医学或许是合适的，即：

[teɪk] [ɒv; əv] [ruː] [tuː] ['hændfulz] , [fɪgz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] - ['kɜːrnl] , [ɒv; əv] [iːtʃ] ['twenti] [fɔː(r)] ,

Take	of	Rue	two	handfuls	,	Figs	and	Walnut	-	Kernels	,	of	each	twenty	four	,
拿	的	后悔	二	一把	,	无花果	和	核桃	-	内核	,	的	每个	二十	四	,

['kɒmən] [sɔːlt][hɑːf][æn; ən] [aʊns] ;

common	Salt	half	an	Ounce	;
常见的	盐	一半	一个	盎司	;

取芸香两把，无花果和核桃仁各二十四颗，普通盐半盎司；

[wɪtʃ] [biːt] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [mɪksd] ;

Which	beat	all	together	in	a	Mortar	,	till	it	be	well	mix'd	;
哪个	打	全部	一起	在	一个	砂浆	,	直到	它	是	出色地	混合	;

将所有材料放入研钵中捣碎，直至充分混合；

[teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Take	of	it	as	much	as	a	Nutmeg	every	Morning	and	Night	.
拿	的	它	作为	很多	作为	一个	肉豆蔻	每一个	早晨	和	夜晚	.

每天早晚各服用一粒肉豆蔻。

[ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [weɪz] - , [baɪ] ['ædɪŋ] [sʌm; səm]

This	Medicine	may	be	several	ways	advanc'd	,	by	adding	some	Alexipharmacal
这	药品	可能	是	一些	方式	-	,	经过	添加	一些	alexipharmacal

['remədiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Remedies	to	it	,
补救措施	到	它	,

这种药物可以通过多种方式进行改进，例如添加一些抗精神病药物。

[æz; əz][baɪ] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] , [-]

as	by	putting	Salt	of	Wormwood	,	[	11	]
作为	经过	推杆	盐	的	蒿	,	[	-	]

例如，加入苦艾盐[11]

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sɔːlt] , [ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['venɪs] ['triːkl] , [tuː; tə]

instead	of	common	Salt	,	and	by	adding	an	Ounce	of	Venice	Treacle	,	to
反而	的	常见的	盐	,	和	经过	添加	一个	盎司	的	威尼斯	糖浆	,	到

[ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	whole	Composition	.
这	所有的	作品	.

用一盎司威尼斯糖浆代替普通食盐，并在整个配方中加入一盎司威尼斯糖浆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] ['kænɒt] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'lektjʊəri] , [ðiːz] ['tæblɪts] [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə] [iːt]

For	those	that	cannot	take	an	Electuary	,	these	Tablets	may	be	proper	to	eat
为了	那些	那	不能	拿	一个	选举	,	这些	片剂	可能	是	恰当的	到	吃

,

,

,

对于不能服用药膏的人来说，这些药片或许可以食用。

[ə'baʊt] [wʌn][dræm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

about	one	Dram	at	a	time	,	two	or	three	times	a	day	.
关于	一	德拉姆	在	一个	时间	,	二	或者	三	时代	一个	天	.

每次大约一德兰，一天两到三次。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][vər'dʒɪniən] - ['sneɪkwiːd] , ['zedəʊəri] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , ['spiːʃiːz]

Take	of	the	Roots	of	Virginian	-	Snakeweed	,	Zedoary	,	Contrayerva	,	Species
拿	的	这	根	的	弗吉尼亚人	-	蛇草	,	莪术	,	康特拉耶瓦	,	物种

- , [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ;

Liberans	,	of	each	two	Drams	;
-	,	的	每个	二	戏剧	;

取弗吉尼亚蛇草、莪术、Contrayerva、Species Liberans 的根，每份两德拉姆；

['kæmfaɪə] [tuː] [dræmz] ; [mɪks][ɔːl] ['faɪnli] - , [ðen] [dɪ'zɒlv] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [-]

Camphire	two	Drams	;	mix	all	finely	pouder'd	,	then	dissolve	eight	Ounces	of	[	12	]
露营车	二	戏剧	;	混合	全部	精细地	-	,	然后	溶解	八	盎司	的	[	-	]

樟脑两德兰；将所有粉末混合，然后溶解八盎司[12]

[faɪn] ['ʃʊgə(r)][ɪn] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['kændi] [haɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] -

fine	Sugar	in	Pestilential	Vinegar	;	Boyl	it	Candy	high	,	and	adding	the	Pouder
美好的	糖	在	瘟疫	醋	;	博伊尔	它	糖果	高的	,	和	添加	这	-

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

将细砂糖放入醋中；将其煮至糖化，然后加入粉末。

[meɪk] [ɔːl]['ɪntuː]['ləʊzəndʒɪz] .
make all into Lozenges .
制作 全部 进入 锭剂 .

全部做成菱形块。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔtə] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['sæŋgwɪn]
For some that are of a hotter Constitution , and a high Sanguine
为了 一些 那 是 的 一个 更热 宪法 , 和 一个 高的 乐观
['tempə(r)] ,
Temper ,
脾气 ,

对于一些体质较热、性情多愁善感的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)][ɪn]
it may be proper to take every Morning a spoonful of Pestilential Vinegar in
它 可能 是 恰当的 到 拿 每一个 早晨 一个 一勺 的 瘟疫 醋 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːrdjuːəs]['wɔːtə(r)] ,
a little Carduus water ,
一个 小的 蓟 水 ,

或许每天早上服用一勺用少量蓟水稀释的醋是合适的。

[ɔː(r)] [pleɪn] [wɔlnət] ['wɔːtə(r)] ; [ɔː(r)] [els] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] ,
or plain Wallnut water ; or else drink a draught of Posset - Drink ,
或者 清楚的 核桃 水 ; 或者 别的 喝 一个 草稿 的 波斯特 - 喝 ,

或者喝纯核桃水；或者喝一小杯波塞特饮料。

[meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪnɪgə(r)] .
made with a Spoonful of that Vinegar .
制成 和 一个 一勺 的 那 醋 .

用一勺醋制成。

[let] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)][biː; bi] [meɪd] [ðʌs] . [-]
Let the Pestilential Vinegar be made thus . [13]
让 这 瘟疫 醋 是 制成 因此 . [-]

让瘟疫醋按此方法制作。[13]

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][æn'dʒelɪkə] , ['bʌtə(r)] - [bɜː(r)] , ['tɔːm(ə)ntɪl] , [ˌelɪkæm'peɪn] , [ɒv; əv] [iːtʃ]
Take of the Roots of Angelica , Butter - Burr , Tormentil , Elecampane , of each
拿 的 这 根 的 安吉莉卡 , 黄油 - 伯尔 , 委陵菜 , 土木香 , 的 每个
[hɑːf][æn; ən] [aʊns] ,
half an Ounce ,
一半 一个 盎司 ,

取当归、牛蒡、委陵菜、土木香的根，每种半盎司，

[vər'dʒɪniən] - ['sneɪkwiːd] , [tʃɔɪs] ['zedəʊəri] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [θriː] [dræmz] ; [liːvz]
Virginian - Snakeweed , choice Zedoary , Contrayerva , of each three Drams ; Leaves
弗吉尼亚人 - 蛇草 , 选择 莪术 , 康特拉耶瓦 , 的 每个 三 戏剧 ; 树叶
[ɒv; əv]['skɔːrdiəm] , [ruː] , [gəʊts] - [ruː] ,
of Scordium , Rue , Goats - Rue ,
的 心轴 , 后悔 , 山羊 - 后悔 ,

弗吉尼亚蛇草、精选莪术、康特拉耶瓦，各三德拉姆；刺槐叶、芸香、山羊芸香叶

[ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['hændfʊl] ; ['mærɪgəʊld] ['flaʊəz] , [kləʊv] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]
of each one handful ; Marigold Flowers , Clove - gilloflowers , of each half a
的 每个 一 少数 ; 万寿菊 花朵 , 丁香 - 吉洛花 , 的 每个 一半 一个
['hændfʊl] ; [siːdz] [ɒv; əv] ['sɪtrən] [ænd; ənd]['kɑːrdjuːəs] ,
handful ; Seeds of Citron and Carduus ,
少数 ; 种子 的 香橼 和 蓟 ,

每种各一把；万寿菊，丁香花，每种半把；香橼和蓟的种子，

[ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ; [kʌt] [ænd; ənd] [bruːz] [ðiːz] , [ænd; ənd] [-]
of **each** **two** **Drams** **;** **Cut** **and** **bruise** **these** **,** **and** **[** **14** **]**
的 每个 二 戏剧 ; 切 和 挫伤 这些 , 和 [-]

每两德拉姆；将这些切碎并捣碎，[14]

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] - ['bɒt(ə)l] , [wɪð] [θriː] [paɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [best] ['vɪnɪgə(r)] , [tuː; tə]
put **them** **in** **a** **Glass** **-** **Bottle** **,** **with** **three** **Pints** **of** **the** **best** **Vinegar** **,** **to**
放 他们 在 一个 玻璃 - 瓶子 , 和 三 品脱 的 这 最好的 醋 , 到
[daɪ'dʒest] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] .
digest **for** **ten** **days** **.**
消化 为了 十 天 .

将它们放入玻璃瓶中，加入三品脱最好的醋，消化十天。

[wen] [ðə; ðiː] ['stʌmək] , [baɪ] ['friːkwənt] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æntidəʊt] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ləʊθ]
When **the** **Stomach** **,** **by** **frequent** **taking** **of** **one** **sort** **of** **Antidote** **,** **begins** **to** **loath**
什么时候 这 胃 , 经过 频繁 采取 的 一 种类 的 解毒剂 , 开始 到 厌恶
[ˌaɪ 'tiː] :
it **:**
它 :

当胃因频繁服用某种解毒剂而开始厌恶它时：

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ðiː] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; biː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] :
In **such** **Cases** **the** **use** **of** **it** **may** **be** **changed** **into** **some** **other** **:**
在 这样的 案例 这 使用 的 它 可能 是 已更改 进入 一些 其他 :

在这种情况下，它的用途可以改为其他用途：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðiː] ['stʌmək] [wɪ'ðɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː] [ɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] , [ɪn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]
And **if** **the** **Stomach** **withal** **should** **be** **ill** **,** **and** **defective** **,** **in** **Appetite** **and**
和 如果 这 胃 此外 应该 是 患病的 , 和 有缺陷的 , 在 食欲 和
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;
Digestion **;**
消化 ;

如果胃也生病了，食欲和消化功能都有缺陷；

[let] [ðə; ðiː] ['pɑːti] [teɪk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ten] [ɔː(r)] [twelv] [drɒps] [ɒv; əv] [ɪ'lɪksə(r)] [prəˌpraɪɪ'teɪtɪs] ,
let **the** **Party** **take** **every** **Morning** **,** **ten** **or** **twelve** **Drops** **of** **Elixir** **Proprietatis** **,**
让 这 派对 拿 每一个 早晨 , 十 或者 十二 滴 的 灵药 所有权 ,

让党员每天早上服用十到十二滴专有灵药，

[ɪn] [pleɪn] ['wɜːmwʊd] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [els] [ɪn] ['wɜːmwʊd] [waɪn] .
in **plain** **Wormwood** **Water** **,** **or** **else** **in** **Wormwood** **Wine** **.**
在 清楚的 蒿 水 , 或者 别的 在 蒿 葡萄酒 .

可以用纯苦艾水冲泡，也可以用苦艾酒冲泡。

[ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [kɒfs] , [ænd; ənd] [ɪl] [lʌŋz] , [meɪ] [teɪk] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [drɒps] [ɒv; əv] ['bɔːlsəm]
Those **that** **have** **Coughs** **,** **and** **ill** **Lungs** **,** **may** **take** **five** **or** **six** **Drops** **of** **Balsam**
那些 那 有 咳嗽 , 和 患病的 肺 , 可能 拿 五 或者 六 滴 的 香脂
[ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] ,
of **Sulphur** **,**
的 硫 ,

咳嗽、肺部疾病患者可服用五六滴硫磺香脂。

[meɪd] [ðʌs] . [-]
made **thus** **.** **[** **15** **]**
制成 因此 . [-]

如此制造。[15]

[teɪk] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , [tuː] ['aʊnsɪz] , [melt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɜːθn] [dɪʃ] - [ɒn][ðə; ði]
Take Flower of Sulphur , two Ounces , melt it in an Earthen Dish glaz'd on the
拿 花 的 硫 , 二 盎司 , 熔化 它 在 一个 土 盘子 - 在 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

取两盎司硫磺花，置于上釉的陶罐中，用火熔化。

[ðen] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][sɔːlt][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] ;
then put to it two Ounces of Salt of Wormwood ;
然后 放 到 它 二 盎司 的 盐 的 蒿 ;

然后加入两盎司苦艾盐；

[stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kætʃ]
stir it for a Quarter of an Hour , taking care that it does not catch
搅拌 它 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 采取 关心 那 它 做 不是 抓住
['faɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

搅拌十五分钟，注意不要着火；

[ðen] [pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['æloʊz] , [mɜː(r)] , [ɒ'lɪbənəm] , ['faɪnli] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][dræm] ,
Then put into it of Aloes , Myrrh , Olibanum , finely pouder'd , of each one Dram ,
然后 放 进入 它 的 芦荟 , 没药 , 乳香 , 精细地 - , 的 每个 一 德拉姆 ,

然后加入一德兰的沉香、没药、乳香，各研磨成细粉。

[ɒv; əv] ['sæfrən] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] ; [kiːp] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ;
of Saffron half a Dram ; Keep this stirring half a Quarter of an Hour ;
的 藏红花 一半 一个 德拉姆 ; 保持 这 搅拌 一半 一个 四分之一 的 一个 小时 ;

加入半德拉姆的藏红花；搅拌半分钟；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - , [-]
Take it off , and put half an Ounce of it pouder'd , [16]
拿 它 离开 , 和 放 一半 一个 盎司 的 它 - , [-]

把它取下来，然后放入半盎司的粉末[16]

[tuː; tə][daɪ'dʒest][ɪn][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][waɪn] ;
to digest in five or six Ounces of good Spirit of Wine ;
到 消化 在 五 或者 六 盎司 的 好的 精神 的 葡萄酒 ;

用五六盎司优质烈酒消化；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['tɪŋktʃə(r)] : [wɪtʃ] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
It will take in a short time a very excellent Tincture : Which keep for use .
它 将要 拿 在 一个 短的 时间 一个 非常 出色的 酊剂 : 哪个 保持 为了 使用 .

很快就能制成一种非常好的酊剂：请保存以备使用。

[ɔː(r)] [els] [ðɪs] ['bɔːlsəm] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] ['spɪrɪtəs] - - ,
Or else this Balsam may be made with Spiritus Theriacalis Camphoratus ,
或者 别的 这 香脂 可能 是 制成 和 醑 - - ,

或者，这种香脂也可以用樟脑制成。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'plɪkəb(ə)l]
and so will be more effectual against the Plague , Or which is more applicable
和 所以 将要 是 更多的 有效的 反对 这 瘟疫 , 或者 哪个 是 更多的 适用的
[tuː; tə][juːz] ,
to use ,
到 使用 ,

因此，它将更有效地对抗瘟疫，或者更适用于使用。

[pʊt][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ðæt] - ['njuːli] [meɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [glɑːs] ,
Put an Ounce of that Pouder newly made , into a pretty large Glass ,
放 一个 盎司 的 那 - 新 制成 , 进入 一个 漂亮的 大的 玻璃 ,

将一盎司新制的粉末倒入一个相当大的玻璃杯中，

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [-]

and	put	to	it	a	Quart	of	[	17	]
和	放	到	它	一个	夸脱	的	[	-	]

并加入一夸脱[17]

[gʊd] [sæk] ; [set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ,

good	Sack	;	Set	it	in	a	gentle	heat	,	for	three	or	four	Hours	,
好的	解雇	;	放	它	在	一个	温和的	热	,	为了	三	或者	四	小时	,

好麻袋；将其置于温和的火源下，烘烤三到四个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['tɪŋktʃə(r)] : [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [æt; ət][ə; eɪ]

it	will	take	a	Tincture	:	And	of	this	one	may	take	half	a	Spoonful	at	a
它	将要	拿	一个	酊剂	:	和	的	这	一	可能	拿	一半	一个	一勺	在	一个

[taɪm] :

time	:
时间	:

需要服用酊剂：每次服用半勺即可：

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [tuː] ['spuːnful] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['viːəkl] ,

And	I	suppose	two	Spoonfuls	in	a	convenient	Vehicle	,
和	我	认为	二	一勺	在	一个	方便的	车辆	,

我想，两勺食物放在一辆方便的车里，

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fektɪd] .

may	be	a	good	Sudorifick	to	be	given	one	that	is	infected	.
可能	是	一个	好的	汗液	到	是	给定	一	那	是	已感染	.

对于感染的动物，使用舒多利克（Sudoriffick）可能效果不错。

[ðəʊ] ['pɜːrdʒɪŋ][ɪn][taɪm][ɒv; əv] ['pestɪləns] [ɪz][nɒt] [gʊd] , [æz; əz] - [baɪ]['friːkwənt] [ɪg'zæmpl] [hæz; həz] ,

Though	Purging	in	time	of	Pestilence	is	not	good	,	as	Diemerbroek	by	frequent	Examples	has	observ'd	,
尽管	清除	在	时间	的	瘟疫	是	不是	好的	,	作为	-	经过	频繁	示例	有	观察到	,

虽然瘟疫时期进行清洗并不可取，正如迪默布鲁克通过多次例子所观察到的那样，

[jet] [ɪn] - ['bɒdɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

yet	in	Cachochymick	Bodies	,	it	may	be	convenient	once	in	a	fortnight	,
然而	在	-	身体	,	它	可能	是	方便的	一次	在	一个	两星期	,

然而，在卡霍奇米克体中，每两周一次可能比较方便。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] - ['ruːfiː] ; [teɪk] [-]

to	take	a	Dose	of	Pillulæ	Ruffi	;	Take	[	18	]
到	拿	一个	剂量	的	-	鲁菲	;	拿	[	-	]

服用一剂 Pillulæ Ruffi；服用[18]

[hɑːf][ə; eɪ][dræm][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [teɪk] [ðə; ði]['wəʊntɪd]['æntidəʊt] , [æz; əz][æt; ət]

half	a	Dram	at	Night	,	and	next	Morning	take	the	wonted	Antidote	,	as	at
一半	一个	德拉姆	在	夜晚	,	和	下一个	早晨	拿	这	惯常	解毒剂	,	作为	在

['ʌðə(r)] [taɪmz] .

other	times	.
其他	时代	.

晚上服用半德拉姆，第二天早上像往常一样服用解毒剂。

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [eə(r)] ,

Also	for	those	that	live	in	an	infected	Air	,
还	为了	那些	那	居住	在	一个	已感染	空气	,

此外，对于那些生活在受感染空气中的人来说，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['deɪli] [teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [pe'stɪfərəs] ['veɪpəz] ,

that	there	is	suspicion	that	they	may	daily	take	in	some	pestiferous	Vapours	,
那	那里	是	怀疑	那	他们	可能	日常的	拿	在	一些	害虫	蒸汽	,

有人怀疑他们可能每天都会吸入一些有害的蒸汽。

[wɪtʃ] [fə'mentɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] , [meɪ] [ɪn'sensəbli] [æt; ət][lɑːst] [breɪk] [aʊt]
which **fermenting** **with** **the** **Blood** **and** **Humours** **,** **may** **insensibly** **at** **last** **break** **out**
哪个 发酵 和 这 血 和 体液 , 可能 无意识地 在 最后的 休息 出去
[ɪn][ðə; ði] [pleɪg] ;
in **the** **Plague** **;**
在 这 瘟疫 ;

这种物质与血液和体液混合发酵，最终可能会在不知不觉中引发瘟疫；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
it **may** **not** **be** **amiss** **,** **once** **or** **twice** **a** **week** **,**
它 可能 不是 是 错误 , 一次 或者 两次 一个 星期 ,

每周一两次也未尝不可。

[tuː; tə] [teɪk] ['prɪti] [lɑːdʒ] [swets] [ɪn][ðeə(r)] [bedz] : [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to **take** **pretty** **large** **Sweats** **in** **their** **Beds** **:** **And** **this** **to** **be** **done** **,**
到 拿 漂亮的 大的 汗水 在 他们的 床 : 和 这 到 是 完毕 ,

让他们在床上大汗淋漓：而这件事必须做到，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [weə'baɪ] [hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] [hɪm'self]
especially **if** **the** **Party** **has** **had** **any** **occasion** **whereby** **he** **may** **suspect** **himself**
尤其 如果 这 派对 有 有 任何 场合 由此 他 可能 怀疑 他自己
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
to **have** **been** **more** **open** **to** **infection** **,**
到 有 到过 更多的 打开 到 感染 ,

尤其是如果党员曾有过任何可能使他怀疑自己更容易受到感染的情况，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['eni] :
or **that** **he** **has** **taken** **any** **:**
或者 那 他 有 已采取 任何 :

或者他服用过任何：

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [swet] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] ['fɔːˌpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
After **such** **Sweat** **he** **should** **keep** **his** **Chamber** **the** **forepart** **of** **the** **day** **,**
后 这样的 汗 他 应该 保持 他的 商会 这 前部 的 这 天 ,

如此劳累之后，他应该在一天的大部分时间里待在自己的房间里。

[tɪl] [ðə; ði] [pɔːrz] [ɑː(r); ə(r)] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] . [-]
till **the** **Pores** **are** **reduc'd** **to** **be** **as** **they** **were** **before** **.** **[** **19** **]**
直到 这 毛孔 是 - 到 是 作为 他们 是 前 . [-]

直到毛孔缩小到原来的大小。[19]

[tuː; tə] [prə'vəʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swet] : [teɪk] [ɒv; əv] ['venɪs] ['triːkl] , [wʌn][dræm] ;
To **provoke** **such** **a** **Sweat** **:** **Take** **of** **Venice** **Treacle** **,** **one** **Dram** **;**
到 惹 这样的 一个 汗 : 拿 的 威尼斯 糖浆 , 一 德拉姆 ;

要引起这样的汗流浃背：取一德拉姆威尼斯糖浆；

[dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['kɑːrdjuːəs]['wɔːtə(r)] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['sɪrəp]
dissolve **it** **in** **three** **Ounces** **of** **Carduus** **Water** **,** **add** **a** **Spoonful** **of** **Syrup**
溶解 它 在 三 盎司 的 蓟 水 , 添加 一个 一勺 的 糖浆
[ɒv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)] ;
of **Pestilential** **Vinegar** **;**
的 瘟疫 醋 ;

将其溶于三盎司蓟水中，加入一勺瘟疫醋糖浆；

[ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] , [meɪd] [wɪð] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)] ; [ɪn] [wɪtʃ]
Or **take** **a** **Draught** **of** **Posset** **-** **Drink** **,** **made** **with** **Pestilential** **Vinegar** **;** **In** **which** **boyl**
或者 拿 一个 草稿 的 波斯特 - 喝 , 制成 和 瘟疫 醋 ; 在 哪个 博伊尔
[ə; eɪ] [fjuː] - [ruːts] :
a **few** **Petasitis** **Roots** **:**
一个 很少 - 根 :

或者喝一口用瘟疫醋制成的奶酒；其中煮沸几根皮塔西斯根：

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [swet] , [teɪk] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] [wɪð] ['medəʊ] - [swiːt] ,

To	promote	and	continue	the	Sweat	,	take	Posset	-	Drink	with	Meadow	-	Sweet	,
到	推动	和	继续	这	汗	,	拿	波斯特	-	喝	和	草地	-	甜的	,

[ɔː(r)] [els] [wɪð] ['kɑːrdjuːəs] ,

or	else	with	Carduus	,
或者	别的	和	蓟	,

为了促进和维持排汗效果，可以服用含有绣线菊或蓟的奶粉饮料。

[ɔː(r)]['mærɪgəʊld] - ['flaʊəz] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

or	Marigold	-	Flowers	boyl'd	in	it	.	[	20	]
或者	万寿菊	-	花朵	-	在	它	.	[	-	]

或者用它煮金盏花。[20]

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['remədiz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Besides	the	daily	and	constant	life	of	such	Alexipharmacal	Remedies	,	there	are
除了	这	日常的	和	持续的	生活	的	这样的	alexipharmacal	补救措施	,	那里	是

['ʌðə(r)] [miːnz] ,

other	Means	,
其他	方法	,

除了日常服用此类阿魏酸类药物外，还有其他方法，

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnjuəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .

which	occasionally	and	sometimes	continually	should	be	taken	.
哪个	偶尔	和	有时	持续	应该	是	已采取	.

偶尔或有时需要持续服用。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət]['aʊə(r)]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [maʊθ] ,

For	in	regard	we	always	draw	in	the	Air	at	our	Nostrils	and	Mouth	,
为了	在	看待	我们	总是	画	在	这	空气	在	我们的	鼻孔	和	嘴	,

因为我们总是通过鼻孔和嘴巴吸入空气，

[ðiːz] [pɑːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['gɑːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['æntəˌdoʊts] ,

these	parts	should	be	well	guarded	with	some	Antidotes	,
这些	部分	应该	是	出色地	守卫	和	一些	解毒剂	,

这些部位应该用解毒剂严加保护。

[ðæt] [meɪ] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['veɪpəz] [frɒm; frəm] [ɛntɘɪŋ] [ɪn] ,

that	may	keep	out	the	poysonous	Vapours	from	entring	in	,
那	可能	保持	出去	这	毒气	蒸汽	从	进入	在	,

这或许能阻止有毒蒸汽进入。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ə'pɒn][ə'keɪʒ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['nɪəli] [tuː; tə]

and	especially	as	often	as	upon	occasion	we	are	more	nearly	expos'd	to
和	尤其	作为	经常	作为	之上	场合	我们	是	更多的	几乎	曝光	到

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] .

danger	of	Infection	.
危险	的	感染	.

尤其是我们经常更容易接触到感染危险的时候。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [smel] [tuː; tə] , ['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

To	this	end	,	some	things	to	smell	to	,	others	to	be	held	in	the	Mouth	,
到	这	结尾	,	一些	事物	到	闻	到	,	其他的	到	是	握住	在	这	嘴	,

为此，有些东西用来闻，有些东西用来含在嘴里。

- , [ænd; ənd] - [daʊn] , [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] .

chew'd	,	and	swallow'd	down	,	are	frequently	to	be	insisted	on	.
-	,	和	-	向下	,	是	频繁地	到	是	坚持	在	.

咀嚼并吞咽通常是必须坚持的。

[ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][fʊl'fɪl][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

That	which	seems	at	once	to	fulfil	most	of	these	intentions	,
那	哪个	似乎	在	一次	到	实现	最多	的	这些	意图	,

似乎能够同时满足这些意图的大部分，

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['tə'bækəʊ][ɪn][ə; eɪ][paɪp] ; [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [si'kjuə] [ðəʊz] [pɑːts] [wɪtʃ] [-]

is	taking	of	Tobacco	in	a	Pipe	;	the	Smoke	of	this	secures	those	parts	which	[	21	]
是	采取	的	烟草	在	一个	管道	;	这	抽烟	的	这	确保	那些	部分	哪个	[	-	]

用烟斗吸食烟草；这种烟雾能保护那些部位[21]

[laɪ] ['oʊpənɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [,intə'sept] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn] , [lʌŋz] ,

lye	openest	,	and	at	once	intercepts	the	Contagion	from	the	Brain	,	Lungs	,
碱液	最开放	,	和	在	一次	拦截	这	传染	从	这	脑	,	肺	,

[ænd; ənd] ['stʌmək] :

and	Stomach	:
和	胃	:

碱液渗透性最强，能立即拦截来自大脑、肺部和胃部的传染源：

[neɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][stəː][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] ,

Nay	more	than	this	,	it	stirs	the	Blood	and	Spirits	all	the	Body	over	,
不	更多的	比	这	,	它	搅拌	这	血	和	烈酒	全部	这	身体	超过	,

不仅如此，它还能搅动全身的血液和精神。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ɒf] ['eni] ['mætə(r)] [ðæt] - [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	makes	them	shake	off	any	poysonous	Matter	that	adher'd	to	them	:
和	制作	他们	摇	离开	任何	毒气	事情	那	-	到	他们	:

并使它们摆脱附着在身上的任何有毒物质：

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] - [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'zɜːvətɪv] , [bʌt; bət] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Insomuch	that	Diemerbroek	accounts	it	not	only	a	Preservative	,	but	tells	us	,
就此而言	那	-	账户	它	不是	仅有的	一个	防腐剂	,	但	讲述	我们	,

[ðæt] [hɪm'self] ,

that	himself	,
那	他自己	,

迪默布鲁克不仅将其视为一种防腐剂，而且他还告诉我们，他自己也认为它是一种防腐剂。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn'fektɪd] ,

when	he	was	several	times	infected	,
什么时候	他	曾是	一些	时代	已感染	,

他曾多次感染，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [faɪv][ɔː(r)][sɪks][paɪps][ɒv; əv][tə'bækəʊ][tə'geðə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] - .

by	taking	five	or	six	Pipes	of	Tobacco	together	was	presently	cur'd	.
经过	采取	五	或者	六	管道	的	烟草	一起	曾是	目前	-	.

把五六斗烟草一起拿来抽，很快就吐了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] - [tɪz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [pleɪg] ,

And	amongst	us	in	England	'	tis	reported	,	That	in	the	last	great	Plague	,
和	在	我们	在	英格兰	-	的	据报道	,	那	在	这	最后的	伟大的	瘟疫	,

在我们英格兰，据传在上次大瘟疫中，

[nəʊ][tə'bækəʊ] - [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ɪn'fektɪd] : [ɪf] - [tɪz][nɒt][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [stɪl] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

no	Tobacco	-	Shop	was	infected	:	If	'	tis	not	of	so	great	virtue	still	amongst	us
不	烟草	-	店铺	曾是	已感染	:	如果	-	的	不是	的	所以	伟大的	美德	仍然	在	我们

,

,

,

没有一家烟草店受到感染：如果它在我们中间不再具有如此伟大的美德，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][men][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

the	reason	is	,	because	most	Men	have	been	accustomed	to	take	it	so
这	原因	是	,	因为	最多	男人	有	到过	习惯	到	拿	它	所以

[ɪk'sesɪvli] ;

excessively	;
过度	;

原因是，大多数男人已经习惯于过量服用它；

['weəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [grəʊn] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prɑ:du:səθ] [nəʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [
wherefore **it** **is** **grown** **so** **familiar** **to** **them** **,** **that** **it** **produceth** **no** **alteration** **[**
因此 它 是 生长 所以 熟悉的 到 他们 , 那 它 产生 不 改造 [
-]
22 **]**
-]

因此，它对他们来说变得如此熟悉，以至于不会产生任何变化[22]

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌsd] [æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt] .
when **it** **should** **be** **us'd** **as** **an** **Antidote** **.**
什么时候 它 应该 是 我们 作为 一个 解毒剂 .

何时应该将其用作解毒剂。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fri:kwənt] [ju:z][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,
Besides **the** **frequent** **use** **of** **Tobacco** **,**
除了 这 频繁 使用 的 烟草 ,

除了频繁使用烟草之外，

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪn][taɪm][ɒv; əv] [pleɪg] [meɪ] [bi:; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [kæn; kən]
which **doubtless** **in** **time** **of** **Plague** **may** **be** **profitable** **for** **them** **that** **can**
哪个 毫无疑问 在 时间 的 瘟疫 可能 是 有利可图 为了 他们 那 能
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
take **it** **;**
拿 它 ;

毫无疑问，在瘟疫时期，这对能够接受它的人来说可能是有益的;

['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [tə'bækənɪst] ,
others **,** **and** **also** **Tobacconists** **,**
其他的 , 和 还 烟草商 ,

其他人，以及烟草商，

[æt; ət] ['sʌmtaɪmz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [smel] [tu:; tə] [wen] [ðeɪ] [pɑ:s]
at **sometimes** **should** **be** **furnished** **with** **something** **to** **smell** **to** **when** **they** **pass**
在 有时 应该 是 提供 和 某物 到 闻 到 什么时候 他们 经过
[θru:] [ɪn'fektɪd] ['pleɪsɪz] .
through **infected** **Places** **.**
通过 已感染 地点 .

有时应该为他们提供一些气味，以便在他们经过感染场所时可以闻一闻。

['wɜ:mwʊd] [ænd; ənd] [ru:] , ['gælbənəm] , ['kɑ:stə(r)][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] : [ðə; ði]['vʌlgə(r)]
Wormwood **and** **Rue** **,** **Galbanum** **,** **Castor** **and** **Vinegar** **are** **good** **:** **The** **vulgar**
蒿 和 后悔 , 白松香 , 卡斯托尔 和 醋 是 好的 : 这 庸俗
['præktɪs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['mɪθrɪdeɪt] ,
practice **of** **putting** **Mithridate** **,**
实践 的 推杆 米特里达特 ,

苦艾、芸香、白松香、蓖麻和醋都是好东西：粗俗的做法是服用米特里达梯，

[ɔ:(r)] ['tri:kl] , [ɔ:(r)][tɑ:(r)][ɪn][ðeə(r)]['nɒstrəlz] , [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l] ;
or **Treacle** **,** **or** **Tar** **in** **their** **Nostrils** **,** **may** **be** **very** **useful** **;**
或者 糖浆 , 或者 焦油 在 他们的 鼻孔 , 可能 是 非常 有用 ;

或者，在鼻孔里涂上糖浆或焦油，可能非常有用;

[ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pə'mændə(r)][tu:; tə] ['kæri] [ɪn][wʌnz][hænd] ,
or **to** **have** **a** **Pomander** **to** **carry** **in** **ones** **hand** **,**
或者 到 有 一个 香囊 到 携带 在 一个 手 ,

或者手里拿着一个香囊，

[ɔ:(r)][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑ:f] .
or **put** **into** **the** **top** **of** **a** **Staff** **.**
或者 放 进入 这 顶部 的 一个 职员 .

或置于权杖顶端。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ˌkɑːntreɪˈɜːrvə][ænd; ənd][vərˈdʒɪniən] - ['sneɪkwiːd] - , [-]
Take **of** **the** **Roots** **of** **Contrayerva** **and** **Virginian** **-** **Snakeweed** **pouder'd** **,** **[** **23** **]**
拿 的 这 根 的 康特拉耶瓦 和 弗吉尼亚人 - 蛇草 - , [-]

取 Contrayerva 和 Virginian-Snakeweed 的根部粉末[23]

[ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ; [ɒv; əv][ðə; ði][best] [mɜː(r)] - , [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ; [ɒv; əv] ['kæmfaɪə] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] .
of **each** **Two** **Drams** **;** **of** **the** **best** **Myrrh** **pouder'd** **,** **half** **an** **Ounce** **;** **of** **Camphire** **half** **a** **Dram** **.**
的 每个 二 戏剧 ; 的 这 最好的 没药 - , 一半 一个 盎司 ; 的 露营车 一半 一个 德拉姆 .

每种两德拉姆；上等没药粉半盎司；樟脑半德拉姆。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] - .
Let **it** **be** **made** **a** **Pouder** **.**
让 它 是 制成 一个 - .

把它做成粉末。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] - [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [sɪlk][bæg] ,
Part **of** **this** **may** **be** **enclos'd** **in** **a** **fine** **Silk** **Bag** **,**
部分 的 这 可能 是 - 在 一个 美好的 丝绸 包 ,

其中一部分可能装在一个精美的丝绸袋里。

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][dɪp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌpestɪˈlenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [smel] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
and **oftentimes** **dip** **it** **in** **Pestilential** **Vinegar** **,** **and** **so** **smell** **to** **it** **.**
和 经常 蘸 它 在 瘟疫 醋 , 和 所以 闻 到 它 .

而且经常会把它浸入瘟疫醋中，闻一闻。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌeɪ diː 'diː] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['nʌtmeg] [baɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒv; əv][kæp] - ['aɪvi] ,
To **the** **other** **part** **of** **this** **,** **add** **Oyl** **of** **Nutmegs** **by** **Expression** **,** **and** **Oyl** **of** **Cap** **-** **ivy** **,**
到 这 其他 部分 的 这 , 添加 油 的 肉豆蔻 经过 表达 , 和 油 的 帽 - 常春藤 ,

此外，还要加上 Expression 的肉豆蔻油和 Cap-ivy 油。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][dræm] , [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] ;
of **each** **a** **Dram** **,** **or** **as** **much** **as** **will** **make** **it** **into** **a** **Mass** **;**
的 每个 一个 德拉姆 , 或者 作为 很多 作为 将要 制作 它 进入 一个 大量的 ;

每人一德兰，或凑成一弥撒酒；

['ɔːlsəʊ][ˌeɪ diː 'diː][ɒv; əv]['bɔːlsəm][ɒv; əv][pəˈruː][wʌn]['skruːp(ə)l] .
also **add** **of** **Balsam** **of** **Peru** **one** **Scruple** **.**
还 添加 的 香脂 的 秘鲁 一 顾忌 .

另加一滴秘鲁香脂。

[dɪp] ['kɒtn] [wʊl] [ɪn][ɪˈlɪksə(r)][prəˌpraɪɪ'teɪtɪs] , [ɪnˈkləʊz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [faɪn] [sɪlk] ,
Dip **Cotton** **Wool** **in** **Elixir** **Proprietatis** **,** **inclose** **it** **in** **fine** **Silk** **,**
蘸 棉布 羊毛 在 灵药 所有权 , 附寄 它 在 美好的 丝绸 ,

将棉絮浸入灵药中，包裹在细丝中，

[ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] , [ɔː(r)] ['sɪvɪt] [bɒks] , [tuː; tə] [smel] [tuː; tə] .
and **put** **it** **in** **the** **head** **of** **a** **Staff** **,** **or** **Civet** **Box** **,** **to** **smell** **to** **.**
和 放 它 在 这 头 的 一个 职员 , 或者 麝猫 盒子 , 到 闻 到 .

然后把它放在灵猫盒（或称麝猫箱）的头部，以便闻一闻。

[fɔː(r); fə(r)] ['medsnz] [tuː; tə][həʊld][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tʃuː] [ɒn] , [ruːts] [ɒv; əv] [-]
For **Medicines** **to** **hold** **in** **the** **Mouth** **,** **and** **chew** **on** **,** **Roots** **of** **[** **24** **]**
为了 药物 到 抓住 在 这 嘴 , 和 嚼 在 , 根 的 [-]

药材含在口中咀嚼，根部[24]

['zedəʊəri] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , [ænd; ənd] ['sneɪkwiːd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ; ['ɔːlsəʊ] [ruːts] [ɒv; əv]

Zedoary	**,**	**Contrayerva**	**,**	**and**	**Snakeweed**	**are**	**very**	**good**	**;**	**also**	**Roots**	**of**
莪术	,	康特拉耶瓦	,	和	蛇草	是	非常	好的	;	还	根	的

\- , [æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] ['mɑːstəwɜːt] ;

Enulacampane	**,**	**Angelica**	**,**	**and**	**Masterwort**	**;**
-	,	安吉莉卡	,	和	大师沃特	;

莪术、莪术和蛇根草都很好；还有土木香、当归和马齿苋的根；

[ðiːz] ['aɪðə(r)][ə'ləʊn] , [ɔː(r)]['mæsəreɪtɪd][ɪn]['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd][draɪd] [ə'gen] .

these	**either**	**alone**	**,**	**or**	**macerated**	**in**	**Vinegar**	**,**	**and**	**dried**	**again**	**.**
这些	任何一个	独自的	,	或者	浸泡	在	醋	,	和	干燥	再次	.

这些食材可以单独食用，也可以用醋浸泡后再晾干。

[mɜː(r)] [ɪz] ['veri] ['eksələnt] : [sʌm; səm] [kə'mend] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli]

Myrrh	**is**	**very**	**excellent**	**:**	**Some**	**commend**	**Tobacco**	**,**	**and**	**chew**	**it**	**almost**	**continually**
没药	是	非常	出色的	:	一些	表彰	烟草	,	和	嚼	它	几乎	持续

.

:

·

没药非常好：有些人喜欢烟草，并且几乎不停地咀嚼它。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃ'iːfəst] ['remədiz] [wɪtʃ] [help][tuː; tə] [kiːp] [ɪn'fekʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .

These	**are**	**the**	**chiefest**	**Remedies**	**which**	**help**	**to**	**keep**	**Infection**	**out**	**of**	**the**	**Body**	**.**
这些	是	这	酋长	补救措施	哪个	帮助	到	保持	感染	出去	的	这	身体	.

这些是防止感染进入体内的主要疗法。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

There	**is**	**yet**	**another**	**sort**	**which**	**serves**	**to**	**let**	**it**	**out**	**,**	**and**	**carry**	**it**	**away**	**,**
那里	是	然而	其他	种类	哪个	服务	到	让	它	出去	,	和	携带	它	离开	,

还有另一种方式，可以释放它，并将其带走。

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [vɪz] .

before	**it**	**grows**	**to**	**a**	**head**	**,**	**viz**	**.**
前	它	生长	到	一个	头	,	即	.

在长成头部之前，即

['ɪʃuːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [baɪ]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ɪn]

Issues	**,**	**which**	**have**	**been**	**found**	**by**	**often**	**experience**	**to**	**be**	**good**	**Preservatives**	**in**
问题	,	哪个	有	到过	成立	经过	经常	经验	到	是	好的	防腐剂	在

[taɪm] [ɒv; əv] [pleɪg] :

time	**of**	**Plague**	**:**
时间	的	瘟疫	:

一些经经验证实，在瘟疫时期能起到良好防腐作用的物质：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [vent] [fɔː(r); fə(r)] [ekskrəmən'tiʃəs]

For	**as**	**much**	**as**	**Nature**	**having**	**a**	**constant**	**vent**	**for**	**excrementitious**
为了	作为	很多	作为	自然	拥有	一个	持续的	发泄	为了	排泄物

['mætə(r)] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [blʌd] ,

matter	**thrown**	**off**	**the**	**Blood**	**,**
事情	抛掷	离开	这	血	,

就像自然界不断有一个通道排出血液中排出的排泄物一样，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ik'spel] ['ætəmz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rəsiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]

by	**the**	**same**	**way**	**expels**	**poysonous**	**Atoms**	**soon**	**after**	**they**	**are**	**receiv'd**	**into**	**the**
经过	这	相同的	方式	驱逐	毒气	原子	很快	后	他们	是	已收到	进入	这

['bɒdi] . [-]

Body	**.**	**[**	**25**	**]**
身体	.	[	-	]

以同样的方式，在有毒原子进入体内后不久，就会将其排出体外。[25]

[kən'sɜːnɪŋ] [ruːlz] [ɒv; əv]['daɪət][aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [pɹ'iːsɛpts] [ɑː(r); ə(r)]

Concerning	Rules	of	Diet	I	need	not	say	much	,	because	such	Precepts	are
有关	规则	的	饮食	我	需要	不是	说	很多	,	因为	这样的	戒律	是

['kɒmənli] [nəʊn] :

commonly	known	:
通常	已知	:

关于饮食规则，我无需赘述，因为这些准则众所周知：

- [tɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] ['əʊnli] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] :

'	Tis	to	be	observ'd	in	general	,	that	only	wholsome	Food	should	be	taken	:
-	的	到	是	观察到	在	一般的	,	那	仅有的	健康	食物	应该	是	已采取	:

总的来说，应该注意的是，只应该食用有益健康的食物：

['veri] [sɔːlt] [miːts] , [æz; əz] [biːf] , ['beɪkən] , [pɔːk] , [sɔːlt] [fɪʃ] , ['ɔːlsəʊ] [ʃel] - [fɪʃ] ,

Very	salt	Meats	,	as	hang'd	Beef	,	Bacon	,	Pork	,	salt	Fish	,	also	shell	-	Fish	,
非常	盐	肉类	,	作为	绞刑	牛肉	,	熏肉	,	猪肉	,	盐	鱼	,	还	壳	-	鱼	,

非常咸的肉类，如腌牛肉、培根、猪肉、咸鱼，还有贝类。

[məʊst][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔː] [fruːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

most	kind	of	Herbage	and	raw	Fruit	should	be	avoided	.
最多	种类	的	草本植物	和	生的	水果	应该	是	避免	.

大部分种类的草药和生水果都应该避免食用。

[ðə; ðɪ] [miːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɒdərət] , [ænd; ənd]['iːt(ə)n][ɪn][djuː] ['siːz(ə)n] .

The	Meals	should	be	moderate	,	and	eaten	in	due	season	.
这	餐	应该	是	缓和	,	和	吃	在	到期的	季节	.

饮食应适量，并应根据季节食用。

[sʌm; səm]['æntɪˌdəʊtl] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [miːt] , [ɔː(r)][mɪksd][ɪn][ðə; ðɪ] [sɔːs] ;

Some	Antidotal	Things	may	be	taken	with	the	Meat	,	or	mix'd	in	the	Sauce	;
一些	解毒剂	事物	可能	是	已采取	和	这	肉	,	或者	混合	在	这	酱	;

一些解毒剂可以和肉一起服用，或者混入酱汁中；

[kləʊv] ['pɪkld] , ['ɔːlsəʊ]['sɪtrən] [piːl] [ænd; ənd][dʒuːs] , [ræsbɛriːz] , ['kʌrənts] ,

Clove	Gilloflowers	pickled	,	also	Citron	Peel	and	Juice	,	Rasberries	,	Currants	,
丁香	吉洛花	腌制	,	还	香橼	果皮	和	汁	,	覆盆子	,	醋栗	,

['pɒmɪgrænɪt] [dʒuːs] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] ,

Pomegranate	Juices	,	Pestilential	Vinegar	,
石榴	果汁	,	瘟疫	醋	,

腌制丁香花、香橼皮和汁、覆盆子、醋栗、石榴汁、瘟疫醋

[ænd; ənd] ['mʌstəd] , [meɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ɒv; əv] ['θlæspi] , [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd]

and	Mustard	,	made	with	the	Seeds	of	Thlaspi	,	may	be	of	some	good
和	芥末	,	制成	和	这	种子	的	特拉斯皮	,	可能	是	的	一些	好的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

用荠菜种子制成的芥菜可能有一些好处。

[ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['remədiz] , [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɔːt] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd]

These	kind	of	Remedies	,	and	manner	of	living	,	ought	chiefly	to	be	insisted
这些	种类	的	补救措施	,	和	方式	的	活的	,	应该	主要	到	是	坚持

[ɒn][æz; əz] [prɪ'zɜːrvətɪv] [-]

on	as	Preservatives	[	26	]
在	作为	防腐剂	[	-	]

这些疗法和生活方式应该主要作为防腐剂加以强调[26]

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [pleɪg] .

against	the	Plague	.
反对	这	瘟疫	.

对抗瘟疫。

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [sə'pɔːt]
Those **that** **are** **timorous** **and** **of** **tender** **Constitutions** **require** **a** **support**
那些 那 是 胆怯的 和 的 投标 宪法 要求 一个 支持
[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [miːnz] ;
from **the** **use** **of** **more** **means** **;**
从 这 使用 的 更多的 方法 ;

那些胆怯且体质脆弱的人需要更多手段的支持;

[ˌweər'æz] [p'ɜːsənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊld] ['tempə(r)] , [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv]
whereas **Persons** **that** **are** **strong** **,** **and** **of** **a** **bold** **temper** **,** **have** **need** **of**
然而 人 那 是 强的 , 和 的 一个 大胆的 脾气 , 有 需要 的
[ðə; ðɪ] [les] ['remədiz] .
the **less** **Remedies** **.**
这 较少的 补救措施 .

而那些体格强壮、性情大胆的人，则需要的药物较少。

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] [tuː; tə] [deə(r)] [tuː; tə] [kən'vɜːs]
But **'** **tis** **not** **safe** **for** **any** **to** **be** **so** **confident** **as** **to** **dare** **to** **converse**
但 - 的 不是 安全的 为了 任何 到 是 所以 自信的 作为 到 敢 到 交谈
[wɪð] [ɪn'fektɪd] ['piːp(ə)l] ,
with **infected** **People** **,**
和 已感染 人们 ,

但是，任何人都不应该自信到敢于与感染者交谈。

[ɔː(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [kən'teɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æntidəʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
or **live** **in** **the** **midst** **of** **Contagion** **without** **any** **Antidote** **at** **all** **.**
或者 居住 在 这 中间 的 传染 没有 任何 解毒剂 在 全部 .

或者生活在传染病肆虐之中，却没有任何解药。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [miːnz] , ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,
In **the** **use** **of** **means** **,** **caution** **is** **to** **be** **had** **,**
在 这 使用 的 方法 , 警告 是 到 是 有 ,

在使用手段时，务必谨慎。

[ðæt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [hɒt] ['kɔːdjəlz] [biː; bi] [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['teɪkən] , [nɔː(r)] [jet] [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ] [ɔːl]
that **strong** **and** **hot** **Cordials** **be** **not** **too** **often** **taken** **,** **nor** **yet** **indifferently** **by** **all**
那 强的 和 热的 甜酒 是 不是 也 经常 已采取 , 也不 然而 漠不关心 经过 全部
['piːp(ə)l] ;
People **;**
人们 ;

强效辛辣的饮料不宜频繁服用，但也不应被所有人随意饮用;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [ɪn'fleɪm] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æpt] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ,
for **that** **will** **inflame** **the** **Blood** **,** **and** **make** **it** **apt** **to** **kindle** **a** **Fever** **,**
为了 那 将要 发炎 这 血 , 和 制作 它 易于 到 点燃 一个 发烧 ,

因为那样会使血液沸腾，容易引发发烧。

[wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [suːn] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪg] .
which **at** **such** **times** **soon** **turns** **to** **the** **Plague** **.**
哪个 在 这样的 时代 很快 转弯 到 这 瘟疫 .

而这种瘟疫在此时很快就会演变成瘟疫。

[ðə; ðɪ] [laɪk] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ə'genst] [ɪ'mɒdərət] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [waɪn] ; [ðəʊ]
The **like** **caution** **is** **to** **be** **had** **against** **immoderate** **drinking** **of** **Wine** **;** **though**
这 喜欢 警告 是 到 是 有 反对 过分 喝 的 葡萄酒 ; 尽管
[ə; eɪ] ['mɒdərət] [prə'pɔːʃ(ə)n] [-]
a **moderate** **proportion** **[** **27** **]**
一个 缓和 部分 [-]

同样，对于过量饮酒也应保持警惕；尽管适量饮用葡萄酒[27]

[ænd; ənd] ['fɔ:tifai] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [jet] [tu:] [mʌtʃ] ['greɪtli] [dɪs'ɔ:dəz] [ðem; ðəm] ,

chears	and	fortifies	the	Spirits	,	yet	too	much	greatly	disorders	them	,
干杯!	和	加强	这	烈酒	,	然而	也	很多	非常	疾病	他们	,

它能振奋和增强神灵，但过量则会极大地扰乱神灵。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

and	thereby	People	are	more	expos'd	to	take	Infection	.
和	从而	人们	是	更多的	曝光	到	拿	感染	.

因此，人们更容易受到感染。

['letɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [pleɪg] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [pə'nɪʃəs] ;

Letting	of	Blood	in	time	of	Plague	has	been	observ'd	to	be	very	pernicious	;
出租	的	血	在	时间	的	瘟疫	有	到过	观察到	到	是	非常	有害	;

瘟疫期间放血被认为危害极大；

[səʊ] ['ɔ:lsəʊ] [ɒft] [ɔ:(r)] [strɒŋ] ['pɜ:rdʒɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪns] ['bi:ɪŋ] ['emptid] ['aɪðə(r)] [wei] ,

so	also	oft	or	strong	Purging	;	for	the	Veins	being	emptied	either	way	,
所以	还	经常	或者	强的	清除	;	为了	这	静脉	存在	清空	任何一个	方式	,

所以也经常或强烈地进行泻药；因为静脉无论如何都被排空了。

[wɪl] ['redɪli] [sʌk] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ætəmz] [lɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [pɔ:rz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi]

will	readily	suck	in	whatever	poysonous	Atoms	lurk	in	the	outward	Pores	of	the	Body
将要	容易	吸	在	任何	毒气	原子	潜伏	在	这	向外	毛孔	的	这	身体

,

,

,

它会迅速吸收潜藏在身体外部毛孔中的任何有毒原子。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['prevələnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['spɪrɪt] ['bi:ɪŋ]

which	being	admitted	,	become	the	more	prevalent	,	because	the	Spirits	being
哪个	存在	承认	,	变得	这	更多的	流行	,	因为	这	烈酒	存在

[dɪ'pɔ:p(ə)rət] ,

depauperated	,
贫困的	,

既然这种说法被承认了，它就会变得更加普遍，因为神灵们变得贫困潦倒。

[ɑ:(r); ə(r)] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [səb'dju:][ɔ:(r)] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] .

are	less	able	to	subdue	or	repel	them	.
是	较少的	有能力的	到	征服	或者	击退	他们	.

较难制服或击退它们。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] :

Thus	much	of	the	way	of	Preservation	:
因此	很多	的	这	方式	的	保存	:

因此，保护的方式有很多种：

[nekst] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [tri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fektɪd] .

Next	we	are	to	treat	of	the	Cure	of	those	that	are	infected	.
下一个	我们	是	到	对待	的	这	治愈	的	那些	那	是	已感染	.

接下来我们要治疗那些感染者。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] [əd'mit] [ɒv; əv] [nəʊ] [dɪ'leɪ] ; ['naɪðə(r)] [ɪn'di:d] [-]

The	Cure	of	the	Plague	admits	of	no	Delay	;	neither	indeed	[	28	]
这	治愈	的	这	瘟疫	承认	的	不	延迟	;	两者都不	的确	[	-	]

治疗瘟疫不容耽搁；事实上[28]

[ɪz] [ðeə(r)] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɒt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ;

is	there	need	of	any	deliberation	what	ought	to	be	done	;
是	那里	需要	的	任何	审议	什么	应该	到	是	完毕	;

是否需要仔细考虑应该怎么做?

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['eni][wʌn][faindz][hɪm'self] [ɪn'fektɪd] , [let][hɪm][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [teɪk] [tu:; tə]

but	as	soon	as	any	one	finds	himself	infected	,	let	him	forthwith	take	to
但	作为	很快	作为	任何	一	发现	他自己	已感染	,	让	他	立即	拿	到

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	Bed	,
他的	床	,

但一旦有人发现自己被感染，就应该立即卧床休息。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [bɪ'gɪn][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]

and	having	pray'd	to	Almighty	God	for	his	Blessing	,	begin	to	use	the
和	拥有	祈祷	到	全能者	上帝	为了	他的	祝福	,	开始	到	使用	这

[mi:nz] .

Means	.
方法	.

向全能的上帝祈求祝福之后，开始使用这些方法。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [streɪnz] [tu:; tə]['vɒmɪt] ,

If	the	Party	is	much	oppress'd	at	his	Stomach	,	and	strains	to	vomit	,
如果	这	派对	是	很多	受压迫的	在	他的	胃	,	和	菌株	到	呕吐	,

如果党的胃受到极大的压迫，以至于感到恶心想吐，

[ɔ:(r)] [els] [wɪð] ['vɒmɪtɪŋ] [θrəʊz] [ʌp]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] ['mætə(r)] ;

or	else	with	vomiting	throws	up	bitter	and	stinking	Matter	;
或者	别的	和	呕吐	投掷	向上	苦的	和	臭	事情	;

否则就会呕吐，吐出苦涩恶臭的物质；

[let][hɪm]['prez(ə)ntli] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:dʒ] [drɑ:ft] [ɒv; əv]['kɑ:rdju:əs] , [ɔ:(r)]['kæməmaɪl] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] ,

let	him	presently	take	a	large	draught	of	Carduus	,	or	Camomile	Posset	-	Drink	,
让	他	目前	拿	一个	大的	草稿	的	蓟	,	或者	洋甘菊	波斯特	-	喝	,

让他立即喝一大杯 Carduus 或甘菊 Posset-Drink，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)][hɑ:f][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv][sɔ:lt][ɒv; əv] ['vɪtriəl] ,

and	in	it	either	half	a	Dram	of	Salt	of	Vitriol	,
和	在	它	任何一个	一半	一个	德拉姆	的	盐	的	矾	,

其中要么含有半德拉姆的硫酸盐，要么含有半德拉姆的硫酸盐。

[ɔ:(r)] [tu:] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] [skwɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

or	two	Ounces	of	Liquor	of	Squills	,	and	with	his	finger	or	a	Feather	,
或者	二	盎司	的	酒	的	海葱	,	和	和	他的	手指	或者	一个	羽毛	,

或两盎司海葱酒，并用他的手指或羽毛，

[fetʃ] [ʌp] [wɒt] [ɪz] [kənteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ; [bʌt; bət] [teɪk] [nəʊ][ˌæntɪ'məʊnjəl]['medsn; 'medɪsn] ,

fetch	up	what	is	contain'd	in	his	Stomach	;	but	take	no	Antimonial	Medicine	,
拿来	向上	什么	是	包含	在	他的	胃	;	但	拿	不	锑	药品	,

取出他胃里的东西；但不要服用锑剂。

[ðæt] [wɪl] [wɜ:k] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stʌmək] . [-]

that	will	work	beyond	the	Stomach	.	[	29	]
那	将要	工作	超过	这	胃	.	[	-	]

其作用范围将超出胃部。[29]

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['vɔmit] ,

As	soon	as	he	has	vomited	,
作为	很快	作为	他	有	呕吐	,

他一呕吐完，

[[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]] [let][hɪm]['prez(ə)ntli][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:]

[	or	if	there	is	no	occasion	for	this	Evacuation	]	let	him	presently	be	put	into
[	或者	如果	那里	是	不	场合	为了	这	疏散	]	让	他	目前	是	放	进入

[ə; eɪ] [swet] ,

a	Sweat	,
一个	汗	,

[或者如果没有撤离的必要]，就让他立刻出汗，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ]

and	continue	for	twelve	hours	,	more	or	less	,	according	as	his	strength
和	继续	为了	十二	小时	,	更多的	或者	较少的	,	根据	作为	他的	力量

[wɪl] [həʊld] [aʊt] ,

will	hold	out	,
将要	抓住	出去	,

并持续大约十二个小时，具体时间取决于他的体力是否能够支撑。

[ænd; ənd] [nɒt] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [nɒt] [tɪl] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	sleep	in	it	,	or	not	till	the	latter	end	of	it	.
和	不是	睡觉	在	它	,	或者	不是	直到	这	后者	结尾	的	它	.

而且不能在里面睡觉，或者至少要等到快结束的时候才能睡。

[ɪf] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swet] , [ɔː(r)] [ɪn'devə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['vɒmɪtɪŋ] [stɪl] [pə'sist, -'zist] ,

If	when	he	begins	to	Sweat	,	or	endeavours	it	,	his	Vomiting	still	persists	,
如果	什么时候	他	开始	到	汗	,	或者	努力	它	,	他的	呕吐	仍然	持续	,

如果他开始出汗或尝试出汗后，呕吐仍然持续，

[ðen] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [ə; eɪ] [təʊst] [ɒv; əv] [waɪt] - [bred] ,

then	apply	to	the	pit	of	the	Stomach	a	Toast	of	White	-	Bread	,
然后	申请	到	这	坑	的	这	胃	一个	吐司	的	白色的	-	面包	,

然后将一片白面包敷在胃部。

[spred] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['triːkl] [ɔː(r)] ['mɪθrɪdeɪt] , [ænd; ənd] [dipt] [ɪn]['klærət] - [waɪn] [ɔː(r)] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

spread	over	with	Treacle	or	Mithridate	,	and	dipt	in	Claret	-	Wine	or	Pestilential
传播	超过	和	糖浆	或者	米特里达特	,	和	迪普	在	酒红色	-	葡萄酒	或者	瘟疫

['vɪnɪgə(r)] ,

Vinegar	,
醋	,

涂上糖浆或米特里达梯，再浸入红葡萄酒或瘟疫醋中，

[meɪd] ['skɔːldɪŋ] [hɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪtɚ] [dɪʃ] ; [ræp] [ðɪs] [ɪn] [faɪn] ['lɪnən] , [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

made	Scalding	hot	in	a	Peuter	Dish	;	Wrap	this	in	fine	Linnen	,	and	apply	it	very
制成	烫	热的	在	一个	佩特	盘子	;	裹	这	在	美好的	亚麻	,	和	申请	它	非常

[hɒt] .

hot	.
热的	.

将食物在陶罐中烧至滚烫；用细亚麻布包裹，趁热敷上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [swet] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] , [ˌfɔː'tiːn] , [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] , [gɪv] [hɪm]

After	a	plentiful	Sweat	for	twelve	,	fourteen	,	or	eighteen	hours	,	give	him
后	一个	丰富	汗	为了	十二	,	十四	,	或者	十八	小时	,	给	他

[sʌm; səm] [rɪ'fektɪv] , [-]

some	Refective	,	[	30	]
一些	反思	,	[	-	]

经过十二、十四或十八个小时的充分出汗后，给他服用一些反刍药[30]。

[æz; əz] [brɒθ] , ['kɔːd(ə)l] , [meɪs] - [drɪŋk] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][laɪk] ;

as	Broth	,	Caudle	,	Mace	-	drink	,	or	the	like	;
作为	肉汤	,	考德尔	,	锤	-	喝	,	或者	这	喜欢	;

例如肉汤、浓汤、肉豆蔻汁等；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

and	a	little	while	after	suffer	him	to	sleep	if	he	can	.
和	一个	小的	尽管	后	遭受	他	到	睡觉	如果	他	能	.

过一会儿，如果他能睡着的话，就让他睡着吧。

[ðen] [gɪv] [hɪm] ['tempərət] ['kɔːdjəlz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'fekʃn] [ɔː(r)]['dʒuːlɪp] , [ɔː(r)][bəuθ] ;

Then	give	him	temperate	Cordials	by	way	of	Confection	or	Julep	,	or	both	;
然后	给	他	温带	甜酒	经过	方式	的	糖果	或者	薄荷酒	,	或者	两个都	;

然后给他喝些温和的甜酒，比如糖果或朱利普酒，或者两者都喝；

[wɪtʃ] [rɪ'pi:t] ['evri] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] ['aʊə(r)] : ['ɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['set(ə)lz]

which	repeat	every	third	or	fourth	hour	:	Also	at	the	time	that	the	Party	settles
哪个	重复	每一个	第三	或者	第四	小时	:	还	在	这	时间	那	这	派对	定居点

[tu:; tə] [sli:p] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

每隔三四个小时重复一次：此外，在党准备睡觉的时候，

[leɪ] ['vesɪkətərɪ] ['pleɪstə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:m] - [pɪts] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]

lay	Vesicatory	Plaisters	behind	the	Ears	,	and	under	the	Arm	-	pits	,	and	also
躺	泡状的	膏药	在后面	这	耳朵	,	和	在下面	这	手臂	-	坑	,	和	还

[ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .

in	the	Groin	.
在	这	腹股沟	.

在耳后、腋下和腹股沟处贴上脓疱膏药。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [slept] , [ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [wel]

After	he	has	slept	,	or	endeavour'd	it	,	and	his	Spirits	are	pretty	well
后	他	有	睡着了	,	或者	努力	它	,	和	他的	烈酒	是	漂亮的	出色地

[rɪfrɛʃd] ,

refresh'd	,
刷新	,

在他睡醒之后，或者努力尝试之后，当他的精神得到充分恢复之后，

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ['swetɪŋ] , [vɪz] .

at	a	moderate	distance	from	the	first	sweating	,	viz	.
在	一个	缓和	距离	从	这	第一的	出汗	,	即	.

与第一次出汗点保持适中的距离，即

[ˌeɪ'ti:n] , [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['aʊəz] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz] ['sɪmptəmz]

Eighteen	,	or	Four	and	Twenty	hours	,	sooner	or	later	,	according	as	Symptoms
十八	,	或者	四	和	二十	小时	,	很快	或者	之后	,	根据	作为	症状

[ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ɜ:dʒənt] ,

are	more	or	less	urgent	,
是	更多的	或者	较少的	紧迫的	,

根据症状的紧急程度，可能在18小时或24小时后出现症状，也可能更晚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz]['eɪb(ə)l] , [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][səʊ] [prə'si:d] [θru:]

and	his	strength	is	able	,	repeat	the	Sweating	again	;	and	so	proceed	through
和	他的	力量	是	有能力的	,	重复	这	出汗	再次	;	和	所以	继续	通过

[ðə; ði] [həʊl] [kjʊə(r)] ;

the	whole	Cure	;
这	所有的	治愈	;

如果他体力允许，就再次进行发汗疗法；如此反复，完成整个疗程；

[wʌn] [waɪl] ['swetɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

one	while	Sweating	,	and	[	31	]
一	尽管	出汗	,	和	[	-	]

一人在出汗时，以及[31]

[ə'nʌðə(r)] [waɪl] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [baɪ] ['tempərət] ['kɔ:djəlz] [ænd; ənd] [sli:p] ; [bɪ'twɪkst] [waɪlz]

another	while	refreshing	his	Spirits	by	temperate	Cordials	and	Sleep	;	betwixt	whiles
其他	尽管	令人耳目一新	他的	烈酒	经过	温带	甜酒	和	睡觉	;	中间	当

[fɪt] ['nʌrɪʃmənt] ,

administring	fit	Nourishment	,
管理	合身	营养	,

另一次，他一边服用温和的药酒并休息以恢复精神；另一次，他则摄入适量的营养。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'beit] ['həʊlli] , [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zi:z]

until	such	time	as	the	Symptoms	are	abated	wholly	,	and	either	the	Disease
直到	这样的	时间	作为	这	症状	是	减弱	完全	,	和	任何一个	这	疾病

['tɜ:rmə,net] ,

terminated	,
终止	,

直至症状完全消退，且疾病终止为止。

[ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɪz] ['drɪvn] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn] - [ɔ:(r)] ['kɑ:bʌŋkl] ;

or	else	the	Malignity	is	driven	all	out	in	Boyls	or	Carbuncles	;
或者	别的	这	恶毒	是	驱动	全部	出去	在	-	或者	痈	;

否则，这种恶性肿瘤就会以脓肿或痈的形式完全爆发出来；

[wɪtʃ] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔrdɚd] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [set] [daʊn] .

which	how	they	must	be	order'd	,	shall	be	set	down	.
哪个	如何	他们	必须	是	已订购	,	将	是	放	向下	.

具体排序方式须另行规定。

[ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] [məʊst] ['pi:p(ə)l] ,

Though	the	same	kind	of	Sudorificks	may	be	given	indifferently	to	most	People	,
尽管	这	相同的	种类	的	发汗剂	可能	是	给定	漠不关心	到	最多	人们	,

虽然大多数人对同一种止汗剂的反应可能并不强烈，

[jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['medsnz] ,

yet	because	there	is	variety	of	such	Medicines	,
然而	因为	那里	是	种类	的	这样的	药物	,

然而，由于此类药物种类繁多，

[ɪn] [rɪ'spekt] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

in	respect	both	of	the	Matter	and	Form	of	them	,
在	尊重	两个都	的	这	事情	和	形式	的	他们	,

就其内容和形式而言，

['ðeəfɔ:(r)] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

therefore	some	choice	may	be	had	in	the	administration	of	them	,
所以	一些	选择	可能	是	有	在	这	行政	的	他们	,

因此，在管理这些方面可以有一定的选择余地。

[ðæt] [səʊ] [wi:; wi] [meɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [best] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [kaɪnd]

that	so	we	may	comply	with	the	Patient's	taking	them	best	in	this	or	that	kind
那	所以	我们	可能	遵守	和	这	患者	采取	他们	最好的	在	这	或者	那	种类

[ɒv; əv] [fɔ:m] ;

of	Form	;
的	形式	;

这样我们就可以遵照患者的意愿，以这种或那种形式服用药物；

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [-]

and	also	[	32	]
和	还	[	-	]

以及[32]

[ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [hɔtə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['tempə(r)] ,

that	those	that	are	hotter	be	given	to	Persons	of	a	cold	Temper	,
那	那些	那	是	更热	是	给定	到	人	的	一个	寒冷的	脾气	,

将那些比较热的食物给性情冷淡的人享用。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['medsnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['tempərət] [tu:; tə] [sʌtʃ] [hu:z] [kɒnstɪt'ju:ʃnz]

and	those	Medicines	which	are	more	temperate	to	such	whose	Constitutions
和	那些	药物	哪个	是	更多的	温带	到	这样的	谁	宪法

[ɑ:(r); ə(r)] [hɒt] :

are	hot	:
是	热的	:

以及那些对体质偏热之人更为温和的药物：

[ai][ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] ['sevrəl] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['swetɪŋ] ['medsnz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['aɪðə(r)][ɪn]
I **shall** **set** **down** **several** **Forms** **of** **Sweating** **Medicines** **,** **which** **are** **given** **either** **in**
我 将 放 向下 一些 表格 的 出汗 药物 , 哪个 是 给定 任何一个 在
['pəʊʃ(ə)n] ,
Potion **,**
药水 ,

我将列出几种发汗药物，它们以药剂的形式服用，

['bəʊləs] , [ɔ:(r)] - .
Bolus **,** **or** **Pouder** **.**
丸 , 或者 - .

丸剂，或粉末。

['pəʊʃənz] .
Potions **.**
魔药 .

药剂。

[teɪk] [ɒv; əv] [smɔ:l] [pleɪg] ['wɔ:tə(r)] , [tu:] ['aʊnsɪz] ; [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] , [hɑ:f][æn; ən] [aʊns] ;
Take **of** **Small** **Plague** **Water** **,** **Two** **Ounces** **;** **Pestilential** **Vinegar** **,** **half** **an** **Ounce** **;**
拿 的 小的 瘟疫 水 , 二 盎司 ; 瘟疫 醋 , 一半 一个 盎司 ;
[ɒv; əv] ['venɪs] ['tri:kl] ,
of **Venice** **Treacle** **,**
的 威尼斯 糖浆 ,

取小瘟疫水两盎司；瘟疫醋半盎司；威尼斯糖浆，

[wʌn][dræm] ; ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] . [-]
one **Dram** **;** **mingle** **them** **.** **[** **33** **]**
一 德拉姆 ; 交融 他们 . [-]

一德拉姆；将它们混合。[33]

[teɪk] [ɒv; əv] ['kɒmpaʊnd] ['skɔ:rdiəm]['wɔ:tə(r)] [tu:] ['aʊnsɪz] ; ['tri:kl] - ['wɔ:tə(r)][hɑ:f][æn; ən] [aʊns] ,
Take **of** **Compound** **Scordium** **Water** **two** **Ounces** **;** **Treacle** **-** **Water** **half** **an** **Ounce** **,**
拿 的 化合物 心轴 水 二 盎司 ; 糖浆 - 水 一半 一个 盎司 ,
['venɪs] ['tri:kl] [wʌn][dræm] ,
Venice **Treacle** **one** **Dram** **,**
威尼斯 糖浆 一 德拉姆 ,

服用复方舒可定水两盎司；糖浆水半盎司，威尼斯糖浆一德兰。

[sɔ:lt][ɒv; əv] ['wɜ:mwʊd] [wʌn]['skru:p(ə)l] , ['spɪrɪt][ɒv; əv]['vɪtrɪəl][sɪks][drɒps] : ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] .
Salt **of** **Wormwood** **one** **Scruple** **,** **Spirit** **of** **Vitriol** **Six** **Drops** **:** **Mingle** **them** **.**
盐 的 蒿 一 顾忌 , 精神 的 矾 六 滴 : 交融 他们 .

苦艾盐一滴，硫酸六滴：将它们混合。

[teɪk] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][bɜ:(r)] - ['wɔ:tə(r)] [θri:] ['aʊnsɪz] , ['venɪs] ['tri:kl] , [ˌdaɪə'skɔ:rdiəm] , [ɒv; əv] [i:tʃ]
Take **of** **Butter** **Burr** **-** **Water** **three** **Ounces** **,** **Venice** **Treacle** **,** **Diascordium** **,** **of** **each**
拿 的 黄油 伯尔 - 水 三 盎司 , 威尼斯 糖浆 , 心律失常 , 的 每个
[wʌn][dræm] ,
one **Dram** **,**
一 德拉姆 ,

取黄油水三盎司，威尼斯糖浆，Diascordium，每份一德兰，

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)][wʌn] ['spu:nfʊl] : [mɪks][ðem; ðəm] . [-]
Pestilential **Vinegar** **one** **Spoonful** **:** **Mix** **them** **.** **[** **34** **]**
瘟疫 醋 一 一勺 : 混合 他们 . [-]

一勺瘟疫醋：将它们混合。[34]

[teɪk] [ɒv; əv]['kɑːrdjuːəs]['wɔːtə(r)][fɔː(r)] ['aʊnsɪz] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)][wʌn] [aʊns] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

Take	of	Carduus	Water	Four	Ounces	,	Pestilential	Vinegar	One	Ounce	,	Pestilential
拿	的	蓟	水	四	盎司	,	瘟疫	醋	一	盎司	,	瘟疫

['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌn]['skruːp(ə)l] : [mɪks][ðem; ðəm] .

Extract	One	Scruple	:	Mix	them	.
提炼	一	顾忌	:	混合	他们	.

取蓟水四盎司、瘟疫醋一盎司、瘟疫提取物一盎司：将它们混合。

[ɔː(r)] [meɪk] [sʌm; səm] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] [wɪð] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Or	make	some	Posset	-	Drink	with	Pestilential	Vinegar	;	in	a	Draught	of	it
或者	制作	一些	波斯特	-	喝	和	瘟疫	醋	;	在	一个	草稿	的	它

[dɪ'zɒlv] [wʌn][dræm] ,

dissolve	one	Dram	,
溶解	一	德拉姆	,

或者用瘟疫醋做些奶酒；在一小杯奶酒中溶解一德兰，

[ɔː(r)][ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [kən'fekʃnz] ,

or	a	Dram	and	a	half	,	of	any	of	these	Confections	,
或者	一个	德拉姆	和	一个	一半	,	的	任何	的	这些	糖果	,

或者一小杯半的这些糖果，

['ædɪŋ] [wʌn]['skruːp(ə)l][ɒv; əv][sɔːlt][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] .

adding	one	Scruple	of	Salt	of	Wormwood	.
添加	一	顾忌	的	盐	的	蒿	.

加入一勺苦艾盐。

[ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [-]

In	a	Spoonful	or	two	of	[	35	]
在	一个	一勺	或者	二	的	[	-	]

一两勺[35]

['triːkl] - ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['vɪnɪgə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ][mɪksd] ; [gɪv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [drɒps] [ɒv; əv]['spɪrɪt]

Treacle	-	Water	,	or	Vinegar	,	or	both	mix'd	;	give	fifteen	or	twenty	Drops	of	Spirit
糖浆	-	水	,	或者	醋	,	或者	两个都	混合	;	给	十五	或者	二十	滴	的	精神

[ɒv; əv][hɑːrts] - [hɔːn] ,

of	Harts	-	horn	,
的	哈茨	-	喇叭	,

糖浆水或醋，或两者混合；加入十五至二十滴鹿角酒，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['mɪkstʃə(r)][frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ][dræm][tuː; tə][ə; eɪ][dræm] ; [ɔː(r)][ɒv; əv]['bɔːlsəm]

or	of	the	simple	Mixture	from	half	a	Dram	to	a	Dram	;	or	of	Balsam
或者	的	这	简单的	混合物	从	一半	一个	德拉姆	到	一个	德拉姆	;	或者	的	香脂

[ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] ,

of	Sulphur	,
的	硫	,

或半德兰至一德兰的简单混合物；或硫磺香脂，

[frɒm; frəm][ten][tuː; tə] ['twenti] [drɒps] , [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [drɒps][ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)][prəˌpraɪɪ'teɪtɪs] .

from	ten	to	twenty	Drops	,	or	fifteen	Drops	of	Elixir	Proprietatis	.
从	十	到	二十	滴	,	或者	十五	滴	的	灵药	所有权	.

十到二十滴，或十五滴专有灵药。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pʊrər] [sɔːt] , [meɪk] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] [wɪð] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn]

For	the	Poorer	sort	,	make	Posset	-	Drink	with	Pestilential	Vinegar	,	and	boyl	in
为了	这	贫穷	种类	,	制作	波斯特	-	喝	和	瘟疫	醋	,	和	博伊尔	在

[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['bʌtə(r)] - [ruːts] ,

it	some	Butter	-	Roots	,
它	一些	黄油	-	根	,

对于穷人来说，可以用瘟疫醋制作奶冻饮料，并在其中煮一些黄油根。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [drɑːft] [hɒt] .
and **give** **a** **Draught** **hot** **.**
和 给 一个 草稿 热的 .

再来一壶热饮。

[ɔː(r)] [meɪk] [ðɪs] ['pəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɛn'raɪkəs][ə; eɪ][brɑː]['mægnifai] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['remədiz] ,
Or **make** **this** **Potion** **which** **Henricus** **a** **Bra** **magnifies** **above** **all** **other** **Remedies** **,**
或者 制作 这 药水 哪个 亨利克斯 一个 胸罩 放大 多于 全部 其他 补救措施 ,
[frɒm; frəm] [-]
from **[** **36** **]**
从 [-]

或者制作这种药剂，亨利克斯·布拉认为它比所有其他疗法都更有效，来自[36]

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪg] [wʌns]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
the **Experience** **of** **it** **in** **a** **great** **Plague** **once** **raging** **in** **his** **Country** **.**
这 经验 的 它 在 一个 伟大的 瘟疫 一次 愤怒 在 他的 国家 .

他亲身经历了国家曾经肆虐的一场大瘟疫。

[teɪk] ['seləndaɪn] [ænd; ənd] [ruː] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['hændfʊl] , ['mærɪgəʊld] ['flaʊəz] [hɑːf][ə; eɪ]['hændfʊl] ;
Take **Celandine** **and** **Rue** **,** **of** **each** **one** **handful** **,** **Marigold** **Flowers** **half** **a** **handful** **;**
拿 白屈菜 和 后悔 , 的 每个 一 少数 , 万寿菊 花朵 一半 一个 少数 ;

取白屈菜和芸香各一把，万寿菊半把；

[ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] - [waɪn] ['vɪnɪgə(r)] ; [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
boyl **these** **in** **a** **Quart** **of** **White** **-** **Wine** **Vinegar** **;** **strain** **it** **out** **,**
博伊尔 这些 在 一个 夸脱 的 白色的 - 葡萄酒 醋 ; 拉紧 它 出去 ,

将这些食材放入一夸脱白葡萄酒醋中煮沸；过滤后，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['bɒt(ə)l] ; [gɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['spuːnful] ;
and **keep** **it** **in** **a** **Glass** **Bottle** **;** **give** **two** **or** **three** **Spoonfuls** **;**
和 保持 它 在 一个 玻璃 瓶子 ; 给 二 或者 三 一勺 ;

装在玻璃瓶里；每次服用两三勺；

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'zɒlv] [ɒv; əv] ['venɪs] ['triːkl] , [ɔː(r)] ['mɪθrɪdeɪt] , [wʌn][dræm] .
in **which** **dissolve** **of** **Venice** **Treacle** **,** **or** **Mithridate** **,** **one** **Dram** **.**
在 哪个 溶解 的 威尼斯 糖浆 , 或者 米特里达特 , 一 德拉姆 .

其中溶解了威尼斯糖浆，或米特里达梯糖浆，一德拉姆。

[ðɪs] [wɪl] [prə'vəʊk] [swet] ['veri] ['paʊəfəli] . [-]
This **will** **provoke** **Sweat** **very** **powerfully** **.** **[** **37** **]**
这 将要 惹 汗 非常 强大的 . [-]

这将强烈地激起汗水。[37]

[sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [kə'mend] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] ['gwaɪəkəm] , [tuː; tə] [prə'vəʊk] [swet] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Some **others** **commend** **a** **Decoction** **of** **Guaiacum** **,** **to** **provoke** **Sweat** **with** **it** **,**
一些 其他的 表彰 一个 汤 的 愈创木 , 到 惹 汗 和 它 ,

另一些人则推荐使用愈创木煎剂来促进排汗。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pɒks] .
as **in** **the** **cure** **of** **the** **French** **Pox** **.**
作为 在 这 治愈 的 这 法语 天花 .

例如治愈法国大痘病毒。

[ə; eɪ] [pleɪn] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] [ruː] [ɪn] [waɪt] [waɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪnɪgə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
A **plain** **Decoction** **of** **Rue** **in** **White** **Wine** **,** **with** **a** **little** **Vinegar** **added** **to** **it** **,**
一个 清楚的 汤 的 后悔 在 白色的 葡萄酒 , 和 一个 小的 醋 额外 到 它 ,

用白葡萄酒煎煮芸香，加入少许醋。

[ɪz] ['haɪli] [kə'mend] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
is **highly** **commended** **by** **others** **.**
是 高度 赞扬 经过 其他的 .

受到其他人的高度赞扬。

[siːdz] [ɒv; əv] [ruː] - , [ænd; ənd][wʌn][dræm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɪksd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv]
Seeds of Rue pouder'd , and one Dram of it mix'd with half a Dram of
种子 的 后悔 - , 和 一 德拉姆 的 它 混合 和 一半 一个 德拉姆 的
['triːkl] ,
Treacle ,
糖浆 ,

将芸香籽磨成粉末，取一德拉姆与半德拉姆糖蜜混合。

- [wɪð] [waɪt] - [waɪn] , [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] ['eksələnt] .
dissolv'd with White - Wine , is accounted an excellent Sudorifick .
- 和 白色的 - 葡萄酒 , 是 已记录 一个 出色的 汗液 .

用白葡萄酒溶解后，被认为是一种极佳的止汗剂。

['medsnz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] - [ðʌs] .
Sudorifick Medicines may be given in Pouder thus .
汗液 药物 可能 是 给定 在 - 因此 .

Sudorifick 药物可以按此方式服用。

[teɪk] [ɒv; əv][vər'dʒɪniən] ['sneɪkwiːd] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , [-]
Take of Virginian Snakeweed , Contrayerva , [38]
拿 的 弗吉尼亚人 蛇草 , 康特拉耶瓦 , [-]

弗吉尼亚蛇草，Contrayerva，[38]

[ænd; ənd] [gæskɔɪn] - , [ɔː(r)] ['leɪdi] [kɛnts] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] ;
and Gascoigne Pouder , or Lady Kent's Pouder , of each one Scruple ;
和 加斯科因 - , 或者 女士 肯特的 - , 的 每个 一 顾忌 ;

以及 Gascoigne Pouder 或 Lady Kent's Pouder，每人一份 Scruple；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['spuːnful] [ɒv; əv] ['pɒsɪt] [drɪŋk] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['dʒuːlɪp] ,
give it in two Spoonfuls of Posset Drink , or of a Cordial Julep ,
给 它 在 二 一勺 的 波斯特 喝 , 或者 的 一个 亲切 薄荷酒 ,

用两勺奶冻饮料或一杯甜酒朱利普送服。

[ɔː(r)][ɪn] ['sɪrəp] [ɒv; əv] .
or in Syrup of Gilloflowers .
或者 在 糖浆 的 吉洛花 .

或用吉洛花糖浆制成。

[teɪk] - [ɒv; əv] [priːpɑːrd] [təʊd] [wʌn][dræm] , - [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] : ['mɪŋg(ə)l]
Take Pouder of prepar'd Toad one Dram , Pouder of Hyacinth half a Dram : Mingle
拿 - 的 准备好了 蟾蜍 一 德拉姆 , - 的 风信子 一半 一个 德拉姆 : 交融
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

取一德拉姆蟾蜍粉，半德拉姆风信子粉：将它们混合。

[teɪk] [ɒv; əv] - - [hɑːf][æn; ən] [aʊns] , [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] - [tuː] ['skruːplz] ,
Take of Bezoartica Mineralis half an Ounce , of Species Liberans two Scruples ,
拿 的 - - 一半 一个 盎司 , 的 物种 - 二 顾虑 ,
['kæmfaɪə] [-]
Camphire [39]
露营车 [-]

取 Bezoartica Mineralis 半盎司，Species Liberans 两盎司，樟脑[39]

[eɪt] [greɪnz] : ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] .
eight Grains : Mingle them .
八 谷物 : 交融 他们 .

八谷：将它们混合。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][sæl][ɑːr'moʊniˌæk][hɑːf][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , [ɒv; əv] - [ɒv; əv]

Take	of	the	Flower	of	Sal	Armoniac	half	a	Scruple	,	of	Cerusse	of
拿	的	这	花	的	萨尔	和谐	一半	一个	顾忌	,	的	-	的

['æntɪməni] [wʌn]['skruːp(ə)l] ,

Antimony	one	Scruple	,
锑	一	顾忌	,

取萨尔·阿莫尼亚克之花半克鲁普，取锑制塞鲁塞之花一克鲁普。

[ɒv; əv][bəʊl] - [wʌn]['skruːp(ə)l] : ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] .

of	Bole	Armenick	one	Scruple	:	Mingle	them	.
的	树干	-	一	顾忌	:	交融	他们	.

博尔·阿梅尼克的《一个顾虑》：将它们混合在一起。

[gɪv] ['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['eni] ['lɪkə(r)] ,

Give	any	of	these	in	a	Spoonful	or	two	of	any	Liquor	,
给	任何	的	这些	在	一个	一勺	或者	二	的	任何	酒	,

将这些食材中的任何一种加入一两勺任何种类的酒中。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [sæk] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] ; [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

or	in	a	Spoonful	of	Sack	,	with	as	much	Pestilential	Vinegar	;	half	an	hour
或者	在	一个	一勺	的	解雇	,	和	作为	很多	瘟疫	醋	;	一半	一个	小时

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

或者用一勺麻袋装着，加入等量的毒醋；半小时后，

[drɪŋk][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['pɒsɪt] - [drɪŋk] [wɪð] - , [ɔː(r)] ['wʊdˌsɔrəl] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [

drink	a	draught	of	Posset	-	Drink	with	Medesweet	,	or	Woodsorrel	boyl'd	in	it	.	[
喝	一个	草稿	的	波斯特	-	喝	和	-	,	或者	酢浆草	-	在	它	.	[

-]

40	]
-	]

喝一小杯用甜草或酢浆草煮过的波塞特饮料。[40]

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['aɪvi] ['beriz] [wʌn][dræm] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɔːm]

Take	of	the	Pouder	of	Ivy	Berries	one	Dram	;	give	it	in	a	draught	of	warm
拿	的	这	-	的	常春藤	浆果	一	德拉姆	;	给	它	在	一个	草稿	的	温暖的

[waɪt] - [waɪn] ,

White	-	Wine	,
白色的	-	葡萄酒	,

取一小杯常春藤浆果粉，加入一杯温热的白葡萄酒中饮用。

[wɪð] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['vɪnɪgə(r)] .

with	a	Spoonful	of	Pestilential	Vinegar	.
和	一个	一勺	的	瘟疫	醋	.

加一勺剧毒醋。

[teɪk] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] ['kɑːlɪn] ['θɪs(ə)l] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

Take	Pouder	of	the	Roots	of	Carline	Thistle	;	Give	it	in	the	same	manner	.
拿	-	的	这	根	的	卡琳	蓟	;	给	它	在	这	相同的	方式	.

取蓟根粉；按同样的方式服用。

['laɪkwaɪz] - [ɒv; əv]['bʌtə(r)][bɜː(r)] [ruːt] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [prɑːvəkɛθ] [swet]

Likewise	Pouder	of	Butter	Burr	Root	,	given	in	the	same	manner	,	provoketh	Sweat
同样地	-	的	黄油	伯尔	根	,	给定	在	这	相同的	方式	,	挑衅	汗

['paʊəfəli] , [ænd; ənd] [-]

powerfully	,	and	[	41	]
强大的	,	和	[	-	]

同样地，以同样的方式服用黄油刺根粉，会强烈地引起出汗，并且[41]

[ðə; ði] [pɔɪzən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
expelleth the Poyson of the Plague .
驱逐 这 泊松 的 这 瘟疫 .

驱除瘟疫之毒。

[teɪk] [ɒv; əv]['zedəʊəri] [ruːt] [ðæt] [ɪz] ['gʌmi] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wʌn] [aʊns] ,
Take of Zedoary Root that is gummy and sound , one Ounce ,
拿 的 莪术 根 那 是 软糖 和 声音 , 一 盎司 ,

取一盎司有嚼劲且完好的莪术根，

['ʃʊgə(r)]['kændi][wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][æn; ən][hɑːf] , ['kæmfaɪə] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ; [mɪks][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
Sugar Candy one Ounce and an half , Camphire half an Ounce ; mix all in a
糖 糖果 一 盎司 和 一个 一半 , 露营车 一半 一个 盎司 ; 混合 全部 在 一个
[faɪn] - :
fine Pouder :
美好的 - :

将糖果一盎司半，樟脑半盎司；将所有材料混合成细粉：

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz] [wʌn] [dræm] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] .
The Dose is one Dram in some distill'd Water .
这 剂量 是 一 德拉姆 在 一些 蒸馏 水 .

剂量为一德拉姆（约3.5毫升）兑一些蒸馏水。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən] [best] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ə; eɪ]['bəʊləs] .
If the Patient can best take his Medicine in a Bolus .
如果 这 病人 能 最好的 拿 他的 药品 在 一个 丸 .

如果病人能以大剂量静脉注射的方式服用药物效果最好。

[teɪk] [ɒv; əv] ['venɪs] ['triːkl] [wʌn][dræm] , - [ruːts] , [bəʊl] [priːpɑːrd] , [-]
Take of Venice Treacle one Dram , Tormentile Roots , Bole prepar'd , [42]
拿 的 威尼斯 糖浆 一 德拉姆 , - 根 , 树干 准备好了 , [-]

取一德拉姆威尼斯糖浆，苦参根，准备好的树干，[42]

[ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] , ['sɪrəp] [ɒv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌfɪsɪθ] .
of each one Scruple , Syrup of Gilloflowers as much as sufficeth .
的 每个 一 顾忌 , 糖浆 的 吉洛花 作为 很多 作为 足够了 .

每人只需适量的吉洛花糖浆即可。

[teɪk] [ˌdaɪə'skɔːrdiəm] , - - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] , [ɔː(r)] [tuː] ['skruːplz] , [sɔːlt]
Take Diascordium , Confectio Liberans , of each half a Dram , or two Scruples , Salt
拿 心律失常 , - - , 的 每个 一半 一个 德拉姆 , 或者 二 顾虑 , 盐
[ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] [wʌn]['skruːp(ə)l] ,
of Wormwood one Scruple ,
的 蒿 一 顾忌 ,

取 Diascordium、Confectio Liberans，每份半德兰，或两斯克鲁普尔，以及苦艾盐，一斯克鲁普尔，

[kən'sɜːv] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ['vɪtriəˌleɪtɪd] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] , ['sɪrəp] [ɒv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Conserve of Roses vitriolated half a Dram , Syrup of Gilloflowers as much as
养护 的 玫瑰 玻璃化 一半 一个 德拉姆 , 糖浆 的 吉洛花 作为 很多 作为
[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
is sufficient .
是 充足的 .

玫瑰果酱加半德拉姆，吉洛花糖浆适量。

[teɪk] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][hɑːf][ə; eɪ][dræm] , ['bɔːlsəm][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , [-]
Take of Conserve of Roses half a Dram , Balsam of Sulphur , [43]
拿 的 养护 的 玫瑰 一半 一个 德拉姆 , 香脂 的 硫 , [-]

取半德拉姆玫瑰果酱，硫磺香脂，[43]

[ˌfɪf'tiːn] [drɒps] ; [mɪks][ðem; ðəm] .
fifteen Drops ; mix them .
十五 滴 ; 混合 他们 .

十五滴；将它们混合。

[teɪk] ['pɒsɪt] [drɪŋk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] .

Take	Posset	Drink	half	an	hour	,	or	an	hour	after	any	of	these	.
拿	波斯特	喝	一半	一个	小时	,	或者	一个	小时	后	任何	的	这些	.

在服用上述任何药物半小时后或一小时后服用波塞特饮料。

[wen] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ,

When	many	People	are	sick	,
什么时候	许多	人们	是	生病的	,

当许多人生病时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] ['evri] [dəʊs][ɒv; əv] [ðiːz] ['medsnz] ['sevrəli] ,

and	there	is	not	leisure	to	compound	every	Dose	of	these	Medicines	severally	,
和	那里	是	不是	闲暇	到	化合物	每一个	剂量	的	这些	药物	分别	,

而且没有时间将这些药物的每一剂都单独配制出来。

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] [meɪd] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ]

there	should	be	a	large	mixture	of	each	kind	made	up	together	,	which	may
那里	应该	是	一个	大的	混合物	的	每个	种类	制成	向上	一起	,	哪个	可能

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

应该将各种物质大量混合在一起，这可能会立即.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['ɪntuː]['dəʊsɪz] .

and	without	trouble	be	distributed	into	Doses	.
和	没有	麻烦	是	分布式	进入	剂量	.

并可轻松分装成剂量。

[fɔː(r); fə(r)] ['swetɪŋ] ['pəʊʃənz] [ðʌs] .

For	Sweating	Potions	thus	.
为了	出汗	魔药	因此	.

因此，用于制作发汗药剂。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] [pleɪg] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] ['kɒmpaʊnd] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv]['skɔːrdiəm] [-]

Take	a	Quart	of	Small	Plague	Water	,	of	Compound	Water	of	Scordium	[	44	]
拿	一个	夸脱	的	小的	瘟疫	水	,	的	化合物	水	的	心轴	[	-	]

取一夸脱小瘟疫水，即复合水 Scordium[44]

[ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt] , [ɒv; əv] ['sɪrəp] [ɒv; əv]

and	Pestilential	Vinegar	,	of	each	a	Quarter	of	a	Pint	,	of	Syrup	of
和	瘟疫	醋	,	的	每个	一个	四分之一	的	一个	品脱	,	的	糖浆	的

[tuː] ['aʊnsɪz] ,

Gilloflowers	two	Ounces	,
吉洛花	二	盎司	,

以及瘟疫醋，每种四分之一品脱，以及吉洛花糖浆两盎司，

['venɪs] ['triːkl] [wʌn] [aʊns] , [ɒv; əv][ˌdaɪə'skɔːrdiəm][ænd; ənd] - - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf]

Venice	Treacle	one	Ounce	,	of	Diascordium	and	Confectio	Liberans	,	of	each	half
威尼斯	糖浆	一	盎司	,	的	心律失常	和	-	-	,	的	每个	一半

[æn; ən] [aʊns] ,

an	Ounce	,
一个	盎司	,

威尼斯糖浆一盎司，Diascordium 和 Confectio Liberans，各半盎司，

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [sɔːlt][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ; [pʊt][ɔːl][tə'geðə(r)]

Pestilential	Extract	,	Salt	of	Wormwood	,	of	each	two	Drams	;	put	all	together
瘟疫	提炼	,	盐	的	蒿	,	的	每个	二	戏剧	;	放	全部	一起

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [glɑːs] ,

in	a	large	Glass	,
在	一个	大的	玻璃	,

将瘟疫浸膏和苦艾盐各两德兰，混合于一个大玻璃杯中。

[ʃeɪk] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti]

shake	**them**	**well**	**together**	**,**	**and**	**after**	**it**	**has**	**stood**	**Four**	**and**	**Twenty**
摇	他们	出色地	一起	,	和	后	它	有	站立	四	和	二十

['aʊəz] , [-]

Hours	**,**	**[**	**45**	**]**
小时	,	[	-	]

将它们充分摇匀，静置二十四小时后，[45]

[meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [pɔː(r)][aʊt] [θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] ,

make	**use**	**of**	**it**	**:**	**Pour**	**out**	**three**	**Ounces**	**of**	**the**	**clear**	**,**
制作	使用	的	它	:	倒	出去	三	盎司	的	这	清除	,

利用它：倒出三盎司清澈的液体，

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːbɪd] [ɔː(r)] ['ʃeɪkən] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] :

and	**two**	**Ounces**	**of**	**it**	**turbid**	**or**	**shaken**	**just**	**before**	**:**
和	二	盎司	的	它	混浊	或者	摇晃	只是	前	:

以及两盎司浑浊的酒，或者在饮用前摇匀：

[ðɪs] [meɪ] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] .

This	**may**	**serve**	**for**	**fourteen**	**or**	**sixteen**	**days**	**.**
这	可能	服务	为了	十四	或者	十六	天	.

这可以维持十四到十六天。

[mɪks][ə; eɪ] - [ðʌs] .

Mix	**a**	**Pouder**	**thus**	**.**
混合	一个	-	因此	.

将粉末按如下方式混合。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] - - , [wʌn] [aʊns] , [ruːts] [ɒv; əv][ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] ,

Take	**of**	**the**	**Pouder**	**of**	**Confectio**	**Liberans**	**,**	**one**	**Ounce**	**,**	**Roots**	**of**	**Contrayerva**	**,**
拿	的	这	-	的	-	-	,	一	盎司	,	根	的	康特拉耶瓦	,

[vər'dʒɪniən] - ['sneɪkwiːd] ,

Virginian	**-**	**Snakeweed**	**,**
弗吉尼亚人	-	蛇草	,

取 Confectio Liberans 粉末，一盎司，Contrayerva 根，弗吉尼亚蛇草，

- , [bəʊl] [priːpɑːrd] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][kræbz] [-]

Tormentile	**,**	**Bole**	**prepar'd**	**,**	**of**	**each**	**two**	**Drams**	**,**	**of**	**the**	**Claws**	**of**	**Crabs**	**[**	**46**	**]**
-	,	树干	准备好了	,	的	每个	二	戏剧	,	的	这	爪子	的	螃蟹	[	-	]

托门蒂尔，博尔准备，每两德拉姆，蟹爪[46]

- , [hɑːf][æn; ən] [aʊns] , [mɪks][ɔːl] ['veri] [wel] .

pouder'd	**,**	**half**	**an**	**Ounce**	**,**	**mix**	**all**	**very**	**well**	**.**
-	,	一半	一个	盎司	,	混合	全部	非常	出色地	.

磨成粉末，取半盎司，充分混合。

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz][frɒm; frəm][wʌn][dræm][tuː; tə][wʌn][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ɔː(r)] [tuː] [dræmz] .

The	**Dose**	**is**	**from**	**one**	**Dram**	**to**	**one**	**Dram**	**and**	**a**	**half**	**,**	**or**	**two**	**Drams**	**.**
这	剂量	是	从	一	德拉姆	到	一	德拉姆	和	一个	一半	,	或者	二	戏剧	.

剂量为一德兰至一德兰半，或两德兰。

[ɔː(r)] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [priːpɑːrd] [təʊd] [wʌn] [aʊns] , [ænd; ənd][ɒv; əv] -

Or	**take**	**of**	**the**	**Pouders**	**of**	**Prepar'd**	**Toad**	**one**	**Ounce**	**,**	**and**	**of**	**Confectio**
或者	拿	的	这	-	的	准备好了	蟾蜍	一	盎司	,	和	的	-

- [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ,

Liberans	**half**	**an**	**Ounce**	**,**
-	一半	一个	盎司	,

或者取一盎司预制蟾蜍粉，半盎司自由糖果，

[mɪks][ðem; ðəm] .

mix	**them**	**.**
混合	他们	.

将它们混合。

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [dræm] [tuː; tə] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

The	Dose	is	from	one	Dram	to	one	Dram	and	a	half	.
这	剂量	是	从	一	德拉姆	到	一	德拉姆	和	一个	一半	.

剂量为一德兰至一德兰半。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'lektjʊəri] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['dəʊsɪz] ,

For	an	Electuary	to	be	distributed	into	several	Doses	,
为了	一个	选举	到	是	分布式	进入	一些	剂量	,

将药膏分成几剂服用，

[ðæt] [ɒv; əv] [hɜːmænəs] ['vændər] ['haɪdən] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sɜːts] , [

that	of	Hermannus	Vander	Heyden	is	a	very	good	one	,	and	as	he	asserts	,	[
那	的	赫尔曼努斯	范德	海登	是	一个	非常	好的	一	,	和	作为	他	断言	,	[

-	]
47	]
-	]

Hermannus Vander Heyden 的著作非常出色，正如他所断言的[47]

[ə'pruːvd] [baɪ] ['friːkwənt] [ɪk'spɪərɪəns] .

approved	by	frequent	Experience	.
得到正式认可的	经过	频繁	经验	.

经丰富经验验证。

[teɪk] [ɒv; əv] [ˌdaɪə'skɔːrdiəm] [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [ɒv; əv] ['venɪs] ['triːkl] [tuː] [dræmz] ,

Take	of	Diascordium	one	Ounce	and	a	half	,	of	Venice	Treacle	two	Drams	,
拿	的	心律失常	一	盎司	和	一个	一半	,	的	威尼斯	糖浆	二	戏剧	,

取一盎司半的Diascordium，两德拉姆的威尼斯糖浆，

[ɒv; əv] - - [wʌn] [dræm] , - [ɒv; əv] ['nʌtmeg] , [ruː] [siːdz] , [ruːt] [ɒv; əv]

of	Confectio	Hyacinthi	one	Dram	,	Pouder	of	Nutmegs	,	Rue	Seeds	,	Root	of
的	-	-	一	德拉姆	,	-	的	肉豆蔻	,	后悔	种子	,	根	的

[æn'dʒelɪkə] ,

Angelica	,
安吉莉卡	,

风信子酱一德拉姆，肉豆蔻粉，芸香籽，当归根，

- , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [waɪn] ['vɪnɪgə(r)] ([ɔː(r)] ['rɑːðə(r)]

Enulacampane	,	of	each	one	Dram	and	a	half	,	Wine	Vinegar	(	or	rather
-	,	的	每个	一	德拉姆	和	一个	一半	,	葡萄酒	醋	(	或者	相当

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)]) [wʌn] [aʊns] ,

Pestilential	Vinegar	)	one	Ounce	,
瘟疫	醋	)	一	盎司	,

苦参酒，每份一德拉姆半，葡萄酒醋（或者更确切地说是瘟疫醋）一盎司，

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [drɒps] , ['sɪrəp] [ɒv; əv] [dʒuːs] [ɒv; əv] ['sɪtrən] [æz; əz] [-]

Oyl	of	Sulphur	fifteen	drops	,	Syrup	of	Juice	of	Citron	as	[	48	]
油	的	硫	十五	滴	,	糖浆	的	汁	的	香橼	作为	[	-	]

硫磺油十五滴，香橼汁糖浆[48]

[mʌtʃ] [æz; əz] [sʌfɪsɪθ] : [meɪk] [ʌp] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

much	as	sufficeth	:	make	up	all	together	.
很多	作为	足够了	:	制作	向上	全部	一起	.

足够多就够了：把所有东西都补齐。

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [tuː; tə] [tuː] [dræmz] .

The	Dose	is	from	one	Dram	and	a	half	to	two	Drams	.
这	剂量	是	从	一	德拉姆	和	一个	一半	到	二	戏剧	.

剂量为一德兰半到两德兰。

[ɔː(r)] [teɪk] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [wʊd] ['sɒrəl] , [hɑːf] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ɒv; əv] ['mɪθrɪdeɪt] [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] .

Or	take	of	Conserve	of	Wood	Sorrel	,	half	a	Pound	,	of	Mithridate	four	Ounces	.
或者	拿	的	养护	的	木头	酢浆草	,	一半	一个	磅	,	的	米特里达特	四	盎司	.

或者取半磅酢浆草蜜饯，以及四盎司米特里达酯。

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz] [tuː] [dræmz] .

The	Dose	is	two	Drams	.
这	剂量	是	二	戏剧	.

剂量为两德兰。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['swetɪŋ] , [gɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɒsɪt] [drɪŋk] [meɪd] [wɪð] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgə(r)] ;

In	time	of	Sweating	,	give	the	Patient	Posset	Drink	made	with	Pestilential	Vinegar	;
在	时间	的	出汗	,	给	这	病人	波斯特	喝	制成	和	瘟疫	醋	;

出汗时，给病人喝用瘟疫醋制成的奶粉饮料；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ['skɔːrdiəm] [ɔː(r)] ['mærɪgəʊld] ['flaʊəz] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [draɪ] ,

boyl	in	the	Milk	Scordium	or	Marigold	Flowers	;	if	he	is	very	dry	,
博伊尔	在	这	牛奶	心轴	或者	万寿菊	花朵	;	如果	他	是	非常	干燥	,

用牛奶树或万寿菊泡澡；如果他非常干燥，

- , [ɔː(r)] [wʊd] ['sɒrəl] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪl] [æt; ət] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə]

boyl	Medesweet	,	or	Wood	Sorrel	;	if	he	is	ill	at	Stomach	,	and	apt	to
博伊尔	-	,	或者	木头	酢浆草	;	如果	他	是	患病的	在	胃	,	和	易于	到

['vɒmɪt] [ɔː(r)] [feɪnt] ,

vomit	or	faint	,
呕吐	或者	头晕的	,

博伊尔·梅德斯威特（或称酢浆草）；如果他胃病，容易呕吐或晕厥，

[gɪv] ['klærət] [waɪn] [bɜːnt] [wɪð] ['sɪnəmən] [-]

give	Claret	Wine	burnt	with	Cinnamon	[	49	]
给	酒红色	葡萄酒	烧焦的	和	肉桂	[	-	]

给红葡萄酒加肉桂烧[49]

[ænd; ənd] ['zedəʊəri] [ruːt] , [ænd; ənd] [mɪnt] ['wɔːtə(r)] [mɪksd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :

and	Zedoary	Root	,	and	Mint	Water	mix'd	with	it	:
和	莪术	根	,	和	薄荷	水	混合	和	它	:

还有莪术根，以及与之混合的薄荷水：

[ɔː(r)] [els] [gɪv] [hɪm] [bɪə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [meɪs] , [ænd; ənd] -

Or	else	give	him	Beer	boyl'd	with	a	Crust	of	Bread	and	Mace	,	and	sweetn'd
或者	别的	给	他	啤酒	-	和	一个	地壳	的	面包	和	锤	,	和	-

[wɪð] ['ʃʊgə(r)] .

with	Sugar	.
和	糖	.

或者给他喝用面包皮和肉豆蔻煮的啤酒，再加糖调味。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃə] [sɔːt] [gɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl]

Besides	,	to	the	richer	sort	give	now	and	then	a	draught	of	a	Cordial
除了	,	到	这	更富有	种类	给	现在	和	然后	一个	草稿	的	一个	亲切

['dʒuːlɪp] ,

Julep	,
薄荷酒	,

此外，偶尔给富裕人家斟上一杯提神朱利普酒，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ɪ'lektjʊəri] ;

and	sometimes	a	Dose	of	a	Cordial	Electuary	;
和	有时	一个	剂量	的	一个	亲切	选举	;

有时还会服用一剂强心剂；

[wɪtʃ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['medsnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['laɪkwaɪz] ['ɑːftə(r)] ['swetɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

which	kind	of	Medicines	should	be	given	likewise	after	Sweating	is	over	,
哪个	种类	的	药物	应该	是	给定	同样地	后	出汗	是	超过	,

出汗结束后，应该服用哪种药物?

[wʌns] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

once	in	three	or	four	hours	,	of	one	or	other	,	to	refresh	the	Spirits	,
一次	在	三	或者	四	小时	,	的	一	或者	其他	,	到	刷新	这	烈酒	,

每隔三四个小时，用其中一种或另一种方式来提神醒脑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [məˈlɪgnɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .
and **to** **keep** **the** **Malignity** **from** **the** **Heart** **.**
和 到 保持 这 恶毒 从 这 心 .

并防止邪恶进入内心。

[gɪv] [hɪm][nəʊ][kəʊld][bɪə(r)][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .
Give **him** **no** **cold** **Beer** **in** **two** **or** **three** **days** **.**
给 他 不 寒冷的 啤酒 在 二 或者 三 天 .

两三天内别给他喝冰啤酒。

[ˈɑːftə(r)] [ˈswetɪŋ] [wɒʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [waɪt] - [waɪn][ˈvɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] [ˈwɔːtə(r)] :
After **Sweating** **wash** **the** **Mouth** **with** **White** **-** **wine** **Vinegar** **and** **Rose** **Water** **:**
后 出汗 洗 这 嘴 和 白色的 - 葡萄酒 醋 和 玫瑰 水 :

出汗后用白葡萄酒醋和玫瑰水漱口:

[ˈɔːlsəʊ][dɪp][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːm] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [streʊk] [ðə; ði] [ˈtemplz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Also **dip** **a** **Spunge** **in** **the** **same** **warm** **,** **and** **gently** **stroke** **the** **Temples** **of** **the**
还 蘸 一个 海绵 在 这 相同的 温暖的 , 和 轻轻地 中风 这 寺庙 的 这
[hed] ,
Head **,**
头 ,

再用海绵蘸取同样的温水，轻轻按摩太阳穴。

[ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] . [-]
and **Nostrils** **with** **the** **same** **.** **[** **50** **]**
和 鼻孔 和 这 相同的 . [-]

鼻孔也一样。[50]

[bɪˈtwiːn] [waɪlz] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmedsnz] [ˈfɒləʊɪŋ] .
Between **whiles** **give** **of** **the** **Medicines** **following** **.**
之间 当 给 的 这 药物 下列的 .

每隔一段时间服用以下药物。

[teɪk] [ˈwʊdˌsɔrəl] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ˈdrægən] - [ˈwɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [fɔː(r)] [ˈaʊnsɪz] ; [ˈskɔːrdiəm]
Take **Woodsorrel** **Water** **,** **and** **Dragon** **-** **Water** **,** **of** **each** **Four** **Ounces** **;** **Scordium**
拿 酢浆草 水 , 和 龙 - 水 , 的 每个 四 盎司 ; 心轴
[ˈwɔːtə(r)] , [tuː] [ˈaʊnsɪz] ;
Water **,** **two** **Ounces** **;**
水 , 二 盎司 ;

取酢浆草水和龙血树水各四盎司；取刺楝树水两盎司;

[ˈtriːkl] [ˈwɔːtə(r)] ([ɔː(r)] [pleɪg] [ˈwɔːtə(r)]) [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;
Treacle **Water** **(** **or** **Plague** **Water** **)** **one** **Ounce** **and** **a** **half** **;**
糖浆 水 (或者 瘟疫 水) 一 盎司 和 一个 一半 ;

糖浆水（或瘟疫水）一盎司半;

[ˈsɪrəp] [ɒv; əv] ([ɔː(r)][ɒv; əv][dʒuːs][ɒv; əv] [ˈsɪtrən]) [tuː] [ˈaʊnsɪz] ; [pɜːrl] [ˈfaɪnli] -
Syrup **of** **Gilloflowers** **(** **or** **of** **Juice** **of** **Citrons** **)** **two** **Ounces** **;** **Pearle** **finely** **pouder'd** -
糖浆 的 吉洛花 (或者 的 汁 的 香橼) 二 盎司 ; 珀尔 精细地 -
[wʌn][ˈskruːp(ə)l] ;
one **Scruple** **;**
一 顾忌 ;

吉洛花糖浆（或香橼汁）两盎司；珍珠细粉一斯克鲁普尔;

[ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈvɪtriəl] [twelv] [drɒps] :
Spirit **of** **Vitriol** **twelve** **Drops** **:**
精神 的 矾 十二 滴 :

十二滴硫酸:

[mɪks][ðem; ðəm] . [-]
Mix **them** **.** **[** **51** **]**
混合 他们 . [-]

将它们混合。[51]

[ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈkɒkʃn] [ðʌs] .
Or make a Decoction thus .
或者 制作 一个 汤 因此 .

或者按此方法煎煮。

[teɪk] [ɒv; əv][hɑːrts] - [hɔːn] - , [ænd; ənd]['aɪvəri] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [θriː] [dræmz] ; [ə; eɪ][peə(r)][meɪn]
Take of Harts - Horn rasp'd , and Ivory , of each three Drams ; a Pear main
拿 的 哈茨 - 喇叭 - , 和 象牙 , 的 每个 三 戏剧 ; 一个 梨 主要的
[slaɪst] ,
sliced ,
切片 ,

取一份磨碎的鹿角和象牙，每份三杯；一份切片梨作为主菜，

['wʊdˌsɔrəl] [hɑːf][æn; ən]['hændfʊl] : [ðiːz] [ɪn] [θriː] [paɪnts][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [tɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [pɑːt]
Woodsorrel half an handful : Boyl these in three Pints of Water , till a third part
酢浆草 一半 一个 少数 : 博伊尔 这些 在 三 品脱 的 水 , 直到 一个 第三 部分
[ɪz]['weɪstɪd] ;
is wasted ;
是 浪费 ;

酢浆草半把：用三品脱水煮，直到浪费三分之一；

[streɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] ['wʊdˌsɔrəl] , [ɔː(r)] [red]
Strain it on two Ounces of Conserve of Gilloflowers , or Woodsorrel , or Red
拉紧 它 在 二 盎司 的 养护 的 吉洛花 , 或者 酢浆草 , 或者 红色的
['rəʊzɪz] :
Roses :
玫瑰 :

将它过滤到两盎司吉洛花、酢浆草或红玫瑰果酱中：

[let] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'fjuːz][æn; ən]['aʊə(r)] : [ðen] [stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
Let it infuse an hour : then stir it , and strain it out :
让 它 注入 一个 小时 : 然后 搅拌 它 , 和 拉紧 它 出去 :

浸泡一小时后搅拌，然后过滤：

[gɪv] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt] [wɔːm] .
Give a Quarter of a Pint warm .
给 一个 四分之一 的 一个 品脱 温暖的 .

温热地倒出四分之一品脱。

[ˌweər'æz] [wiː; wi] [gɪv] [ɪ'mʌlʃnz] [-]
Whereas we give Emulsions [52]
然而 我们 给 乳液 [-]

而我们给出乳液[52]

[meɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈkɒkʃn] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd][kəʊld] [siːdz] [ɪn] ['fiːvə] ,
made with such a Decoction and Almonds , and cold Seeds in Fevers ,
制成 和 这样的 一个 汤 和 杏仁 , 和 寒冷的 种子 在 发烧 ,
- [ə'fəːmz] ,
Diemerbroek affirms ,
- 肯定 ,

迪默布鲁克断言，用这种煎剂和杏仁制成的药粉，以及用于退烧的冷种子，可以缓解症状。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz]['friːkwənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɪ'mʌlʃnz] ['nevə(r)][duː; də] [wel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪg] .
upon his frequent Observation , Emulsions never do well in the Plague .
之上 他的 频繁 观察 , 乳液 绝不 做 出色地 在 这 瘟疫 .

根据他的多次观察，乳剂在瘟疫期间表现不佳。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:v] [ɒv; əv] ['wʊdˌsɔrəl] [fɔ:(r)] ['aʊnsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒb] [ɒv; əv] -
Take **of** **the** **Conserve** **of** **Woodsorrel** **four** **ounces** **,** **of** **the** **Rob** **of** **Goosberries** -
拿 的 这 养护 的 酢浆草 四 盎司 , 的 这 抢 的 -

[ɔ:(r)] [ræsbɛri:z] [tu:] ['aʊnsɪz] ,
or **Rasberries** **two** **Ounces** **,**
或者 覆盆子 二 盎司 ,

取四盎司酢浆草果酱，两盎司醋栗或覆盆子果酱，

['spi:ʃi:z] - ['æbətɪs] [tu:] [dræmz] , - - [wʌn][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,
Species **Diarrhodon** **Abbatis** **two** **Drams** **,** **Confectionis** **Liberantis** **one** **Dram** **and** **a** **half** **,**
物种 - 阿巴蒂斯 二 戏剧 , - - 一 德拉姆 和 一个 一半 ,

种类 Diarhodon Abbatis 两德拉姆，Confectionis Liberantis 一德拉姆半，

[ɒv; əv] [pri:pɑ:rd] [pɜ:l] [hɑ:f][ə; eɪ][dræm] , [red] ['kɒrəl] [pri:pɑ:rd] [wʌn][dræm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
of **Prepar'd** **Pearl** **half** **a** **Dram** **,** **Red** **Coral** **prepar'd** **one** **Dram** **,** **with** **a** **sufficient**
的 准备好了 珍珠 一半 一个 德拉姆 , 红色的 珊瑚 准备好了 一 德拉姆 , 和 一个 充足的

['kwɒntəti] [-]
quantity **[** **53** **]**
数量 [-]

半德兰珍珠酒，一德兰红珊瑚酒，以及适量[53]

[ɒv; əv] ['sɪrəp] [ɒv; əv][dʒu:s][ɒv; əv] ['sɪtrən]
of **Syrup** **of** **Juice** **of** **Citron**
的 糖浆 的 汁 的 香橼

香橼汁糖浆

: [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] ['əʊpiət] :
: **Let** **it** **be** **made** **an** **Opiate** **:**
: 让 它 是 制成 一个 阿片类药物 :

让它变成鸦片吧:

[ðə; ði] [dəʊs] [ɪz][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [dræmz]['ɒf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
The **Dose** **is** **one** **or** **two** **Drams** **often** **in** **a** **day** **.**
这 剂量 是 一 或者 二 戏剧 经常 在 一个 天 .

剂量通常为一天一到两德兰。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪf]
Sometimes **the** **Plague** **is** **accompanied** **with** **dangerous** **Symptoms** **,** **to** **which** **if**
有时 这 瘟疫 是 伴随 和 危险的 症状 , 到 哪个 如果

['remədiz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sʌd(ə)nli] [ə'plaɪd] ,
Remedies **are** **not** **suddenly** **applied** **,**
补救措施 是 不是 突然 应用 ,

有时瘟疫会伴有危险的症状，如果不立即采取补救措施，

[ɔ:l][wi:; wi][du:; də] [bɪ'saɪdz] [ɪz][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:pəs] .
all **we** **do** **besides** **is** **to** **little** **purpose** **.**
全部 我们 做 除了 是 到 小的 目的 .

我们除此之外所做的一切都毫无意义。

[sʌtʃ] ['æksɪdənts] , [wɪtʃ] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [ɒv; əv][kjʊə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] ['flʌksɪz]
Such **Accidents** **,** **which** **call** **for** **respective** **ways** **of** **Cure** **,** **are** **chiefly** **Fluxes**
这样的 事故 , 哪个 称呼 为了 各自 方式 的 治愈 , 是 主要 通量

[ɒv; əv] [blʌd] ,
of **Blood** **,**
的 血 ,

此类意外事故，需要采取相应的治疗方法，主要表现为血液流动异常。

[ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] .
and **Loosness** **of** **the** **Belly** **,** **and** **Vomiting** **.**
和 松散 的 这 腹部 , 和 呕吐 .

腹部松弛，并伴有呕吐。

[ðə; ði][fɜːst][juːz][tuː; tə]['hæpən] ['sevrəl] [weɪz] , [vɪz] .

The	first	use	to	happen	several	ways	,	viz	.
这	第一的	使用	到	发生	一些	方式	,	即	.

第一种用法有多种方式，即:

[æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [baɪ] [stuːl] [ɔː(r)]['jʊərɪn] , [baɪ][ðə; ði] ,

at	the	Nose	and	Mouth	,	by	Stool	or	Urine	,	by	the	Hæmorrhoids	,
在	这	鼻子	和	嘴	,	经过	凳子	或者	尿	,	经过	这	痔疮	,

通过鼻腔和口腔，通过粪便或尿液，通过痔疮

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪmɪn] [baɪ] ['menstruəl] [pɜː'geɪʃ(ə)n] :

and	in	Women	by	Menstrual	Purgations	:
和	在	女性	经过	月经	净化	:

以及女性经期泻药:

[sʌm; səm] [-]

Some	[	54	]
一些	[	-	]

一些[54]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][baɪ]['jʊərɪn]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['ɒftˌtaɪmz][baɪ] [stuːl] , [ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l] ;

of	which	,	as	by	Urine	always	,	and	ofttimes	by	Stool	,	are	mortal	;
的	哪个	,	作为	经过	尿	总是	,	和	经常	经过	凳子	,	是	凡人	;

其中，尿液总是致命的，粪便也常常致命;

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)][tend][tuː; tə] [gʊd] .

none	of	them	ever	tend	to	good	.
没有任何	的	他们	曾经	趋向	到	好的	.

它们没有一个会变好。

['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , ['remədiz] [mʌst; məst][biː; bi] [ədmɪnɪstɚd] [wɪtʃ] [meɪ] [stɒp] ['bliːdɪŋ]

Therefore	in	all	such	cases	,	Remedies	must	be	administred	which	may	stop	Bleeding
所以	在	全部	这样的	案例	,	补救措施	必须	是	管理	哪个	可能	停止	出血

:
:
:

因此，在所有此类情况下，必须采取能够止血的措施:

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [biː; bi] [stɪl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

And	though	Sweating	and	Refection	of	the	Spirits	be	still	the	principal
和	尽管	出汗	和	反思	的	这	烈酒	是	仍然	这	主要的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][kjʊə(r)] ;

intention	of	Cure	;
意图	的	治愈	;

尽管出汗和反思精神仍然是治疗的主要目的;

[jet] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [kə'lætərəl] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

yet	the	other	must	come	in	as	collateral	with	both	of	them	;
然而	这	其他	必须	来	在	作为	抵押品	和	两个都	的	他们	;

但另一方必须与他们二人一起作为抵押品;

[ænd; ənd] ['medsnz] [ðæt] [rɪ'streɪn] ['flʌksɪz][ɒv; əv] [blʌd] [biː; bi] [mɪkst] [bəuθ] [wɪð]

and	Medicines	that	restrain	Fluxes	of	Blood	be	mixed	both	with	Sudorificks
和	药物	那	抑制	通量	的	血	是	混合	两个都	和	发汗剂

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɔːdjəlz] ,

and	other	Cordials	,
和	其他	甜酒	,

抑制血液流动的药物应与发汗剂和其他强心剂混合使用。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ədmɪnɪstɚd] [wɪð] ['daɪət] [tuː] .

and	also	be	administred	with	Diet	too	.
和	还	是	管理	和	饮食	也	.

同时还需配合饮食治疗。

[ɪn][ɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['medsnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
In all Hæmorrhages Sudorificks must be compounded of Medicines that are
在 全部 出血 发汗剂 必须 是 复合 的 药物 那 是
['tempərət] , [ænd; ənd][nɒt][ə'strɪndʒənt] . [-]
temperate , and not astringent . [55]
温带 , 和 不是 涩 . [-]

在所有出血症中，发汗剂必须由温和的药物配制而成，而不是收敛的药物。[55]

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊʃənz] [ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðʌs] .
For Potions they be made thus .
为了 魔药 他们 是 制成 因此 .

制作药剂时，应按此方法进行。

[teɪk] ['pɪmpənel] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['tɔːm(ə)ntɪl]['wɔːtə(r)] [tuː] ['aʊnsɪz] , [ɒv; əv]['skɔːrdiəm]['wɔːtə(r)][sɪks]
Take Pimpernel Water , or Tormentil Water two Ounces , of Scordium Water six
拿 花花公子 水 , 或者 委陵菜 水 二 盎司 , 的 心轴 水 六
[dræmz] ,
Drams ,
戏剧 ,

取两盎司苦参水或委陵菜水，六德兰的刺槐水，

[ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['tɔːm(ə)ntɪl] [ruːts] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [dræmz] , [kən'fekʃn] [ɒv; əv]
of Vinegar that has Tormentil Roots infus'd in it , two Drams , Confection of
的 醋 那 有 委陵菜 根 - 在 它 , 二 戏剧 , 糖果 的
['haɪəsɪnθ] [wʌn][dræm] ,
Hyacinth one Dram ,
风信子 一 德拉姆 ,

浸泡过委陵菜根的醋，两德兰；风信子糖果，一德兰。

[ɒv; əv] [priːpɑːrd] [bəʊl] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] , ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]['tɔːm(ə)ntɪl][wʌn]['skruːp(ə)l] , [ɒv; əv]
of prepar'd Bole half a Dram , Extract of Tormentil one Scruple , of
的 准备好了 树干 一半 一个 德拉姆 , 提炼 的 委陵菜 一 顾忌 , 的
['sɪrəp] [ɒv; əv]['kɒrəl] [θriː] [dræmz] . [-]
Syrup of Coral three Drams . [56]
糖浆 的 珊瑚 三 戏剧 . [-]

半德兰的博尔提取物，一德兰的委陵菜提取物，三德兰的珊瑚糖浆。[56]

[ɔː(r)] [meɪk] ['pɒsɪt] [drɪŋk] [wɪð] ['tɔːm(ə)ntɪl]['vɪnɪgə(r)] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv]['tɔːm(ə)ntɪl]
Or make Posset Drink with Tormentil Vinegar , boyl in it a Root of Tormentil
或者 制作 波斯特 喝 和 委陵菜 醋 , 博伊尔 在 它 一个 根 的 委陵菜
[ænd; ənd] ['bɪstɔːt] ;
and Bistort ;
和 蓼 ;

或者用委陵菜醋制作波塞特饮料，在其中煮入委陵菜根和蓼属植物；

[ɪn][wʌn] [drɑːft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlv] [ɒv; əv] ['venɪs] ['triːkl] [tuː] ['skruːplz] , [kən'fekʃn] [ɒv; əv]
in one draught of it dissolve of Venice Treacle two Scruples , Confection of
在 一 草稿 的 它 溶解 的 威尼斯 糖浆 二 顾虑 , 糖果 的
['haɪəsɪnθ] ,
Hyacinth ,
风信子 ,

一口吞下威尼斯糖浆，两颗心存疑虑，风信子糖果，

[priːpɑːrd] [bəʊl] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] .
prepar'd Bole , of each one Scruple .
准备好了 树干 , 的 每个 一 顾忌 .

准备好的 Bole，每个人都有一份 Scruple。

[meɪk] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊnsɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
Make this Apozeme , and give two or three Ounces three or four times in a day .
制作 这 - , 和 给 二 或者 三 盎司 三 或者 四 时代 在 一个 天 .

制作这种阿波泽姆，每天服用两到三盎司，一日三到四次。

[teɪk] [ɒv; əv] ['tɔːm(ə)ntɪl] [ruːts] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] , ['bɪstɔːt] [θriː] [dræmz] , [red] ['sændəz] [-]
Take **of** **Tormentil** **Roots** **half** **an** **Ounce** **,** **Bistort** **three** **Drams** **,** **Red** **Sanders** **[** **57** **]**
拿 的 委陵菜 根 一半 一个 盎司 , 蓼 三 戏剧 , 红色的 桑德斯 [-]

取半盎司 Tormentil Roots，三德拉姆 Bistort，Red Sanders[57]

[wʌn][dræm] , [ɒv; əv] ['pɒmɪgrænɪt] [piːl] [wʌn][dræm] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['wɜːt] , [ænd; ənd]
one **Dram** **,** **of** **Pomegranate** **Peel** **one** **Dram** **,** **St** **.** **Johns** **Wort** **,** **Plantane** **and**
一 德拉姆 , 的 石榴 果皮 一 德拉姆 , 英石 . 约翰斯 麦芽汁 , 植物 和
['bɜːnɪt] ,
Burnet **,**
伯内特 ,

一德拉姆，石榴皮；一德拉姆，圣约翰草、车前草和地榆。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]['hændfʊl] ; ['flaʊəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]
of **each** **half** **a** **handful** **;** **Flowers** **of** **Roses** **,** **and** **Pomegranates** **,** **of** **each** **one**
的 每个 一半 一个 少数 ; 花朵 的 玫瑰 , 和 石榴 , 的 每个 一
[dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;
Dram **and** **a** **half** **;**
德拉姆 和 一个 一半 ;

每人半把；玫瑰花和石榴，每人一德拉姆半；

[ɒv; əv] [siːdz] [wʌn][dræm] : [ðiːz] [ɪn] [θriː] [paɪnts][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [tɪl] [ə; eɪ][paɪnt][ɪz]
of **Plantane** **Seeds** **one** **Dram** **:** **Boyl** **these** **in** **three** **Pints** **of** **Water** **till** **a** **Pint** **is**
的 植物 种子 一 德拉姆 : 博伊尔 这些 在 三 品脱 的 水 直到 一个 品脱 是
['weɪstɪd] ;
wasted **;**
浪费 ;

将一德拉姆的芭蕉种子放入三品脱水中煮沸，直到一品脱水为止；

[streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['sɪrəp] [ɒv; əv]['kɒrəl] [tuː] ['aʊnsɪz] , [kən'fekʃn]
strain **it** **,** **and** **add** **to** **it** **of** **Syrup** **of** **Coral** **two** **Ounces** **,** **Confection**
拉紧 它 , 和 添加 到 它 的 糖浆 的 珊瑚 二 盎司 , 糖果
[ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [tuː] [dræmz] :
of **Hyacinth** **two** **Drams** **:**
的 风信子 二 戏剧 :

将其过滤，然后加入两盎司珊瑚糖浆和两德兰风信子糖浆：

['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] . [-]
Mingle **them** **.** **[** **58** **]**
交融 他们 . [-]

将它们混合在一起。[58]

- [meɪ] [biː; bi] [kəm'paʊndɪd] [ðʌs] .
Pouders **may** **be** **compounded** **thus** **.**
- 可能 是 复合 因此 .

粉末可以这样配制。

[teɪk] [ɒv; əv] - - , [ɔː(r)] [kən'fekʃn] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] ; ['tɔːm(ə)ntɪl]
Take **of** **Confectio** **Liberans** **,** **or** **Confection** **of** **Hyacinth** **half** **a** **Dram** **;** **Tormentil**
拿 的 - - , 或者 糖果 的 风信子 一半 一个 德拉姆 ; 委陵菜
[ruːts] ,
Roots **,**
根 ,

服用半德拉姆的 Confectio Liberans，或风信子糖；委陵菜根，

[faɪn] [bəʊl] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] ; [pɜːl] [ænd; ənd]['kɒrəl] [priːpɑːrd] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]
Fine **Bole** **,** **of** **each** **one** **Scruple** **;** **Pearl** **and** **Coral** **prepar'd** **,** **of** **each** **half** **a**
美好的 树干 , 的 每个 一 顾忌 ; 珍珠 和 珊瑚 准备好了 , 的 每个 一半 一个
['skruːp(ə)l] :
Scruple **:**
顾忌 :

上等树皮，每份一什鲁普；珍珠和珊瑚，每份半什鲁普：

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪrəp] [ɒv; əv][ˈkɒrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɒv; əv][ˈtɔːm(ə)ntɪl]

Give	it	in	a	Spoonful	of	Syrup	of	Coral	,	with	a	Spoonful	of	Tormentil
给	它	在	一个	一勺	的	糖浆	的	珊瑚	,	和	一个	一勺	的	委陵菜

[ˈvɪnɪgə(r)] . [-]

Vinegar	.	[	59	]
醋	.	[	-	]

用一勺珊瑚糖浆和一勺委陵菜醋送服。[59]

[meɪk] [ə; eɪ][ˈbəʊləs] [ðʌs] .

Make	a	Bolus	thus	.
制作	一个	丸	因此	.

制作一个药丸。

[teɪk] [kənˈfekʃn] [ɒv; əv] [ˈhaɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [ˈvenɪs] [ˈtriːkl] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][ə; eɪ][dræm] ;

Take	Confection	of	Hyacinth	and	Venice	Treacle	,	of	each	half	a	Dram	;
拿	糖果	的	风信子	和	威尼斯	糖浆	,	的	每个	一半	一个	德拉姆	;

[ˈtɔːm(ə)ntɪl] [ruːts] [ænd; ənd] [priːpɑːrd] [bəʊl] ,

Tormentil	Roots	and	prepar'd	Bole	,
委陵菜	根	和	准备好了	树干	,

取风信子糖和威尼斯糖浆各半德兰；委陵菜根和准备好的树干，

[ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ˈskruːp(ə)l] ; [ɒv; əv][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɒv; əv][ˈtɔːm(ə)ntɪl][hɑːf][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] , [ɒv; əv]

of	each	one	Scruple	;	of	Extract	of	Tormentil	half	a	Scruple	,	of
的	每个	一	顾忌	;	的	提炼	的	委陵菜	一半	一个	顾忌	,	的

[priːpɑːrd] [pɜːl] [sɪks] [greɪnz] ,

prepar'd	Pearl	six	Grains	,
准备好了	珍珠	六	谷物	,

每人一份Scruple；委陵菜提取物半份Scruple，研磨好的珍珠六粒，

[ɒv; əv] [ˈsɪrəp] [ɒv; əv][ˈkɒrəl][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

of	Syrup	of	Coral	as	much	as	is	sufficient	.
的	糖浆	的	珊瑚	作为	很多	作为	是	充足的	.

适量珊瑚糖浆。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdʒuːlɪp][ænd; ənd] [kənˈfekʃnz] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪˈtwɪkst] [-]

For	Juleps	and	Confections	,	to	give	in	,	and	betwixt	[	60	]
为了	朱利普酒	和	糖果	,	到	给	在	,	和	中间	[	-	]

对于 Juleps 和 Confections 来说，屈服，以及介于两者之间[60]

[ˈswetɪŋ] , [ðeɪ] [biː; bi] [kəmˈpaʊndɪd] [ðʌs] .

Sweating	,	they	be	compounded	thus	.
出汗	,	他们	是	复合	因此	.

出汗会使情况变得如此复杂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一种简单易行的方法，(A Plain and Easie Method for Preserving (by)

[teɪk] [ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] [eɪt] ['aʊnsɪz] , [smɔːl] [pleɪg] ['wɔːtə(r)] , ['skɔːrdiəm] ['kɒmpaʊnd]
Take **of** **Medesweet** **Water** **eight** **Ounces** **,** **small** **Plague** **Water** **,** **Scordium** **Compound**
拿 的 - 水 八 盎司 , 小的 瘟疫 水 , 心轴 化合物
['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [θriː] ['aʊnsɪz] ;
Water **,** **of** **each** **three** **Ounces** **;**
水 , 的 每个 三 盎司 ;

取 Medesweet 水 8 盎司，小瘟疫水 3 盎司，Scordium 复合水 3 盎司；

[ɒv; əv] ['sɪrəp] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [tuː] ['aʊnsɪz] , [kən'fekʃn] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [tuː] [dræmz] , [ɒv; əv] ['tɔːm(ə)ntɪl]
of **Syrup** **of** **Coral** **two** **Ounces** **,** **Confection** **of** **Hyacinth** **two** **Drams** **,** **of** **Tormentil**
的 糖浆 的 珊瑚 二 盎司 , 糖果 的 风信子 二 戏剧 , 的 委陵菜
['vɪnɪgə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [aʊns] ;
Vinegar **half** **an** **Ounce** **;**
醋 一半 一个 盎司 ;

珊瑚糖浆两盎司，风信子糖浆两德兰，委陵菜醋半盎司；

[mɪks] [ðem; ðəm] : [gɪv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['spuːnful] ['evri] [θɜːd] ['aʊə(r)] .
Mix **them** **:** **Give** **four** **or** **five** **Spoonfuls** **every** **third** **hour** **.**
混合 他们 : 给 四 或者 五 一勺 每一个 第三 小时 .

将它们混合：每隔三小时服用四到五勺。

[ɔː(r)] [teɪk] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [-]
Or **take** **of** **Conserve** **of** **[** **61** **]**
或者 拿 的 养护 的 [-]

或者采取[61]的保护

[red] ['rəʊzɪz] [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] , [ɒv; əv] [priːpɑːrd] ['kɒrəl] [tuː] [dræmz] , [ɒv; əv] [priːpɑːrd] [pɜːl] [hɑːf] [ə; eɪ]
Red **Roses** **four** **Ounces** **,** **of** **prepar'd** **Coral** **two** **Drams** **,** **of** **prepar'd** **Pearl** **half** **a**
红色的 玫瑰 四 盎司 , 的 准备好了 珊瑚 二 戏剧 , 的 准备好了 珍珠 一半 一个
[dræm] ,
Dram **,**
德拉姆 ,

红玫瑰四盎司，预调珊瑚两德兰，预调珍珠半德兰，

[kən'fekʃn] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [al'kəːmɪz] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [dræm] , [ɒv; əv] ['tɔːm(ə)ntɪl] ['vɪnɪgə(r)]
Confection **of** **Hyacinth** **and** **Alkermes** **,** **of** **each** **one** **Dram** **,** **of** **Tormentil** **Vinegar**
糖果 的 风信子 和 炼金术 , 的 每个 一 德拉姆 , 的 委陵菜 醋
[hɑːf] [æn; ən] [aʊns] ;
half **an** **Ounce** **;**
一半 一个 盎司 ;

风信子和阿克梅斯糖，每份一德兰；委陵菜醋半盎司；

[ɔː(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'lektjʊəri] :
or **as** **much** **as** **is** **sufficient** **:** **Make** **it** **up** **into** **an** **Electuary** **:**
或者 作为 很多 作为 是 充足的 : 制作 它 向上 进入 一个 选举 :

或者，只要足够就行：把它做成一本药酒：

[gɪv] [wʌns] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] .
Give **once** **in** **three** **or** **four** **hours** **as** **much** **as** **a** **Nutmeg** **.**
给 一次 在 三 或者 四 小时 作为 很多 作为 一个 肉豆蔻 .

每隔三四个小时服用一次，每次的量相当于一个肉豆蔻。

[ðiːz] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['remədiz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpə(r)] [ɪn] ,
These **kinds** **of** **Remedies** **,** **which** **are** **proper** **in** **Hæmorrhages** **,**
这些 种类 的 补救措施 , 哪个 是 恰当的 在 出血 ,

这些适用于治疗出血的疗法，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['flʌksɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] ; ['laɪkwaɪz] [baɪ] ['wɪmɪn] [wɪð] [-]
are **also** **to** **be** **used** **in** **Fluxes** **of** **the** **Belly** **;** **likewise** **by** **Women** **with** **[** **62** **]**
是 还 到 是 用过的 在 通量 的 这 腹部 ; 同样地 经过 女性 和 [-]

也可用于治疗腹部疾病；同样适用于患有[62]的妇女

[tʃaɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)][mɔː(r)][hɒt] ['medsnz] [meɪ] [prə'vəʊk] [æn; ən] [ə'bɔːʃ(ə)n] .
Child **,** **because** **other** **more** **hot** **Medicines** **may** **provoke** **an** **Abortion** **.**
孩子 , 因为 其他 更多的 热的 药物 可能 惹 一个 流产 .

孩子，因为其他一些药效更强的药物可能会导致流产。

[meɪk] ['tɔːm(ə)ntɪl]['vɪnɪgə(r)] [ðʌs] .
Make **Tormentil** **Vinegar** **thus** **.**
制作 委陵菜 醋 因此 .

按照以下步骤制作委陵菜醋。

[teɪk] [ruːts] [ɒv; əv]['tɔːm(ə)ntɪl] , ['bɪstɔːt] [draɪd][ænd; ənd] [slaɪst] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns] ,
Take **Roots** **of** **Tormentil** **,** **Bistort** **dried** **and** **sliced** **,** **of** **each** **an** **Ounce** **,**
拿 根 的 委陵菜 , 蓼 干燥 和 切片 , 的 每个 一个 盎司 ,
['sɪnəmən] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ,
Cinnamon **half** **an** **Ounce** **,**
肉桂 一半 一个 盎司 ,

取委陵菜根、蓼根晒干切片各一盎司，肉桂半盎司，

[red] ['sændəz] [wʌn][dræm] : [bruːz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv]
Red **Sanders** **one** **Dram** **:** **Bruise** **all** **very** **well** **,** **and** **put** **to** **it** **a** **Quart** **of**
红色的 桑德斯 一 德拉姆 : 挫伤 全部 非常 出色地 , 和 放 到 它 一个 夸脱 的
[waɪt] - [waɪn] ['vɪnɪgə(r)] ;
White **-** **Wine** **Vinegar** **;**
白色的 - 葡萄酒 醋 ;

红桑德斯一德拉姆：将所有东西捣碎，然后加入一夸脱白葡萄酒醋；

[daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɜːnɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] :
digest **it** **in** **a** **common** **Furnace** **for** **four** **days** **:**
消化 它 在 一个 常见的 炉 为了 四 天 :

在普通炉子里消化四天：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [teɪk] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɒrəl] ['faɪnli] [-]
At **the** **same** **time** **take** **Red** **and** **White** **Coral** **finely** **[** **63** **]**
在 这 相同的 时间 拿 红色的 和 白色的 珊瑚 精细地 [-]

同时取红珊瑚和白珊瑚[63]

- , [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ; ['drægənz] [blʌd] , [blʌd] - [stəʊn] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]
pouder'd **,** **of** **each** **half** **an** **Ounce** **;** **Dragons** **Blood** **,** **Blood** **-** **Stone** **,** **of** **each** **one**
- , 的 每个 一半 一个 盎司 ; 龙 血 , 血 - 石头 , 的 每个 一
[dræm] ;
Dram **;**
德拉姆 ;

粉末，每半盎司；龙血，血石，每一德兰；

[faɪn] [bəʊl] , [tuː] [dræmz] : [daɪ'dʒest] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] :
Fine **Bole** **,** **two** **Drams** **:** **Digest** **these** **in** **the** **same** **manner** **with** **a** **Quart** **of** **Vinegar** **:**
美好的 树干 , 二 戏剧 : 消化 这些 在 这 相同的 方式 和 一个 夸脱 的 醋 :

上等牛骨酒，两小杯：用一夸脱醋以同样的方式消化：

[ðen] [streɪn] [aʊt] [bəuθ][ðə; ði] ['lɪkəz] , [ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm] .
Then **strain** **out** **both** **the** **Liquors** **,** **and** **mix** **them** **.**
然后 拉紧 出去 两个都 这 酒 , 和 混合 他们 .

然后将两种酒都滤出，混合在一起。

[let] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]['tɔːm(ə)ntɪl] [ruːts] [biː; bi] [meɪd] [ðʌs] .
Let **Extract** **of** **Tormentil** **Roots** **be** **made** **thus** **.**
让 提炼 的 委陵菜 根 是 制成 因此 .

按如下方法制备委陵菜根提取物。

[teɪk] ['tɔːm(ə)ntɪl][ænd; ənd] ['bɪstɔːt] - [ruːts] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [aʊns] ; [ɒv; əv] ['sɪnəmən] [hɑːf][æn; ən]

Take	Tormentil	and	Bistort	-	Roots	,	of	each	one	Ounce	;	of	Cinnamon	half	an
拿	委陵菜	和	蓼	-	根	,	的	每个	一	盎司	;	的	肉桂	一半	一个

[aʊns] , [ɒv; əv] [red] [-]

Ounce	,	of	Red	[	64	]
盎司	,	的	红色的	[	-	]

取委陵菜根和蓼根各一盎司；肉桂半盎司，红[64]

['sændəz] [tuː] [dræmz] , [sɔːlt][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] [hɑːf][æn; ən] [aʊns] ; [bruːz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

Sanders	two	Drams	,	Salt	of	Wormwood	half	an	Ounce	;	bruise	all	together	,
桑德斯	二	戏剧	,	盐	的	蒿	一半	一个	盎司	;	挫伤	全部	一起	,

桑德斯两德拉姆，苦艾盐半盎司；全部瘀伤，

['ædɪŋ] [ɒv; əv]['tɔːm(ə)ntɪl]['vɪnɪgə(r)] [tuː] ['aʊnsɪz] ;

adding	of	Tormentil	Vinegar	two	Ounces	;
添加	的	委陵菜	醋	二	盎司	;

加入两盎司扭叶醋；

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest] [wɪð] [θriː] [paɪnts][ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] :

put	it	in	a	Vessel	to	digest	with	three	Pints	of	Medesweet	Water	:
放	它	在	一个	血管	到	消化	和	三	品脱	的	-	水	:

把它放在容器里，用三品脱甜水消化：

[streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hiːt] [ɪn][bælniːoʊ] - [tuː; tə][ðə; ði]

Strain	it	,	and	evaporate	it	with	a	gentle	heat	in	Balneo	Mariæ	to	the
拉紧	它	,	和	蒸发	它	和	一个	温和的	热	在	巴尔内奥	-	到	这

[kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['hʌni] .

Consistency	of	Honey	.
一致性	的	蜂蜜	.

将其过滤，然后在温泉中用温和的火蒸发至蜂蜜的稠度。

[ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ɪf] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['swetɪŋ] , ['taɪmli] [ədmɪnɪstɚd] ,

In	the	Cure	of	the	Plague	,	if	a	course	of	Sweating	,	timely	administred	,
在	这	治愈	的	这	瘟疫	,	如果	一个	课程	的	出汗	,	及时	管理	,

在治疗瘟疫的过程中，如果及时进行发汗疗法，

[duː; də] ['plentɪfəli] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ['ʌðə(r)] ['praɪvət] [ɪk'skriːʃn] [biː; bi]['aɪðə(r)] [prɪ'ventɪd]

do	plentifully	succeed	,	and	withal	other	private	Excretions	be	either	prevented
做	大量	成功	,	和	此外	其他	私人的	排泄物	是	任何一个	阻止

[ɔː(r)]['prez(ə)ntli] [-]

or	presently	[	65	]
或者	目前	[	-	]

确实取得了很大的成功，并且其他私人排泄物要么被阻止，要么立即[65]

, [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [kən'dɪʃn] ;

suppress	,	the	Patient	may	be	judg'd	to	be	in	a	hopeful	condition	;
镇压	,	这	病人	可能	是	-	到	是	在	一个	充满希望	状况	;

抑制，可以判断患者处于有希望的状态；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['venəm] [ɪz] [kwaɪt] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]['æksɪdənt] : [bʌt; bət]

and	sometimes	the	Venom	is	quite	expell'd	,	without	any	other	accident	:	But
和	有时	这	毒液	是	相当	-	,	没有	任何	其他	事故	:	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

有时毒液会完全排出体外，不会发生任何其他意外：但大多数情况下，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pɔɪzən] , [baɪ] [fə'mentɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hju:mə(r)] , [ɪz] [su:n] ['greɪtli]

because	the	Poyson	,	by	fermenting	the	Blood	and	Humours	,	is	soon	greatly
因为	这	泊松	,	经过	发酵	这	血	和	体液	,	是	很快	非常

-

encreas'd	;
-	;

因为毒液通过发酵血液和体液，很快就会大大增加；

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ['pɑ:tɪk(ə)lz] , ['kænɒt] ['i:zəli] [ɪ'væpəreɪt] ,

so	that	all	of	it	,	especially	the	grosser	Particles	,	cannot	easily	evaporate	,
所以	那	全部	的	它	,	尤其	这	更粗俗	颗粒	,	不能	容易地	蒸发	,

这样一来，所有物质，特别是较大的颗粒物，就不容易蒸发。

[ˌaɪ 'ti:]['set(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [pɑ:ts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɔ:zɪθ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

it	settles	in	the	outward	Parts	,	and	there	causeth	the	swelling	and	breaking
它	定居点	在	这	向外	部分	,	和	那里	原因	这	肿胀	和	打破

[aʊt] [ɒv; əv]['daɪvəz][kaɪndz] :

out	of	divers	kinds	:
出去	的	潜水员	种类	:

它会沉积在外层组织，并在那里引起各种肿胀和破裂：

[ðəʊz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['remədiz] , [ɑ:(r); ə(r)] [bɔɪlz] [ænd; ənd] ['kɑ:bʌŋkl] .

Those	that	require	any	application	of	Remedies	,	are	Boils	and	Carbuncles	.
那些	那	要求	任何	应用	的	补救措施	,	是	沸腾	和	痈	.

需要使用药物治疗的病症是疖子和痈。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] ['kɒmənli] ['hæpən] [ɪn] [pɑ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['glændjʊləs] ; [æz; əz]

The	first	of	these	commonly	happen	in	Parts	that	are	very	Glandulous	;	as
这	第一的	的	这些	通常	发生	在	部分	那	是	非常	腺体	;	作为

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] ,

behind	the	Ears	,
在后面	这	耳朵	,

第一种情况通常发生在腺体丰富的部位，例如耳后。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mpɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [-]

under	the	Armpits	,	and	in	the	[	66	]
在下面	这	腋窝	,	和	在	这	[	-	]

腋下，以及[66]

[grɔɪn] : [ðeɪ] [ə'raɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['swelɪŋ] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['sʌpjureɪt] [ænd; ənd] [breɪk] ,

Groin	:	They	arise	with	a	hard	Swelling	,	which	ought	to	suppurate	and	break	,
腹股沟	:	他们	出现	和	一个	难的	肿胀	,	哪个	应该	到	喧	和	休息	,

腹股沟：出现坚硬肿胀，该肿胀会化脓破裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɔ:l] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:(r)]

and	the	Corruption	to	be	drawn	all	out	,	by	the	running	of	the	Sore
和	这	腐败	到	是	绘制	全部	出去	,	经过	这	跑步	的	这	疮

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] :

for	some	time	:
为了	一些	时间	:

通过一段时间的施虐，腐败现象将被彻底揭露出来：

[ði:z] ['tu:mərz] [kɔ:ld] - , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:dəd] [ðʌs] .

These	Tumors	call'd	Bubo's	,	should	be	ordered	thus	.
这些	肿瘤	被称为	-	,	应该	是	订购	因此	.

这些被称为淋巴结肿大的肿瘤，应该这样处理。

[ɪf] [ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɪz][nɒt] [reɪzd] [ɒn] , [ɔ:(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l'redi] ,

If	a	Blister	is	not	rais'd	on	,	or	near	the	place	already	,
如果	一个	水疱	是	不是	提高	在	,	或者	靠近	这	地方	已经	,

如果水疱没有长在原有皮肤上或附近，

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['vesɪkətərɪ] ['pleɪstə(r)][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	tis	good	to	apply	a	Vesicatory	Plaister	just	below	it	,
-	的	好的	到	申请	一个	泡状的	石膏	只是	以下	它	,

最好在伤口下方贴上发泡膏药。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['tjuːmə(r)][ˌaɪ 'tiː][self][tuː; tə] [ə'plai] [sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] , [tuː; tə] [ə'trækt]

but	on	the	Tumor	it	self	to	apply	some	drawing	Medicine	,	to	attract
但	在	这	瘤	它	自己	到	申请	一些	绘画	药品	,	到	吸引

[ðə; ði] ['venəm] ['aʊtwəd] ;

the	Venom	outward	;
这	毒液	向外	;

但要在肿瘤本身上涂抹一些拔毒药，将毒液引出；

[æz; əz][æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði] ['fʌndəmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [faʊl] , [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['kəʊlwɜːt] - [liːf]

as	at	first	,	the	Fundament	of	some	living	Fowl	,	or	else	a	Colewort	-	Leaf
作为	在	第一的	,	这	基本面	的	一些	活的	鸡	,	或者	别的	一个	刺蒺藜	-	叶子

[dipt] [ɪn] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

dipt	in	scalding	Water	,
迪普	在	烫	水	,

起初，某种活禽的基本成分，或者浸泡在沸水中的卷心菜叶，

[ænd; ənd][draɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] - ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['lɪli] [ɔː(r)] [s'kɔːpɪənz] .

and	dried	again	,	and	smear'd	over	with	Oyl	of	Lillies	or	Scorpions	.
和	干燥	再次	,	和	-	超过	和	油	的	百合花	或者	蝎子	.

晾干后，涂上百合油或蝎子油。

[tuː; tə]['raɪpən][ðə; ði][sɔː(r)] , [leɪ] [ɒn] - [ɔː(r)]['pleɪstə(r)] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɜːst] - , [ænd; ənd] [

To	ripen	the	Sore	,	lay	on	Pultises	or	Plaisters	;	or	rather	first	Pultises	,	and	[
到	熟	这	疮	,	躺	在	-	或者	膏药	;	或者	相当	第一的	-	,	和	[

-]

67	]

-]

为了使疮口成熟，敷上药膏或膏药；或者先敷药膏，然后[67]

[ðen] ['pleɪstə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][tend][tuː; tə] [ˌsʌpju'reɪʃn] ; [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪnuːd] ['evri]

then	Plaisters	,	when	it	tends	to	suppuration	;	which	should	be	renew'd	every
然后	膏药	,	什么时候	它	倾向于	到	化脓	;	哪个	应该	是	更新	每一个

[twelv] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] .

twelve	hours	at	least	.
十二	小时	在	至少	.

当患处有化脓倾向时，应使用膏药；膏药至少每十二小时更换一次。

[fɔː(r); fə(r)] - .

For	Pultises	.
为了	-	.

致普尔蒂斯。

[teɪk] [æn; ən] ['ʌnjən] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪli] [ruːts] , [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [els] [ræp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

Take	an	Onion	and	White	Lilly	Roots	,	boyl	them	,	or	else	wrap	them	in	a
拿	一个	洋葱	和	白色的	莉莉	根	,	博伊尔	他们	,	或者	别的	裹	他们	在	一个

[wet] ['peɪpə(r)] ,

wet	Paper	,
湿的	纸	,

取一个洋葱和白百合根，煮沸，或者用湿纸包裹起来。

[ænd; ənd] [rəʊst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['embəz] , ['ɑːftəwəd] [stæmp][bəuθ][tə'geðə(r)] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	roast	them	in	the	Embers	,	afterward	stamp	both	together	,	adding	a	little
和	烤	他们	在	这	余烬	,	之后	邮票	两个都	一起	,	添加	一个	小的

['triːkl] ,

Treacle	,
糖浆	,

将它们放在余烬中烤熟，然后将两者一起压扁，加入少许糖蜜。

[ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['lɪli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] :
and **Oyl** **of** **Lillies** **as** **much** **as** **is** **sufficient** **:**
和 油 的 百合花 作为 很多 作为 是 充足的 :

以及适量的 Oyl of Lillies:

[ɔː(r)] [els] [rəʊst] [ə; eɪ] [fɪg] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ] [ðiːz] [ə'bʌv] - , [-]
Or **else** **roast** **a** **Fig** **with** **either** **or** **both** **these** **above** **-** **nam'd** **,** **[** **68** **]**
或者 别的 烤 一个 如图 和 任何一个 或者 两个都 这些 多于 - 命名 , [-]

或者用上述两种香料之一或两者烤无花果[68]

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] : [ɔː(r)] [els] [wɪð] ['aɪðə(r)] , [ɔː(r)][ɔːl] [ə'bʌv] -
and **make** **a** **Pultis** **in** **the** **same** **manner** **:** **Or** **else** **with** **either** **,** **or** **all** **above** **-**
和 制作 一个 - 在 这 相同的 方式 : 或者 别的 和 任何一个 , 或者 全部 多于 -
[nemd] ['remədiz] ,
named **Remedies** **,**
命名 补救措施 ,

并以同样的方式制作药膏：或者使用上述任何一种或所有药物，

[ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]['hændfʊl][ɒv; əv] ['skeɪbiəs] [ɔː(r)] ['sɒrəl] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [biːt] [ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]
add **an** **handful** **of** **Scabious** **or** **Sorrel** **wash'd** **;** **and** **after** **beat** **all** **into** **a**
添加 一个 少数 的 蓝蓟 或者 酢浆草 洗过的 ; 和 后 打 全部 进入 一个
- .
Pultis **.**
- .

加入一把洗净的蓝蓟或酸模；然后将所有材料捣碎成糊状。

[teɪk] ['pɪmpənel] ['rəʊstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['embəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔɪl] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] ,
Take **Pimpernel** **roasted** **on** **the** **Embers** **,** **mollifie** **it** **with** **Oyl** **of** **Scorpions** **,**
拿 花花公子 烤 在 这 余烬 , 莫利菲 它 和 油 的 蝎子 ,

将烤好的野蒜放在余烬上，用蝎子油调味。

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv] [mɜː(r)] [ænd; ənd] ['venɪs] ['triːkl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
adding **a** **little** **Pouder** **of** **Myrrh** **and** **Venice** **Treacle** **,** **and** **lay** **it** **to** **the**
添加 一个 小的 - 的 没药 和 威尼斯 糖浆 , 和 躺 它 到 这
[sɔː(r)] [-]
Sore **[** **69** **]**
疮 [-]

加入少许没药粉和威尼斯糖浆，敷在疮上[69]

[sʌm; səm][duː; də] [kə'mend] [lɪv; laɪv] [frɒgz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪ] , [ænd; ənd] [rɪnuːd] [æz; əz][ɒft][æz; əz]
Some **do** **commend** **live** **Frogs** **to** **be** **applyed** **,** **and** **renew'd** **as** **oft** **as**
一些 做 表彰 居住 青蛙 到 是 已应用 , 和 更新 作为 经常 作为
[ðeɪ] [daɪ] .
they **die** **.**
他们 死 .

有些人建议使用活青蛙，并且随着青蛙的死亡而不断更换。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pleɪstə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [daɪ'ækɪlɒn] [wɪð] [gʌmz] ;
For **a** **Plaister** **to** **break** **the** **Sore** **when** **it** **is** **open'd** **,** **Diachylon** **with** **Gums** **;**
为了 一个 石膏 到 休息 这 疮 什么时候 它 是 打开 , 二氢黄酮 和 口香糖 ;

用膏药破开伤口，Diachylon with Gums;

[ɔː(r)] [els] [ðəʊz] [tuː] - , [vɪz] .
or **else** **those** **two** **Emplaisters** **,** **viz** **.**
或者 别的 那些 二 - , 即 .

或者那两位皇帝，即:

[em'plæstrəm] - , [ænd; ənd][diː] - , [baɪ] - , [ˌpiːˌeɪ'dʒiː] . - .
Emplastrum **Paracelsi** **,** **and** **de** **Fuligine** **,** **mention'd** **by** **Diemerbroek** **,** **pag** **.** **213** **.**
胎盘 - , 和 德 - , 提到 经过 - , 页 . - .

Emplastrum Paracelsi 和 de Fuligine，由 Diemerbroek 提到，第 14 页。 213.

[ˌpærə'sɛlsəs][hɪz; ɪz]['pleɪstə(r)][ɪz][ðeə(r)] [ðʌs] [ɔrdɚd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] . [-]

Paracelsus	his	Plaister	is	there	thus	order'd	to	be	made	.	[	70	]
帕拉塞尔苏斯	他的	石膏	是	那里	因此	已订购	到	是	制成	.	[	-	]

帕拉塞尔苏斯的石膏像被如此命令制作。[70]

[teɪk] [ɒv; əv] [gʌm] - [tuː] ['aʊnsɪz] , ['sɛrəˌfɪn] [ɔː(r)]['sægəˌpɛn][fɔː(r)] ['aʊnsɪz] , ['delɪəm] [θriː] ['aʊnsɪz] ,

Take	of	Gum	Oppopanax	two	Ounces	,	Seraphin	or	Sagapen	four	Ounces	,	Bdellium	three	Ounces	,
拿	的	胶	-	二	盎司	,	塞拉芬	或者	萨加彭	四	盎司	,	钬	三	盎司	,

取两盎司阿魏胶、四盎司塞拉芬或萨加彭、三盎司苯甲酸钠，

['gælbənəm][wʌn] [aʊns] , [ɒ'lɪbənəm] [tuː] [dræmz] ; [let][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn]['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] [streɪnd] ,

Galbanum	one	Ounce	,	Olibanum	two	Drams	;	let	them	be	dissolved	in	Vinegar	,	and	strain'd	,
白松香	一	盎司	,	乳香	二	戏剧	;	让	他们	是	溶解	在	醋	,	和	紧张的	,

白松香一盎司，乳香两德兰；将它们溶于醋中，过滤。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪd] [təʊd] [ænd; ənd] [frɒg] , [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['brɪmstəʊn] [wʌn] [aʊns] ,

and	adding	the	Pouder	of	a	dried	Toad	and	Frog	,	of	Natural	Brimstone	one	Ounce	,
和	添加	这	-	的	一个	干燥	蟾蜍	和	青蛙	,	的	自然的	硫磺	一	盎司	,

并加入干蟾蜍和青蛙粉末，以及一盎司天然硫磺。

[ɒv; əv] ['kæmfaɪə] [wʌn][dræm] : [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['pleɪstə(r)][tuː; tə] [-]

of	Camphire	one	Dram	:	Let	it	be	made	a	Plaister	to	[	71	]
的	露营车	一	德拉姆	:	让	它	是	制成	一个	石膏	到	[	-	]

一德兰樟脑：将其制成膏药[71]

[biː; bi][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði]['tjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['evri] [sɪks] ['aʊəz] .

be	put	upon	the	Tumor	,	and	renewed	every	six	hours	.
是	放	之上	这	瘤	,	和	更新	每一个	六	小时	.

将药膏涂抹于肿瘤上，每六小时更换一次。

[em'plæstrəm] [diː] - , [ɔː(r)]['pleɪstə(r)][ɒv; əv] [sʊt] , [ɪz] [ðʌs] [meɪd] .

Emplastrum	de	Fuligine	,	or	Plaister	of	Soot	,	is	thus	made	.
胎盘	德	-	,	或者	石膏	的	煤烟	,	是	因此	制成	.

Emplastrum de Fuligine 或称烟灰泥就是这样制成的。

[teɪk] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] [sʊt] [ten] [dræmz] , ['lev(ə)n] , ['tɜːpəntaɪn] , ['bʌtə(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [aʊns] ,

Take	of	Chimney	Soot	ten	Drams	,	Leaven	,	Turpentine	,	Butter	,	of	each	one	Ounce	,
拿	的	烟囱	煤烟	十	戏剧	,	酵	,	松节油	,	黄油	,	的	每个	一	盎司	,

取烟囱灰十德兰，酵母，松节油，黄油，各一盎司，

['venɪs] [soʊp][wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ɒv; əv] ['hʌni] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][sɪks][dræmz] ,

Venice	Sope	one	Ounce	and	a	half	,	of	Honey	of	Roses	six	Drams	,
威尼斯	索佩	一	盎司	和	一个	一半	,	的	蜂蜜	的	玫瑰	六	戏剧	,

威尼斯索佩酒一盎司半，玫瑰蜂蜜酒六德拉姆，

['kɒmən] [sɔːlt][hɑːf][æn; ən] [aʊns] , [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [tuː] [egz] , ['triːkl] [-]

Common	Salt	half	an	Ounce	,	the	Whites	of	two	Eggs	,	Treacle	[	72	]
常见的	盐	一半	一个	盎司	,	这	白人	的	二	鸡蛋	,	糖浆	[	-	]

普通食盐半盎司，两个鸡蛋的蛋白，糖浆[72]

[ænd; ənd] ['mɪθrɪdeɪt] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] : [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [mɪkst] .

and	Mithridate	,	of	each	two	Drams	:	Let	them	be	mixed	.
和	米特里达特	,	的	每个	二	戏剧	:	让	他们	是	混合	.

和米特里达梯各两德兰：将它们混合。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] , ['ʃuːmeɪkə(r)] [wæks][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] .

For	the	Poorer	sort	,	Shoemakers	Wax	is	as	good	as	any	.
为了	这	贫穷	种类	,	鞋匠	蜡	是	作为	好的	作为	任何	.

对于经济条件较差的人来说，鞋匠蜡和其他蜡一样好用。

[ɪf] [wen] [ðə; ði]['tjuːmə(r)][ɪz][raɪpɛnd] , [ˌaɪ 'tiː][duː; də][nɒt] [suːn] [breɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][self] ,

If	when	the	Tumor	is	ripen'd	,	it	do	not	soon	break	of	it	self	,
如果什么时候	这	瘤	是	成熟的	,	它	做	不是	很快	休息	的	它	自己	,	

如果肿瘤成熟后不能很快自行破裂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən] ,

it	is	best	to	open	it	by	Incision	;	and	when	it	is	broken	,
它	是	最好的	到	打开	它	经过	切口	;	和	什么时候	它	是	破碎的	,

最好用切开法打开；当它破损时，

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pledʒɪt] - [ɪn] ['tɜːpəntaɪn] [mɪksd] [wɪð] [ðə; ði][jəʊk][ɒv; əv][æn; ən] [eg] ;

put	in	a	Pledget	dipp'd	in	Turpentine	mix'd	with	the	Yolk	of	an	Egg	;
放	在	一个	抵押品	-	在	松节油	混合	和	这	蛋黄	的	一个	蛋	;

放入浸过松节油和蛋黄混合物的清洁剂；

[ɔː(r)] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bə'silikən] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪnəmənt] [ɒv; əv]['ɑːr.si.əs] .

or	dress	it	with	Basilicon	alone	,	or	the	Liniment	of	Arceus	.
或者	裙子	它	和	罗勒	独自的	,	或者	这	擦剂	的	阿尔宙斯	.

或者只用圣甲虫精华涂抹，或者用阿尔宙斯药膏涂抹。

[ə; eɪ] ['kɑːbʌŋkl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪg] - [sɔː(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði]

A	Carbuncle	,	which	is	the	other	kind	of	Plague	-	Sore	,	which	requires	the
一个	痈	,	哪个	是	这	其他	种类	的	瘟疫	-	疮	,	哪个	需要	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

operation	of	the	hand	,
手术	的	这	手	,

痈，也就是另一种瘟疫疮，需要用手处理。

['hæpənz] [bʌt; bət]['seldəm][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mʌŋktərɪ] [[ænd; ənd] [-]

happens	but	seldom	in	any	of	the	Emunctories	[	and	[	73	]
发生	但	很少	在	任何	的	这	宣教	[	和	[	-	]

在任何埃蒙克托里都很少发生[和[73]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][pɔː'tend, pəu-] [ɪl]] [bʌt; bət][juːsɛθ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][məʊst]['pleɪsɪz] [els] ;

when	it	does	it	portends	ill	]	but	useth	to	be	in	most	places	else	;
什么时候	它	做	它	预兆	患病的	]	但	用法	到	是	在	最多	地方	别的	;

当这种情况发生时，预示着不祥之兆；但在其他地方大多如此。

[ˌaɪ 'tiː][ə'raɪzɪθ] [wɪð] ['æŋgri] ['pʌstjuːlz] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] ['meni] ; [wɪtʃ] [suːn] [grəʊ]

It	ariseth	with	angry	Pustules	,	sometimes	one	,	sometimes	many	;	which	soon	grow
它	出现	和	生气的	脓疱	,	有时	一	,	有时	许多	;	哪个	很快	生长

,

discolour'd	,
变色	,

它长出红肿的脓疱，有时一个，有时很多；脓疱很快就会变色。

[ænd; ənd][tend][tuː; tə][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ['mɔːtɪfaɪd] [mʌst; məst][biː; bi][kɑːst]

and	tend	to	Mortification	,	and	the	substance	mortified	must	be	cast
和	趋向	到	屈辱	,	和	这	物质	羞愧难当	必须	是	投掷

[aʊt] ,

out	,
出去	,

并且倾向于苦修，而苦修的内容必须被抛弃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ʌlsə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [hiːld] .

and	then	the	hollow	Ulcer	which	remains	must	be	healed	.
和	然后	这	空洞的	溃疡	哪个	遗迹	必须	是	已治愈	.

然后，必须治愈残留的空洞性溃疡。

[wen] [ə; eɪ] ['kɑ:bʌŋkl] [fɜ:st] [ə'pɪəz] ,
When a Carbuncle first appears ,
什么时候 一个 痈 第一的 出现 ,

当疥疮首次出现时，

- [kə'mend] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['sekənd]
Diemerbroek commends to be applied to it for the first and second
- 赞扬 到 是 应用 到 它 为了 这 第一的 和 第二

[deɪ] ,
day ,
天 ,

Diemerbroek建议在第一天和第二天都应用此方法。

[ə; eɪ] [red] ['kəʊlwɜ:t] [li:f] , - ['əʊvə(r)] [wɪð] [reɪp] [ɔɪl] :
a Red Colewort Leaf , smear'd over with Rape Oyl :
一个 红色的 刺蒺藜 叶子 , - 超过 和 强奸 油 :

一片涂满油菜籽油的红甘蓝叶：

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] ['menʃnz] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌsd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,
The same Author mentions a Pultis which he us'd for the most part ,
这 相同的 作者 提及 一个 - 哪个 他 我们 为了 这 最多 部分 ,

同一位作者还提到了一种他经常使用的普尔蒂斯（Pultis）牌产品。

[rɪ'njʊ] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][taɪmz] [ɪn][fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['aʊəz] , [tɪl] [ðə; ði][kɔ:(r)][wɒz; wəz]
renewing it three or four times in four and twenty hours , till the Core was
更新 它 三 或者 四 时代 在 四 和 二十 小时 , 直到 这 核 曾是

['teɪkən] [aʊt] ;
taken out ;
已采取 出去 ;

在二十四小时内重复三四次，直到取出核心；

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ'dʒestɪv] ['medsnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [-]
and then Digestive Medicines , and others [74]
和 然后 消化 药物 , 和 其他的 [-]

然后是消化药物，以及其他[74]

[sək'si:diŋ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌsd] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['ʌlsər] .
succeedingly are to be us'd , as in other Ulcers .
成功 是 到 是 我们 , 作为 在 其他 溃疡 .

与其他溃疡一样，成功使用即可。

[teɪk] ['skeɪbiəs] [ænd; ənd][d'ɛvəlz][bɪt] , [ɒv; əv] [i:tʃ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hændfulz] , [stæmp][ðem; ðəm] ,
Take Scabious and Devils Bit , of each two or three handfuls , stamp them ,
拿 蓝蓟 和 魔鬼 少量 , 的 每个 二 或者 三 一把 , 邮票 他们 ,

取蓝蓟和魔鬼咬草各两三把，压成泥，

[ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [tu:] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:lt] ;
and then beat them with the Yolks of two Eggs , and a little Salt ;
和 然后 打 他们 和 这 蛋黄 的 二 鸡蛋 , 和 一个 小的 盐 ;

然后将它们与两个鸡蛋的蛋黄和少许盐一起搅拌；

[leɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:bʌŋkl] [wɔ:m] , [rɪ'njʊ] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [li:st] .
lay it to the Carbuncle warm , renewing it three times in a day at least .
躺 它 到 这 痈 温暖的 , 更新 它 三 时代 在 一个 天 在 至少 .

将其温热地敷在痈上，每天至少更换三次。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts]
Transcribers **Notes**
转录员 笔记

转录者注释

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Original **variations** **in** **hyphenation** **have** **been** **retained** **.**
原来的 变体 在 连字符 有 到过 保留 .

保留了连字符的原始变体。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'teɪnd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pærənt]
Original **spellings** **were** **also** **retained** **except** **in** **the** **cases** **of** **these** **apparent**
原来的 拼写 是 还 保留 除了 在 这 案例 的 这些 明显
[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z] :
typographical **errors** **:**
印刷 错误 :

除了以下明显的印刷错误外，原文拼写均予以保留：

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , “ ['teɪkɪŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['teɪkɪŋ] .
Page **2** **,** **“** **takeing** **”** **changed** **to** **“** **taking** **.**
页 2 , “ 服用 ” 已更改 到 “ 采取 .

第 2 页，“takeing”改为“taking”。

” ([haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n])
” **(** **How** **to** **preserve** **the** **Whole** **from** **taking** **Infection** **)**
” (如何 到 保存 这 所有的 从 采取 感染)

（如何保护整体免受感染）

[peɪdʒ] - , “ ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['bɔːlsəm] .
Page **14** **,** **“** **Balsum** **”** **changed** **to** **“** **Balsam** **.**
页 - , “ 香脂 ” 已更改 到 “ 香脂 .

第 14 页，“Balsum”改为“Balsam”。

” ([faɪv][ɔː(r)][sɪks][drɒps] [ɒv; əv]['bɔːlsəm][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)])
” **(** **five** **or** **six** **Drops** **of** **Balsam** **of** **Sulphur** **)**
” (五 或者 六 滴 的 香脂 的 硫)

（五六滴硫磺香脂）

[peɪdʒ] - , “ [mɛdəsənz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['medsnz] .
Page **31** **,** **“** **Medicins** **”** **changed** **to** **“** **Medicines** **.**
页 - , “ 药物 ” 已更改 到 “ 药物 .

第 31 页，“Medicins”改为“Medicines”。

” ([ðeə(r)][ɪz][və'raɪəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['medsnz])
” **(** **there** **is** **variety** **of** **such** **Medicines** **)**
” (那里 是 种类 的 这样的 药物)

（这类药物有很多种）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神